



**SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI  
GREGORIO VII  
(D. M. n. 59 del 3 maggio 2018)**

**Tesi**

**Corso di Studi Biennale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza**

**Classe di laurea LM-94**

**TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO**

**Traduzione audiovisiva: proposta di sottotitolaggio e analisi di due episodi  
del canale YouTube del comico spagnolo Auronplay**

RELATORE

Prof.ssa Marinella Rocca Longo

CORRELATORE

Prof.ssa Adriana Bisirri

**CANDIDATA:  
GIORGIA CANCRO**

**ANNO ACCADEMICO 2022/2023**

*Ringrazio i miei genitori e Xavi  
che mi hanno sempre supportata  
durante questo percorso di studi*



# INDICE

<b>INTRODUZIONE</b>	6
<b>CAPITOLO I: LA TRADUZIONE AUDIOVISIVA E GLI APPROCCI TRADUTTIVI</b>	
1.1 Storia della traduzione audiovisiva	8
1.2 I vincoli della sottotitolazione	14
1.3 I metodi traduttivi	16
1.4 Le problematiche traduttive	17
1.5 La localizzazione	22
1.6 L'avvento dell'intelligenza artificiale nelle traduzioni	24
<b>CAPITOLO II: LA NASCITA DI AURONPLAY E L'INFLUENZA DEI SOCIAL MEDIA</b>	
2.1 La storia di Auronplay	28
2.2 L'avvento delle piattaforme web e la nascita degli youtubers	31
<b>CAPITOLO III: PROPOSTA DI SOTTOTITOLAZIONE E ANALISI TRADUTTOLOGICA DEI VIDEO SELEZIONATI</b>	
3.1 Proposta di sottotitolazione del video: <i>Me ha denunciado el presidente del Barça</i>	33
3.2 Analisi traduttologica e commento della traduzione del video: <i>Me ha denunciado el presidente del Barça</i>	45
3.3 Proposta di sottotitolazione del video: <i>Esto se ha ido de las manos</i>	56
3.4 Analisi traduttologica e commento della traduzione del video: <i>Esto se ha ido de las manos</i>	68
3.5 Commento e analisi dei sottotitoli generati automaticamente dall'IA del video: <i>Me ha denunciado el presidente del Barça</i>	80
<b>CONCLUSIONE</b>	91

<b>ENGLISH SECTION</b>	93
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	110
<b>SITOGRAFIA</b>	111

## INTRODUZIONE

Cosa significa sottotitolare un film? Quali sono le problematiche traduttive che si possono riscontrare all'interno di un prodotto audiovisivo? Quali sono le caratteristiche di un buon sottotitolo? L'avvento dell'intelligenza artificiale ha danneggiato la figura del traduttore?

Queste sono alcune delle domande che mi sono posta prima di affrontare il processo traduttivo dei video selezionati da YouTube del comico spagnolo Auronplay.

È fondamentale conoscere le diverse forme di traduzione audiovisive, capire le differenze che esistono tra di esse e i canoni che un traduttore deve rispettare. Nel presente elaborato ci si soffermerà principalmente nell'attività della sottotitolazione interlinguistica: i sottotitoli accompagnano il testo audiovisivo che rimane inalterato e le didascalie in sovraimpressione sono in una lingua diversa rispetto a quella del prodotto originale. Uno dei problemi principali che si può riscontrare in questo tipo di traduzione è la dura critica da parte dello spettatore il quale, se ha una conoscenza della lingua di partenza, può giudicare la traduzione proposta dato che i sottotitoli compaiono in sovraimpressione contemporaneamente con il dialogo in lingua originale. Inoltre, ci sono alcuni elementi che bisogna necessariamente tener conto per la realizzazione di un buon sottotitolo quali: la coerenza e la coesione testuale, creare sottotitoli chiari e concisi, evitare l'uso spropositato della punteggiatura, rispettare il time code (tempo di entrata e uscita di ogni didascalia) e prestare particolare attenzione alla grammatica. Quest'ultimo elemento citato è fondamentale per creare una buona traduzione. Difatti dobbiamo pensare che la sottotitolazione subisce una variazione dal punto di vista diamesico (il canale comunicativo) in quanto il prodotto in lingua originale può essere un telefilm, film o video comico, in cui i personaggi usano un linguaggio orale. Quindi troveremo molte ripetizioni delle stesse parole, interiezioni, frasi interrotte, costruzioni grammaticali scorrette etc. Tutte queste caratteristiche presenti nella lingua parlata non devono essere riportate all'interno del sottotitolo poiché si cambia il canale comunicativo (lingua scritta) e ciò comporta una minore flessibilità dal punto di vista grammaticale. Inoltre, prima di affrontare la traduzione dei video selezionati è stato fatto un lavoro di ricerca per conoscere la storia dello youtuber Auronplay e le diverse controversie che ha avuto con altri personaggi celebri del mondo dello spettacolo. Permettendomi di capire più a fondo il video *Me ha denunciado el Presidente del Barça*, quali sono state le reali motivazioni che hanno spinto il presidente del FC Barcellona ad avviare una denuncia

contro lo youtuber e perché quest'ultimo si trova molto spesso a dover affrontare delle situazioni scomode?

Siccome nel video appena menzionato YouTube mette a disposizione i sottotitoli in italiano (ed in altre lingue) realizzati grazie all'intelligenza artificiale (IA), mi è sembrato interessante fare un confronto tra il testo in lingua originale e la traduzione proposta, commentando e analizzando i diversi errori riscontrati nei sottotitoli. Soprattutto perché al giorno d'oggi sempre più aziende preferiscono utilizzare l'IA al posto di chiamare un traduttore professionista e una delle ragioni principali è il costo del lavoro che è nettamente inferiore oltre al fatto che le tempistiche necessarie per la realizzazione del metatesto con l'IA vengono dimezzate. Tutto ciò porta ad un inevitabile screditamento della figura del traduttore che viene usata sempre meno, sebbene la traduzione proposta dall'IA sia di una qualità nettamente inferiore rispetto allo studio e il tempo ad esso dedicato da parte del professionista in quanto l'intelligenza artificiale non è in grado (almeno per il momento) di cogliere le sfumature della lingua e i giochi di parole che possono celarsi all'interno di alcune frasi.

## CAPITOLO I: LA TRADUZIONE AUDIOVISIVA E GLI APPROCCI TRADUTTIVI

### 1.1 Storia della traduzione audiovisiva

La nascita del cinema sonoro è avvenuta ufficialmente il 6 ottobre del 1927 con l'uscita nelle sale cinematografiche statunitensi del film *The Jazz Singer* (Il cantante di jazz), diretto da Alan Crosland e prodotto dalla Warner Bros. L'uscita di questo film ha sancito una vera e propria rivoluzione anche dal punto di vista della traduzione. Infatti, fino a quel momento venivano prodotti solo film muti in cui comparivano alla fine di ogni scena dei cartelli testuali che riportavano le informazioni principali. Queste didascalie erano brevi, veniva usato un linguaggio semplice e dal punto di vista traduttivo non presentavano particolari problemi dato che l'attore, attraverso una mimica molto spesso esagerata, doveva essere in grado di trasmettere delle emozioni allo spettatore.

L'avvento del sonoro ha portato con sé delle nuove esigenze: se fino ad allora bastava semplicemente tradurre delle frasi successivamente bisognava tradurre la voce di un intero film con i suoi dialoghi in quanto, se si voleva distribuirlo in altri paesi che non parlavano la lingua del film originale, era necessario intraprendere la traduzione totale del dialogo.

Per abbattere queste barriere linguistiche sono stati utilizzati diversi espedienti. In un primo momento agli attori veniva richiesto di recitare lo stesso film in diverse lingue a seconda dei paesi in cui esso sarebbe stato distribuito. In seguito, decisero di ingaggiare attori locali nei paesi di destino (cosiddetti film paralleli<sup>1</sup>) in modo da avvicinarsi di più alla cultura di arrivo ed infine, grazie al progresso tecnologico, giunsero al doppiaggio che si usa ancora oggi in cui la voce originale SL (*source language*) viene sostituita con la voce doppiata TL (*target language*) in *lip-sync*. La difficoltà principale di quest'ultima tecnica sta nel cercare di rimanere più fedeli possibili al film originale non solo mediante la traduzione ma anche nella cadenza, il ritmo e le emozioni che si vogliono trasmettere nel dialogo ST. Il doppiaggio, quindi, è solo una delle diverse forme di trasposizione linguistica esistenti oggi, appartenenti alla traduzione audiovisiva (acronimo italiano TAV).

---

<sup>1</sup> M. Paolinelli, E. Di Fortunato, *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica nell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta*, Hoepli, 2005



Per traduzione audiovisiva si intende la traduzione di testi che raggiungono il destinatario attraverso il canale verbale e/o sonoro e/o visivo, come ad esempio: il testo teatrale, la canzone, i video games etc.

Il linguista finlandese Yves Gambier <sup>2</sup>(2003) ha identificato diversi tipi di attività/tecniche audiovisive, di cui ne riporto l'elenco.

- *Voice over*, si tratta della voce fuoricampo ed è una tecnica che viene utilizzata soprattutto nei documentari o nelle interviste.
- Descrizione audiovisiva o audiodescrizione: trattasi di una traccia audio che descrive esattamente quello che sta avvenendo sul palcoscenico o in una scena di un film. Questa tecnica/tipologia traduttiva viene utilizzata per il pubblico non vedente il quale, grazie all'esposizione fatta sui dialoghi, descrive sia i costumi di scena che l'azione che sta avvenendo in quel momento permettendogli di godersi lo spettacolo. Questa può essere considerata un tipo di traduzione intralinguistica.
- Sottotitolazione interlinguistica (i sottotitoli sono in una lingua diversa rispetto a quella del prodotto originale). Si tratta delle didascalie scritte che vengono inserite in sovraimpressione che traducono i dialoghi di una serie tv, talk-show etc. Gottlieb<sup>3</sup> (1994) considera la sottotitolazione interlinguistica come una traduzione “diagonale” poiché non abbiamo solo il passaggio dalla lingua di partenza a quella di arrivo, bensì abbiamo un cambiamento anche dal punto di vista diamesico passando dal codice orale a quello scritto. La definisce una *overt traslation*<sup>4</sup> traduzione trasparente dato che lo spettatore ha la possibilità di sentire l'audio in lingua originale e vedere contemporaneamente la traduzione proposta nelle didascalie. La coesistenza dell'audio ST e dei sottotitoli TT può portare ad un giudizio critico da parte dello spettatore. Gottlieb, per descrivere questo fenomeno, usa il concetto del *vulnerable traslation*<sup>5</sup>: non solo i sottotitoli devono rispettare il time code (i tempi di entrata e di uscita) ed essere corretti dal punto di vista grammaticale ma devono anche sottostare al giudizio dello spettatore che potrebbe avere una conoscenza della lingua originale. In poche parole, uno spettatore che ha una conoscenza della lingua del prototesto guarderà con occhio critico i sottotitoli proposti. Se ci fossero delle

---

<sup>2</sup> Y. Gambier, *Screen Translation: Special Issue of The Translator* (Volume 9/2, 2003)

<sup>3</sup> H. Gottlieb, *Subtitling: diagonal translation*, (1994)

<sup>4</sup> H. Gottlieb, *Subtitling: diagonal translation*, (1994)

<sup>5</sup> H. Gottlieb, *Subtitling: diagonal translation*, (1994)

omissioni o dei cambiamenti rispetto alla ST potrebbe mettere in dubbio la qualità della traduzione proposta. Questa vulnerabilità in altri tipi di traduzioni è meno presente, pensiamo ad esempio al doppiaggio in cui vediamo solo il prodotto finito TT e non c'è una comparazione immediata con il prodotto originale. Per tale ragione sotto questo punto di vista il sottotitolatore è soggetto ad una maggiore pressione.

- Sottotitolazione bilingue, utilizzata in alcuni paesi come in Belgio, in cui vengono forniti simultaneamente i sottotitoli in due lingue differenti.
- Sottotitolazione intralinguistica, (i sottotitoli sono nella stessa lingua del prodotto originale). Si rivolge alle persone non udenti ed anche alle persone straniere che cercano di perfezionare la propria conoscenza della lingua. Ad esempio, se stiamo cercando di imparare lo spagnolo, un ottimo esercizio è quello di vedere un film in spagnolo con i sottotitoli nella stessa lingua. In questo modo se qualche parola sfuggisse durante l'ascolto potremmo recuperarla leggendola scritta in sovraimpressione.
- Sottotitolazione simultanea, si tratta di una traduzione che viene fatta in tempo reale da parte del traduttore con l'aiuto di un tecnico specializzato: questa tecnica viene utilizzata per i programmi trasmessi in diretta tv, come per esempio le cerimonie di premiazione etc.
- Sopratitolazione è un tipo di sottotitolazione interlinguistica che viene utilizzata durante le opere teatrali o concerti di musica lirica, i sottotitoli vengono trasmessi su appositi schermi sopra il palcoscenico. Recentemente nei teatri di maggior prestigio come il Metropolitan Opera di New York, esistono i sedili con gli schermi, come quelli che si trovano sugli aerei. Negli schermi compaiono i soprattitoli per la comodità dello spettatore. Addirittura, vi è la possibilità di cambiare lingua del soprattitolo e può essere visto solo dall'utente il quale, se non avesse voglia di questa opzione, potrebbe decidere anche di spegnere lo schermo.
- Doppiaggio che copre la voce dei personaggi del prodotto audiovisivo originale con la voce degli attori della lingua d'arrivo, in *lip-sync* (sincronia labiale).

Bisogna dire che Gambier per identificare i diversi tipi di traduzione audiovisiva ha utilizzato i tre tipi di interpretazione di un segno proposti da Roman Jakobson, linguista e semiologo russo-americano, che nel saggio *Aspetti linguistici della traduzione* introduce le seguenti categorie.

- La traduzione endolingvistica o riformulazione. Si tratta di interpretare i segni linguistici usando altri segni della stessa lingua. Un esempio calzante è la versione dell'enciclopedia destinata ai bambini: in questo caso la parola viene riscritta nella stessa lingua utilizzando un termine più adeguato al suo pubblico potenziale.
- La traduzione interlinguistica o traduzione vera e propria: si tratta di un'interpretazione dei segni linguistici usando i segni di un'altra lingua. È quella che avviene tra due lingue diverse, come ad esempio la traduzione di un manoscritto dall'inglese all'italiano.
- La traduzione intersemiotica o trasmutazione: si tratta dell'interpretazione di segni linguistici per mezzo di segni non linguistici. L'utilizzo del termine semiotica è significativo in questo caso perché ci fa capire che la traduzione non è solo strettamente legata al linguaggio verbale. Un esempio di questo tipo di traduzione è quando un romanzo, testo che nasce per lo scritto, viene adattato cinematograficamente (testo destinato all'orale).

Pertanto, quando si parla di traduzione audiovisiva possiamo dire che si tratta di una traduzione polisemica poiché utilizza diversi canali comunicativi per trasmettere il messaggio al suo pubblico potenziale. Troviamo la combinazione di uno o più codici, oltre a quello verbale: nel caso dei fumetti, per esempio, sono le immagini (codice iconico), nel caso delle canzoni sono le musiche (codice melodico).

Parlando di canale comunicativo non si possono non menzionare le cinque assi di variazione sociolinguistica proposte dal Berruto, linguista italiano, nel suo *Manuale di sociolinguistica* scritto insieme a Massimo Cerruti. Berruto identifica diverse dimensioni della variazione sincronica della lingua.

- La variazione diacronica (tempo), riguarda i diversi tipi di trasformazione che una lingua può subire nel tempo. È fondamentale nell'analisi del prototesto identificare il periodo storico nel quale ci troviamo: se ad esempio ci troviamo davanti un copione per una serie tv ambientata nel Medioevo ovviamente dovrò tener conto che il registro linguistico utilizzato non potrà essere lo stesso che usiamo attualmente.
- La variazione diatopica (luogo), è strettamente legata al luogo geografico in cui la lingua viene utilizzata e ci permette di riconoscere le varietà dialettali.

- La variazione diamesica (mezzo) riguarda il canale comunicativo menzionato precedentemente: come viene trasmesso il messaggio al destinatario? A seconda del “mezzo” utilizzato la lingua varia. In un testo orale che può essere ad esempio il monologo di un comico, troviamo una frammentazione sintattica e semantica data dall’uso di frasi brevi o lasciate a metà. Tendenzialmente il linguaggio utilizzato è più spontaneo rispetto ai testi scritti ed è per questo che condivide generalmente le caratteristiche tipiche dei registri informali. Mentre la lingua scritta richiede una pianificazione, pertanto, il registro utilizzato è tendenzialmente formale.
- La variazione diafasica (situazione comunicativa), il registro linguistico utilizzato cambia a seconda degli interlocutori, dall’argomento trattato come, ad esempio, se parliamo con un nostro familiare utilizzeremo un registro diverso rispetto a quando interagiamo con uno sconosciuto.
- La variazione diastratica (le caratteristiche del parlante), la lingua utilizzata cambia a seconda dello strato sociale, la cultura, l’età, e le competenze linguistiche del parlante, Berruto la chiama l’identità sociale dei parlanti. Ad esempio, se andiamo dal dottore e lui decide di utilizzare termini tecnici (come miocardio, valvola mitralica etc.) è consapevole che esiste la possibilità che noi non capiamo di cosa stia parlando. La stessa cosa potrebbe verificarsi se un giovane utilizzasse con i propri nonni il termine gergale *shalla*: in questo caso escludiamo qualcuno dal nostro discorso poiché è certo che qualcuno non capirà il significato.

Pertanto, una traduzione audiovisiva comprende diversi codici (visivi, uditivi etc.) che interagiscono tra loro.

Frederic Chaume nel suo saggio *Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation*, propone una combinazione di studi sulla traduzione e studi di film nel tentativo di introdurre delle norme per l’analisi del *The signifying codes of cinematographic language*. Focalizzandosi principalmente nell’adattamento e doppiaggio, Chaume identifica dieci codici che un traduttore audiovisivo deve prendere in considerazione. I primi quattro riguardano il canale sonoro.

- Il codice linguistico è l’elemento cruciale durante il processo di traduzione che distingue i testi audiovisivi dagli altri: il fatto che il testo audiovisivo nasce scritto ma è destinato all’orale. La difficoltà del traduttore sta nel riuscire a ricreare la stessa spontaneità del testo originale.

- Il codice paralinguistico, sono gli elementi che caratterizzano il linguaggio verbale, quali: la risata, un'esclamazione, una pausa etc. Nel sottotitolaggio vengono utilizzati ad esempio i tre punti di sospensione quando si vuole indicare un'interruzione o una pausa riflessiva che sta facendo l'attore tra una battuta e l'altra. Mentre si usano le virgolette per indicare la citazione di qualcosa.
- Il codice musicale e gli effetti speciali. Nei film, in particolar modo nei cartoni animati, vi è la necessità di tradurre le canzoni presenti nella versione originale. L'adattamento che il traduttore fa non riguarda solo il ritmo della canzone ma deve rispettare altri canoni quali, ad esempio il numero di sillabe e la rima.
- Il codice di arrangiamento sonoro, nel testo audiovisivo il suono può essere non solo diegetico ma anche extradiegetico (la tecnica audiovisiva della voce fuoricampo). Nel secondo caso il traduttore ha una maggiore libertà poiché la voce non influisce con le immagini che vengono rappresentate in quel momento.

Gli ultimi sei codici riguardano il canale visivo.

- Il codice iconografico, sono le icone o simboli che si possono trovare all'interno di un film, pensiamo ad esempio alle insegne sulle porte. Essi possono essere considerati come uno degli ostacoli più duri di un traduttore, perché alcune di queste icone possono far riferimento alla cultura del paese d'origine e se non c'è una spiegazione verbale che serve per far capire l'immagine è difficile per il traduttore venire a capo del problema. In molti casi se non c'è l'elemento verbale si preferisce omettere la traduzione e lasciare semplicemente la scritta nella lingua originale.
- Il codice fotografico, si tratta dei problemi legati all'illuminazione in una scena che nel caso del sottotitolaggio implicherebbero anche il cambiamento del colore del testo sottostante. Alle volte è il colore di alcuni elementi che deve essere cambiato per una questione culturale per non confondere il pubblico TT.
- Il codice dell'inquadratura, la scelta dell'inquadratura che alle volte si sofferma su determinati particolari che assumono un aspetto significato all'interno di un film.
- Il codice di mobilità riguarda la posizione dei personaggi all'interno di una scena e i movimenti che essi fanno. Ad esempio, scuotere la testa in alcuni paesi significa un segno di assenso.
- Il codice grafico, sono tutti i tipi di titoli, sottotitoli e didascalie che compaiono all'interno di un film

- Il codice sintattico riguarda il montaggio delle scene di un film in cui alle volte possiamo trovare la ripetizione verbale o visuale. In questo caso molto spesso si opta per l'eliminazione nel testo tradotto.

I codici proposti da Chaume si focalizzano principalmente sugli elementi non linguistici soprattutto sull'aspetto visivo. Solo uno tra questi dieci codici è linguistico e si allontana veramente tanto rispetto ai classici studi sulla traduzione.

Quindi la traduzione audiovisiva coinvolge sempre più di un canale comunicativo, in cui si trovano elementi verbali e non verbali. La bravura del traduttore consiste nel riuscire a trovare il giusto equilibrio tra di essi cercando di non snaturare il testo originale.

## *1.2 I vincoli della sottotitolazione*

La sottotitolazione interlinguistica è un tipo di transfer in cui la traduzione non sostituisce il testo originale, bensì vengono presentati entrambi in sincro. Si dice che i sottotitoli devono accompagnare la visione di un prodotto audiovisivo e non risultare dominanti. Per raggiungere tale scopo è necessario che siano facilmente leggibili e coincisi per non distrarre lo spettatore dalla visione del programma.

I vincoli che i sottotitoli devono rispettare per ottenere queste caratteristiche sono:

- lo spazio, i sottotitoli hanno uno spazio limitato e non c'è posto per spiegazioni prolisse. Generalmente il traduttore ha due linee a disposizione e il numero di caratteri (di solito 32) per linea dipende da una serie di fattori che includono anche il luogo in cui essi verranno inseriti.
- il tempo, la lunghezza di un sottotitolo è direttamente proporzionale al tempo in cui verrà messo in onda. Il suo tempo di entrata e uscita è fondamentale per rispettare i dialoghi che vengono detti contemporaneamente nel prodotto audiovisivo originale. Non importa quanto possa essere corretto dal punto di vista grammaticale se poi lo spettatore non ha il tempo di leggerlo.

- la presentazione, i sottotitoli possono occupare un 20% dello spazio sullo schermo. I fattori importanti per la loro leggibilità sono le dimensioni dei caratteri, la loro posizione sullo schermo e la tecnologia adoperata per la loro proiezione poiché influenza la loro definizione.

Inoltre, come già menzionato nel capitolo 1.1, nel sottotitolaggio la traduzione viene proposta simultaneamente con l'audio della lingua originale, per questo è fondamentale che ci sia coesione tra la parte grafica e quella sonora in quanto lo spettatore si deve concentrare su due tipi di informazioni differenti: l'azione che si sta svolgendo e il dialogo tradotto dal sottotitolo. Per ottenere una buona coesione è necessario rispettare alcuni canoni.

- Si deve rispettare il timing tra le immagini del film e i sottotitoli riportati.
- Rispettare la variazione diamesica, nel testo originale abbiamo un codice orale mentre il sottotitolo è destinato ad un linguaggio scritto in cui è necessario rispettare le regole grammaticali ed evitare inutili ripetizioni tipiche del linguaggio orale.
- Quando la dimensione visuale è cruciale per l'intendimento del prodotto audiovisivo, il sottotitolo proposto fornirà le informazioni strettamente necessarie in modo da non distrarre lo spettatore dalla visione del prodotto.
- Quando avviene il processo inverso, ossia non compaiono scene importanti sullo schermo, allora si potranno fornire dei sottotitoli più accurati per far sì che lo spettatore non si perda qualche dialogo.

La grammatica all'interno del sottotitolo riveste un ruolo fondamentale per la fruibilità del testo e la comprensione da parte dello spettatore, la struttura sintattica deve essere facile per garantire il minor sforzo possibile durante la lettura. Generalmente in una frase quella principale e la subordinata vengono messe in due linee separate, semplificando la lettura.

A volte le informazioni visive possono aiutare a far capire meglio i sottotitoli, fornendo al destinatario un maggior numero di elementi per poter compensare con il limitato numero di parole che appare in sovraimpressione. Troviamo queste informazioni nell'intonazione dei parlanti, il ritmo delle battute e le espressioni facciali che accompagnano il dialogo. Nel film *Braveheart* quando la cavalleria britannica sta per attaccare l'armata scozzese e Mel Gibson grida "*Hold! Hold! Hold! Now!*" lo spettatore può facilmente capire cosa sta succedendo anche senza leggere la traduzione; grazie alla mimica e gestualità degli attori e la tensione che si crea all'interno della scena che permette di intuire cosa sta per avvenire.

È difficile riprodurre in forma scritta le caratteristiche del parlante quali: le varietà dialettali, i lapsus, le frasi troncate a metà, le costruzioni sgrammaticate, le false partenze, le pause. Per queste ultime viene utilizzata la punteggiatura (i tre puntini di sospensione) ad indicare l'esitazione nelle parole del parlante o che è stato interrotto dalle parole di un altro parlante. Pertanto, nella sottotitolazione è fondamentale che il testo sia fruibile ed efficace poiché appare per un breve lasso di tempo sullo schermo e quindi lo spettatore con una rapida lettura deve essere in grado di capire pienamente la traduzione proposta.

### *1.3 I metodi traduttivi*

I tre principi fondamentali della traduzione sono: fedeltà (il traduttore deve essere fedele al testo di partenza), correttezza (la lingua del metatesto deve essere corretta dal punto di vista grammaticale e sintattico), chiarezza (il testo tradotto deve essere scorrevole, non deve dar spazio ad ambiguità e fraintendimenti). Le tecniche traduttive sono gli strumenti che un traduttore deve utilizzare per riuscire a capire come poter manovrare il testo con lo scopo di creare un metatesto il cui linguaggio sia il più naturale e fedele possibile al prototesto (a parte in determinati casi come, ad esempio, i videogiochi che vedremo in seguito). Le tecniche si suddividono in dirette e oblique: quest'ultime stravolgono maggiormente il testo che alle volte diventa irriconoscibile.

Le tecniche dirette sono:

- Il prestito linguistico è quando usi la stessa parola del prototesto senza tradurla. Viene utilizzato con i nomi che generalmente vengono lasciati in lingua originale ma anche con parole che sono diventate talmente comuni che ormai per la legge dell'uso e disuso vengono lasciate uguali. Pensiamo ad esempio al termine ramen. Fino a 20 anni fa era un termine poco conosciuto in Italia mentre adesso, con il boom della cucina orientale, abbiamo una conoscenza più "ampia" dei cibi giapponesi. Inoltre, esiste anche il prestito modificato che si ottiene prendendo una parola estera (per esempio chat) e la coniugo come se fosse una parola italiana chattare.



- Il calco è quando, traducendo, mantengo lo stesso ordine delle parole della lingua di partenza. Ad esempio, terapia occupazionale (l'aiuto nell'inserimento delle persone disabili) deriva dall'inglese *occupation therapy*.  
È una tecnica che può essere utile soprattutto per tradurre termini tecnici e difficili.
- La traduzione letterale, si può utilizzare principalmente quando le due lingue sono simili. Molto spesso viene utilizzata solo in fase di scrematura quando per la prima volta leggo il prototesto e lo traduco mentalmente di getto.
- La translitterazione, quando mantengo solo il suono della parola originale ma non la sua grafia. Questo si ottiene, ad esempio, se si prende una parola greca e la si traduce con i caratteri latini.

Mentre le tecniche oblique sono:

- La trasposizione, è un cambiamento di una categoria grammaticale, si può parlare anche di riordinamento e serve per rispettare le regole morfosintattiche del metatesto. Ad esempio, *I like it*, in italiano diventa mi piace.
- La modulazione, quando nel metatesto c'è un cambiamento semantico o del punto di vista, per esempio una frase che in inglese è negativa *no vacancies* in italiano diventa positiva siamo al completo.
- L'equivalenza culturale è l'uso delle frasi idiomatiche e proverbi che ovviamente cambiano di paese in paese. In questo caso non si guarda assolutamente l'aspetto grammaticale ma solo la resa della frase. Ad esempio, in inglese il proverbio *it's raining cats and dogs*, in italiano diventa piove a catinelle.
- L'adattamento viene stravolto completamente il testo di partenza. Non è importante l'aspetto grammaticale o semantico ma solo alla reazione del pubblico. È la tecnica più utilizzata nelle traduzioni audiovisive, poiché l'aspetto culturale è quello che predomina.

#### 1.4 Le problematiche traduttive

Durante l'analisi traduttiva il traduttore può riscontrare dei punti nel prototesto più ostici che richiedono una maggiore ricerca per trovare una soluzione che possa andare bene nel

metatesto. Una tra le principali problematiche si ha quando all'interno del copione originale troviamo un riferimento culturale specifico. Un esempio calzante lo possiamo vedere nel telefilm *El internado* in una scena si parla della festa de *los Reyes Magos*. Questa festività si celebra il 6 gennaio in Spagna ed è molto più sentita rispetto al Natale soprattutto dai bambini visto che in questo giorno ricevono molti più regali. In Italia il corrispettivo sarebbe la Befana ma in realtà non è così poiché, dal punto di vista culturale, la Befana non ha la stessa importanza de *los Reyes*. Pertanto, cosa può fare un traduttore in questo contesto?

La prima domanda che si deve porre è se il suo pubblico potenziale è in grado di cogliere il riferimento culturale proposto oppure no. Che conoscenza ha il suo spettatore potenziale? Se il telefilm è destinato a persone italiane che vivono da tanti anni in Spagna ovviamente avranno una conoscenza allargata (contenuto molare) sulla cultura spagnola rispetto ad un italiano medio. A seconda dei prerequisiti che il destinatario possiede ed in base ad essi il traduttore deve muoversi e scegliere quale strada percorrere. Ci sono due possibili soluzioni: nella prima il traduttore decide di essere invisibile ossia non “accompagna/aiuta” il destinatario nel gap culturale, ritenendo che possa superare questo ostacolo da solo e lascia il termine del testo originale. Nella seconda il traduttore decide di essere visibile e in questo caso prende per mano il destinatario e lo aiuta a superare il gap culturale.

Nel caso menzionato precedentemente de *los Reyes Magos*, se il traduttore decide di sostituire il riferimento culturale con uno della lingua d'arrivo (in questo caso Befana) si rende visibile perché stravolge il testo di partenza ritendendo che sia necessario in quanto in Italia non abbiamo questa festività e pertanto il suo pubblico potenziale non può capire il riferimento proposto. Inoltre, nella traduzione audiovisiva si ha una difficoltà maggiore perché non è possibile utilizzare la nota a piè di pagina, un escamotage usato nella traduzione “dello scritto per lo scritto”. Il traduttore, rendendosi conto di non avere gli strumenti necessari per poter sopperire ad un gap culturale troppo grande, ammette il “fallimento” in quanto non è riuscito a trovare una soluzione e per questo inserisce una nota in cui viene spiegato nel dettaglio il termine “alieno”.

Un'altra problematica traduttiva particolarmente ostica sono i *puns* (i giochi di parole), che possiamo trovare all'interno di un dialogo e rappresentano una sfida per il traduttore, il quale non si deve soffermare solo sull'aspetto linguistico ma deve cogliere il senso della frase e riuscire a riportare lo stesso humor anche nel metatesto. È necessario che il traduttore utilizzi una buona dose di creatività poiché dovrà muoversi su più livelli semantici per riuscire a trasmettere delle sensazioni simili nel suo pubblico.

Dirk Delabastita, linguista belga, ha condotto uno studio sui *puns* ed ha individuato otto diverse tecniche/strategie che possono essere utilizzate per tradurli.

- *Pun- pun*, quando ho un *pun* nel prototesto ed uso un *pun* diverso nel metatesto. Un esempio lo troviamo nel film *Mi presenti i tuoi?* Nella versione originale il gatto di Jack (Robert De Niro) si chiama Jinx che significa iettatore e portatore di sfortune. Il suo nome non è a caso ma ha un ruolo chiave all'interno del film: infatti ogni volta che Greg combina un guaio e fa una pessima figura davanti ai suoi suoceri il gatto gli dà il “colpo di grazia” peggiorando ulteriormente la situazione. Rappresenta le sfortune che perseguono il protagonista, e nella versione tradotta si è riusciti a ricreare lo stesso gioco di parole con il nome Sfigatto.
- *Pun- non pun*, quando nel metatesto non viene inserito il gioco di parole che troviamo nel prototesto, trovandosi di fronte ad un grande residuo comunicativo. Un esempio lo troviamo nella *sit-comedy* *The Nanny*: nella versione originale il dialogo che avviene tra Fran e Grace è il seguente:  
Grace: «You gonna be ok? »  
Fran: «Hey, what's my last name? »  
Grace: «Fine. »  
Fran: «So, I'll be fine! And I'll take good care of Teddy, too. »  
Si gioca con il cognome di Fran che è Fine ed in inglese significa anche bene. In italiano era impossibile ricreare lo stesso *pun* soprattutto perché il cognome nella versione tradotta è Cacace, per questo il traduttore ha scelto di tradurre il dialogo senza usare un *pun* e diventa:  
Gracie: «Non muori, vero?»  
Francesca: «No, non ci penso nemmeno!»  
Gracie: «Brava.»  
Francesca: «Su, andrà tutto bene e ora con Teddy mi faccio un bel sonno.»
- *Pun-artificio retorico*, nel metatesto si utilizza un artificio retorico come la ripetizione, l'allitterazione o l'ironia per poter sopperire alla mancanza del *pun*. Un esempio lo possiamo vedere nella traduzione del film *Alice in Wonderland* di Tim Burton, nella versione originale il cappellaio matto dice: *Down with the bloody beg hid!* È presente un *pun* scaturito dalla pronuncia sbagliata delle parole *big head* che diventano “*beg hid*”, il cui scopo non è solo quello di creare un elemento di comicità all'interno del dialogo ma anche quello di utilizzare un linguaggio segreto capito

solamente dai membri del gruppo della Resistenza. Dietro queste parole, infatti, si cela un messaggio in codice per i sudditi che vorrebbero spodestare la Regina Rossa, in quanto la frase esplicita sarebbe: “*Down with the Red Queen*”. Nel doppiaggio in spagnolo il Cappellaio dice: *Abajo con la sangre roja!* viene utilizzata la tecnica dell’artificio retorico attraverso la ripetizione delle parole “*abajo, roja*”, con le quali l’autore gioca con le assonanze.

- *Pun-zero*, la porzione di testo contenente il pun viene eliminato nel metatesto.
- *Pun ST* (source text) - *pun TT* (target text), viene fatta una traduzione letterale del *pun* nel metatesto.
- *Non pun - pun*, viene inserito nel metatesto un gioco di parole che nel testo iniziale non c’è. Generalmente si fa per compensare una perdita che c’è stata precedentemente. Se nel paragrafo precedente il traduttore non era riuscito a trovare una soluzione per tradurre il *pun* presente nel prototesto e quindi ha optato per tradurlo con un non - *pun*, nel paragrafo successivo si accorge che nella lingua di arrivo è possibile introdurre un *pun*: in questo caso lo aggiunge anche se nel prototesto non è presente. Un esempio lo si può trovare nella serie tv *Game of Thrones* quando si scopre perché lo stalliere ripete sempre la stessa parola Hodor nel corso delle puntate. La causa è la frase che sente da Meera “*hold the door*” che viene storpiata con *hodor*. Nella versione inglese quindi troviamo questo gioco di parole, nella versione in italiano viene tradotto con un non *pun* “*tieni la porta...*”. Per compensare la mancanza del gioco di parole nella frase *tieni la porta*, è stata aggiunta una nuova frase che non c’è nel prototesto “*trova un modo*” per cercare di creare un gioco di parole con il termine Hodor.
- *Zero - pun*, anche in questo caso viene inserito un *pun* nel metatesto che non è presente nel prototesto. Lo si può fare sia per compensazione che senza ragione basta che sia utile alle tecniche editoriali. Questa strategia può essere utilizzata nella traduzione audiovisiva poiché consiste nell’inserire una nota a piè di pagina con la spiegazione del *pun* originale. Significa che il traduttore si è arreso e non ha trovato nessuna possibile strada da percorrere nel metatesto.

Sicuramente i giochi di parole rappresentano la massima difficoltà per un traduttore che può dover affrontare anche altri problemi in fase traduttiva, quali:

- Anisomorfismo, quando in due lingue diverse non c'è una corrispondenza di significato, ad esempio la parola inglese *home* che molto spesso viene tradotta in italiano con il termine *casa*, in realtà non significano la stessa cosa poiché *home* ha una connotazione diversa. Non solo rappresenta la casa intesa come luogo fisico ma è anche la famiglia, l'intimità domestica. Per questo usando il termine *casa* abbiamo un residuo comunicativo, la traduzione più appropriata sarebbe *focolare* ma è un registro decisamente più alto rispetto al termine inglese.
- Connotazione, il significato della parola si basa anche nel contesto in cui essa è inserita, bisogna andare al di là del semplice significato letterale. Se mettiamo a paragone le seguenti frasi *il gatto è nero* (si vuole descrivere il colore del gatto) con la frase *ho visto attraversare un gatto nero* in questo caso abbiamo una connotazione che è implicita per il pubblico italiano, ossia che i gatti di colore nero sono associati al malaugurio, portatori di disgrazie. In un altro paese probabilmente il gatto nero non ha la stessa connotazione, per questa ragione il traduttore dovrebbe cambiare il riferimento altrimenti non riuscirebbe a ricreare la stessa sfumatura presente nel prototesto italiano.
- La pronuncia straniera. Nei film molto spesso accade che nella lingua originale alcuni personaggi hanno un accento particolare che rappresenta una determinata estrazione sociale o appartenenza ad una determinata regione. Nel caso della traduzione audiovisiva solo il doppiaggio è in grado di poter sopperire a questa mancanza, introducendo nel film tradotto un personaggio con un accento particolare (anche se molto spesso si preferisce “appiattare il personaggio”). Un esempio tipico lo troviamo nel telefilm *Peaky Blinders* in cui i personaggi hanno un forte accento tipico di Birmingham che rappresenta una parte importante per la caratterizzazione dei personaggi e farci capire anche in quale contesto storico ci troviamo. Nella versione in italiano si è optato per eliminare l'accento e questo ha portato ad un'inevitabile perdita dal punto di vista comunicativo. In altri casi invece viene cambiata la pronuncia straniera. Ad esempio, il personaggio di Paolo che nel telefilm *Friends* rappresenta il classico latin lover italiano che parla con un accento molto marcato, nella versione tradotta in italiano è diventato uno spagnolo per ottenere più o meno lo stesso effetto: trasformando il personaggio che diventa lo spagnolo Pablo nell'immaginario collettivo italiano viene rappresentata una persona passionale, il classico macho latino.

- La devianza linguistica, si ottiene quando all'interno del testo viene fatta la caratterizzazione del personaggio attraverso la lingua: chi utilizza un linguaggio forbito significa che appartiene ad un'estrazione sociale diversa rispetto a chi parla solo in dialetto. Inoltre, non è importante solo il linguaggio ma anche la mimica e l'intonazione, gli atteggiamenti che il personaggio possiede che lo caratterizzano diatopicamente. Ad esempio, nel film: *Prima o poi mi sposo* il personaggio Massimo nella versione originale ha un forte accento italiano il classico stereotipo dell'italo americano che vive in America un po' buzzurro. Nella versione in italiano il personaggio parla con un accento del centrosud d'Italia. In altri casi invece viene lasciato lo stesso accento anche nella versione tradotta: pensiamo al telefilm *una mamma per amica*, il personaggio di Michel Gerard è caratterizzato da un forte accento francese e rappresenta la classica persona con la puzza sotto il naso. Sia nella cultura statunitense che in quella italiana i francesi vengono considerati come persone spocchiose per questo il personaggio è stato riportato fedelmente anche nella versione italiana.

Inoltre, alcune volte il traduttore può incappare nel fenomeno chiamato interferenza della lingua del prototesto in cui, nella lingua d'arrivo, vengono utilizzate le stesse strutture grammaticali della lingua di partenza. Nel metatesto italiano possiamo trovare la ripetizione del soggetto anche quando questo non è necessario (e avviene soprattutto quando si traduce dalla lingua inglese).

### *1.5 Localizzazione*

La localizzazione è un concetto che nasce in ambito economico e si riferisce all'adattamento che viene fatto di un prodotto a seconda del paese in cui verrà venduto. In base al posto in cui esso sarà collocato dovrà utilizzare una campagna marketing differente, considerando gli aspetti culturali che predominano in quel determinato paese. Pensiamo ad esempio al brand Coca Cola. In America esistono molte più varianti come, ad esempio, il gusto alla cannella (una delle spezie più amate oltreoceano) che in Italia probabilmente non avrebbe lo

stesso successo dato che non abbiamo la cultura delle bibite gassate speziate e tendiamo ad essere più “basici” nella scelta dei gusti.

Il concetto di localizzazione può essere applicato non solo nell’ambito della vendita di un prodotto ma anche in quello della traduzione di un testo, in cui vengono sostituiti dei riferimenti culturali presenti nel prototesto con altri che si ritengono più appropriati per la cultura di arrivo.

Esistono diversi casi soprattutto in ambito cinematografico nei quali ci sono stati dei cambi importanti rispetto al film in lingua originale. Ad esempio, il film d’animazione *Oceania* in cui è stato cambiato il nome della protagonista che nella versione originale inglese è Moana. Si è ricorsi a questo cambiamento perché in Italia si pensa immediatamente alla pornoattrice Moana Pozzi: ovviamente non potevano lasciare un nome che portasse i genitori dei bambini a fare questo collegamento mentale.

Ancora più eclatante è il caso della *sit-comedy* americana *The Nanny* la cui protagonista Fran Fine è una donna trentenne che proviene da una famiglia ebrea del Queens. La serie è ricca di riferimenti alla cultura ebraica e stereotipi, come la mamma che è invadente e cerca di intromettersi nella vita della figlia perché vuole che sposi un uomo ebreo e inizi a metter su famiglia. Nella versione italiana *La Tata* la protagonista non si chiama più Fran ma Francesca Cacace una ragazza di Frosinone che è emigrata negli Stati Uniti: in questo modo i riferimenti culturali e stereotipi ebraici vengono sostituiti da quelli delle famiglie provenienti dal centrosud d’Italia. Perché in fase di adattamento i traduttori hanno preferito stravolgere il testo originale? La risposta è strettamente connessa all’aspetto diafasico e diacronico. Parliamo di una serie tv degli anni 90’. Erano passati pochi decenni dalla fine della Seconda Guerra Mondiale e dalle atrocità che erano state fatte nei confronti del popolo ebraico e questa è una delle ragioni principali che ha portato i traduttori e produttori a considerare l’idea di cambiare radicalmente il testo originale, poiché ritenevano che ancora non fosse il momento di fare dell’ironia sulla cultura ebraica. Inoltre, negli Stati Uniti la cultura ebraica è molto più diffusa, mentre in Italia c’è il rischio che molti non potessero cogliere a pieno le battute e i riferimenti culturali proposti nella versione originale. Pertanto, la versione in italiano ha stravolto completamente quella originale utilizzando non solo la localizzazione ma anche il processo di transcreazione: è una traduzione “creativa” in cui vi è l’esigenza per motivi culturali di adattare integralmente il testo e cambiare il ritmo, le battute etc. Ovviamente l’utilizzo della transcreazione porta ad un residuo comunicativo

piuttosto forte. Nel caso della *Tata* ci sono scene, in particolar modo con le festività, nelle quali compaiono per esempio il candelabro a nove bracci usato per accendere i lumi durante la celebrazione dell'Hanukkah e nella versione doppiata non viene presentata nessuna giustificazione per la comparsa di questo oggetto in scena.

Un caso ancora più complesso che implica processi tecnici, linguistici, culturali, legali e di marketing avviene nella traduzione dei videogiochi.

In questo caso, la localizzazione coinvolge diversi partecipanti quali: il coordinatore della localizzazione, il traduttore, il revisore, il tester e i doppiatori che danno voce ai personaggi. Si tratta di un processo difficile che deve essere sviluppato sin dall'inizio onde evitare problemi successivamente. Lo scopo secondo gli sviluppatori dei giochi è quello di ricreare dal punto di vista linguistico e culturale lo stesso impatto emotivo che produce quello originale nei giocatori. I giocatori del testo tradotto non si devono rendere conto che non si tratta della versione originale e non si deve avvertire la presenza del traduttore. La principale funzione di un gioco è quello di fornire un mezzo di divertimento e puro intrattenimento; pertanto, non possono esserci dei riferimenti culturali incomprensibili o un linguaggio complesso perché il giocatore si annoierebbe e smetterebbe di giocare. Il traduttore ha quindi il compito di rendere i dialoghi scorrevoli omettendo o sostituendo riferimenti culturali che possano spezzare l'illusione. Il traduttore di videogiochi deve avere quindi una maggiore creatività rispetto ai traduttori di romanzi, per esempio, perché può stravolgere il testo originale cambiando radicalmente l'umor e i riferimenti del prototesto.

Il traduttore deve fare un'analisi attenta del prototesto per riuscire ad adattare e ricreare un metatesto che sia in grado di rispettare la cultura di arrivo. Allo stesso tempo deve cercare di ricreare anche delle emozioni simili.

### *1.6 L'avvento dell'intelligenza artificiale nelle traduzioni*

L'evoluzione tecnologica che è avvenuta negli ultimi anni in ambito cinematografico è davvero considerevole in quanto ha portato un inevitabile cambiamento dal punto di vista sociale e culturale. Basti pensare che oggi abbiamo la possibilità di vedere centinaia di film, molti dei quali sono tradotti e sottotitolati in diverse lingue, con un solo click.



Portando il pubblico alla conoscenza di diverse culture e alla scoperta di tradizioni differenti, si ha la possibilità di vedere film provenienti da tutto il mondo. Pensiamo ad esempio alla piattaforma streaming Netflix: all'interno del suo catalogo troviamo attualmente molteplici film e telefilm provenienti dalla Corea del Sud e già dalla visione di essi si può notare che lo stile recitativo e quello culturale siano totalmente differenti rispetto ai nostri.

Questo processo di globalizzazione sicuramente ha i suoi risvolti positivi. Come menzionato precedentemente si ha la possibilità di vedere diversi usi e costumi; d'altro canto, però ci troviamo di fronte ad un mercato che richiede sempre più un elevato numero di prodotti audiovisivi che soddisfino la crescente richiesta dello spettatore. In questo modo ci troviamo di fronte ad un aumento significativo del numero di pellicole prodotte annualmente che comporta un inevitabile abbassamento della qualità dei prodotti proposti dalle piattaforme, sia dal punto di vista della sceneggiatura, della regia e delle traduzioni proposte. Il problema principale che accomuna tutti questi fattori è il consumismo. Dal punto di vista delle traduzioni vi è una richiesta sempre più crescente di adattare e sottotitolare film nel minor tempo possibile. Inoltre, per abbattere i costi di produzione vengono scelti traduttori non professionali poiché richiedono una parcella inferiore che portano una traduzione molto spesso grossolana che presenta diversi errori traduttologici.

Alle volte invece, soprattutto nei siti web che un tempo venivano classificati come "pirati", troviamo la sottotitolazione di *Fansubs*<sup>6</sup> (Diaz Cintas and Munoz Sanchez 2006). Si tratta di un lavoro amatoriale (pertanto non retribuito) svolto da persone appassionate di cinema. Originariamente veniva utilizzato solo nella traduzione dei manga e anime giapponesi. La sua proliferazione è avvenuta grazie all'accessibilità sempre maggiore di programmi per il sottotitolaggio gratuiti quali: *Subtitle Workshop* etc. Le traduzioni amatoriali non avvengono solo nel sottotitolaggio ma anche nell'ambito della traduzione di romanzi. Un esempio eclatante è stato la traduzione del quinto volume della saga di Harry Potter "*Harry Potter and the Order of the Phoenix*", in cui un gruppo di fans tradussero il libro in tedesco in meno di 48 ore dalla sua uscita.

Ultimamente si sta diffondendo anche un altro tipo di sottotitolazione, quella automatica realizzata dall'IA (intelligenza artificiale), che possiamo trovare ad esempio in alcuni video della piattaforma YouTube. Tra i problemi principali riscontrati in questo tipo di traduzione

---

<sup>6</sup> D. Cintas, P. Sanchez, *Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment*, 2006

troviamo: l'incapacità di rendere in maniera efficace giochi di parole, frasi idiomatiche, slang etc. Essendo una macchina ovviamente non è in grado di cogliere le sfumature che possono celarsi dietro determinate espressioni e colloquialismi, ma nell'industria multimediale questo tipo di traduzione viene sempre più utilizzato perché ovviamente il costo risulta nettamente inferiore rispetto alla parcella di un traduttore professionista.

Nell'industria cinematografica il problema dell'IA non è legato/confinato semplicemente alla sottotitolazione di un video, ma anche nel campo della stessa recitazione. Pensiamo che per mesi molti attori e persone appartenenti al sindacato statunitense SAG hanno scioperato. Una delle cause principali che ha portato allo sciopero è stata proprio la volontà da parte delle Major di utilizzare l'intelligenza artificiale al posto dell'attore in carne e ossa. In questo modo l'attore verrebbe pagato molto meno, poiché verrebbe chiamato solo alcune volte per registrare dei contenuti e successivamente verrebbe sostituito dalla sua immagine creata artificialmente e non verrebbe pagato per i diritti d'immagine visto che al giorno d'oggi non esiste una legislazione al riguardo.

Il "problema" dell'IA lo troviamo anche nella traduzione di testi scritti, in cui viene incentivato l'utilizzo dei MT tools (traduttori automatici) come ad esempio Google translate. Per il momento l'IA è in grado di tradurre adeguatamente solo frasi brevi soprattutto appartenenti a tipologie di testi chiusi (settoriali) quelli che Sabatini definisce come molto vincolanti, in cui non sono presenti elementi di creatività. Al suo interno troviamo termini specifici appartenenti ad un determinato settore come, ad esempio, il bugiardino di un farmaco, le istruzioni per montare un armadio etc. Invece, almeno per il momento, i MT tools non sono in grado di tradurre in maniera corretta testi aperti (quelli che Sabatini definisce come poco vincolanti) poiché si tratta di opere personali in cui l'emittente esprime delle emozioni e pensieri che non sono asettici, ma racchiudono la sua maniera di vedere le cose. Pertanto, le macchine non sono in grado di ricreare il senso e cogliere una sfumatura di pensiero che può celarsi dietro una frase.

Sicuramente l'utilizzo sempre più frequente dell'IA sta creando dei problemi dal punto di vista della considerazione che molte industrie hanno dei traduttori, che vedono spesso sottovalutato il loro lavoro e ciò fa sì vengano sottopagati.

In termini culturali e politici le industrie cinematografiche e non solo perdono totalmente di vista l'importanza della professionalità legata al merito necessario per effettuare una buona traduzione.

Molti studiosi tra cui Anthony Pym, professore australiano noto soprattutto per i suoi studi sulla traduzione, ritengono che la figura del traduttore cambierà rispetto a come lo vediamo oggi. Nel libro *The Moving Text: Localization, translation, and distribution* afferma:

*MT [...] is destined to turn most translators into posteditors one day, perhaps soon. And as that happens, as it is happening now, we will have to rethink, yet again, the basic configuration of our training programs. That is, we will have to revise our models of what some call translation competence.*

Secondo la visione di Pym molti traduttori si convertiranno al post-editing e si occuperanno solo della revisione del testo che è stato precedentemente tradotto da un MT tools. L'attività di post-editing non è sempre ben vista dai traduttori. Molti di loro, infatti, considerano questa un'attività noiosa in cui viene ridotta notevolmente la sfera creativa, poiché basata solo sul correggere gli errori traduttivi (attraverso l'uso delle tecniche traduttologiche) fatti dagli MT. Sebbene ci siano molte opinioni contrarie sembra che la previsione di Pym sia corretta, in quanto i sistemi MT sono in continua evoluzione. Questi si basano principalmente sugli algoritmi linguistici che fanno sì che più una persona li usa più informazioni è in grado di "imparare/assorbire", avendo una capacità di raccogliere dati (vocaboli, costruzioni grammaticali) nettamente superiori rispetto a quelle che può avere un essere umano.

Pym dice anche che la figura del traduttore continuerà ad essere utile: la cosa che dobbiamo capire è che la traduzione non si basa più solo su due lati ben precisi ossia tra il testo di partenza e quello di arrivo. Adesso bisogna includere nel processo, oltre al testo di partenza, una serie di database che aiuteranno il processo traduttivo, permettendo una traduzione che potrà essere utilizzata da qualcuno in un futuro. Quello che fino ad ora chiamavano testo originale non deve più essere chiamato tale ma testo di partenza, poiché è il punto iniziale di un processo che comprende una serie di criteri differenti.

In conclusione, è innegabile che l'avvento dell'IA abbia e stia portando ad un cambiamento radicale nella figura del traduttore che si vede anche costretto ad aggiornarsi costantemente per potersi adattare ai nuovi strumenti tecnologici che sono a sua disposizione.

## CAPITOLO II: LA NASCITA DI AURONPLAY E L'INFLUENZA DEI SOCIAL MEDIA

### 2.1 La storia di Auronplay

Raúl Álvarez Genes meglio noto con l'alias Auronplay, nato a Badalona il 5 di novembre del 1988, è uno degli youtuber e streamer spagnoli più celebri al mondo. Può essere considerato come uno dei pionieri di YouTube. Infatti, il primo video pubblicato risale al lontano 2006, soltanto un anno dopo la nascita di questa piattaforma web fondata da Chad Hurley il 14 febbraio del 2005.

Inizialmente Raul aveva scelto come soprannome Auron ispirandosi ad un personaggio del videogioco *Final Fantasy*. Ma questo username era già presente su YouTube quindi decise di aggiungere “a caso” la parola play come da lui stesso affermato in uno dei suoi video. Nei suoi primi video si copriva il volto con una maschera per proteggere la propria privacy dato che criticava e provocava altri streamer, facendone infuriare molti e diventando uno tra i personaggi più amati e odiati del web. Celebre è stata la faida con Jpelirrojo, youtuber e influencer madrileni, il quale decise di prendersi una pausa dal suo canale YouTube perché era stanco di ricevere continui attacchi da parte degli haters (tra cui Auronplay). Il caso divenne mediatico tanto da portare Auronplay a cancellare quasi tutti i video pubblicati fino a quel momento e crearne di nuovi che affrontavano tematiche differenti. Da allora (parliamo del lontano 2012) cambiò registro sia mostrando il suo volto che decidendo di postare video più “leggeri” nei quali critica programmi televisivi, fa scherzi telefonici e alcune volte parla di videogiochi. Inizialmente realizzava i video per puro divertimento e lavorava come grafico pubblicitario in un'azienda di Barcellona. Soltanto quando la sua carriera da youtuber era ben avviata decise di lasciare il lavoro in azienda e dedicarsi solamente all'attività di streamer.

Sebbene nel 2012 avesse cambiato la tipologia di video che pubblicava nella piattaforma, ha continuato nel corso della sua carriera a rimanere invischiato in diversi casi controversi, uno dei più famosi è sicuramente quello con Josep Maria Bartomeu ex presidente della squadra di calcio del Barcellona nel 2017. Tutto ebbe inizio quando il giocatore Neymar decise di lasciare la squadra del Barcellona per andare nel Paris Saint-Germain. Molti tifosi blaugrana

rimasero delusi da questa decisione e se la presero anche con il presidente dell'epoca. Auronplay è tifoso del Barcellona e in uno dei suoi video con il suo solito humor prese in giro Bartomeu dicendo che rassomiglia a Nobita, uno dei personaggi principali dell'anime Doraemon, famoso per prendere decisioni sbagliate. In maniera giocosa usò la seguente frase *"Nobita vamos por tí"*. Per Bartomeu fu la goccia che fece traboccare il vaso, in quanto non solo si sentì deriso per il fatto che veniva associato ad un personaggio manga, ma oltretutto era spaventato, poiché in quel periodo stava ricevendo diverse minacce di morte e temeva che Auronplay stesse incitando i suoi follower nel compiere qualche gesto estremo contro di lui. Per questa ragione Bartomeu decise di denunciare penalmente lo youtuber per i commenti fatti contro la squadra, Neymar e il presidente, ma il giudice respinse le accuse. In seguito, i due fecero pace, quando Auronplay andò al *Camp Nou* per assistere alla partita Barcellona vs Real Madrid, si fece una foto con Bartomeu riportata nel riquadro sottostante.

*Immagine Auronplay e Bartomeu*



In questa foto possiamo vedere che stringono tra le mani il pupazzetto di Nobita. La pubblicazione delle foto è accompagnata dalla famosa frase che scatenò la polemica tra i due ossia: *"Nobita vamos por tí"*.

Tuttavia, sembra che le polemiche non abbandonino mai lo youtuber. Infatti, nel febbraio del 2023 sia Auronplay che la sua compagna Biyín (anche lei youtuber), sono stati pesantemente attaccati per alcuni tweets che hanno postato nel 2013. Tutto ebbe inizio quando lo youtuber Alex intervistò Ithaisa Suárez, la quale era stata la protagonista di un caso di cronaca nera nel 2007 quando suo figlio Yéremi Vargas, che all'epoca aveva 7 anni, venne rapito. Durante quel periodo Ithaisa ricevette diversi tweets riguardanti suo figlio che ovviamente le arrecarono un profondo dolore, sentendosi vessata da questi delatori. Tra questi c'era Biyín, che faceva dell'umorismo nero sul tema della scomparsa di Yeremi. In questa intervista Ithaisa tornò a parlare del bullismo che aveva subito nel corso degli anni sul web e di come l'avesse colpita anche dal punto di vista psicologico, iniziando a soffrire di attacchi di panico. Le parole di quest'ultima provocarono una reazione a catena che portò la gente a cercare i tweets che erano stati pubblicati in quel periodo non solo da Biyín ma anche dallo stesso Auronplay e iniziarono ad attaccarli per la loro condotta. Biyín ha chiesto pubblicamente scusa per il comportamento che aveva tenuto in passato.

Bisogna ricordare che nel 2013 il web era un posto meno controllato dove si poteva dire praticamente qualsiasi cosa mentre adesso c'è una maggiore attenzione verso per le problematiche che possono scaturire da certi commenti e comportamenti.

Per questo Auronplay decise di prendersi una pausa dalle dirette che faceva giornalmente su Twitch, riprendendo l'attività dopo 2/3 settimane ma non con la stessa costanza.

Tutto questa situazione fa riflettere sulla potenza di internet e di come l'opinione della gente sia estremamente volubile: il giorno prima sei una celebrità amata da tutti e il giorno dopo nessuno ti può vedere. Sicuramente non è la prima persona alla quale succede una cosa del genere e nel suo caso la reputazione non è stata distrutta completamente perché lui era semplicemente il compagno di Biyín e non la persona che aveva scritto quei tweets su Yeremi. Auronplay aveva avuto già un assaggio di cosa vuol dire quando la gente è fortemente influenzata da ciò che legge nei social media; infatti, lui stesso è stato vittima di foto false che giravano in rete che lo ritraevano come un terrorista che aveva fatto esplodere una bomba in una scuola di Bogotá uccidendo 22 persone. La notizia uscì su Facebook e la gente, senza prima fare delle ricerche approfondite, iniziò ad insultarlo sperando che le forze dell'ordine lo catturassero. È soltanto un esempio ma ci sono centinaia di notizie false su di lui che circolano sul web, spesso smentite dai giornali, intervenuti per far capire alla gente che le notizie lette sono inventate.

Attualmente si è ufficialmente ritirato dalla piattaforma di YouTube si dedica solo alle dirette su Twitch, nelle quali principalmente gioca o parla di argomenti leggeri. Non si dedica più al commento derisorio dei programmi tv come un tempo e ha già annunciato che in un futuro prossimo vuole abbandonare il mondo del web e dedicarsi forse al lancio di un podcast.

## 2.2 L'avvento delle piattaforme web e la nascita degli youtubers

La tecnologia ha cambiato nel corso degli anni il modo in cui comunichiamo, abbiamo la possibilità di interagire con perfetti estranei che si trovano anche dall'altra parte del mondo in un solo istante. Principalmente, grazie all'avvento dei social media, una pioniera che ha segnato un passo importante per la rivoluzione tecnologica e comunicativa è stata sicuramente la nascita della piattaforma di YouTube. Il primo video postato da Chad Hurley *Me at the zoo* nel 2005, ha aiutato a sancire la nascita di una nuova era nella quale ognuno di noi ha la possibilità di caricare un video: non importa più se chi lo posta è famoso o meno o da quale parte del mondo provieni, tutti coloro che accedono a questa piattaforma hanno la possibilità di vedere il tuo video e commentare in tempo reale.

La nascita della comunicazione interattiva ha portato all'evoluzione stessa dell'interazione tra individui, con la quale è possibile esprimere la propria opinione attraverso i commenti dei video. Tecnicamente si ha la possibilità di interagire anche con le celebrità, cosa che fino a quel momento non era possibile. Coloro che pubblicano i video possono dare libero sfogo alle loro passioni, mostrare al "pubblico" ciò che desiderano. Con il passare del tempo quello che sembrava semplicemente un hobby si è trasformato in un vero e proprio lavoro visto che si percepiscono dei soldi in relazione al *like* (mi piace) che si ricevono dai *followers* che seguono gli youtubers.

I primi youtubers caricavano principalmente video su come si affrontavano i livelli di un determinato videogioco. Successivamente è iniziata a crescere la varietà di utenti che caricavano i video. Alcuni si occupavano principalmente di commentare i nuovi telefilm che uscivano in quel momento, altri criticavano con humor altri youtubers (come faceva Auronplay), altri mostravano ricette culinarie etc. Il fatto di percepire dei soldi dalle piattaforme web ha permesso ad alcuni utenti di far diventare quello che era un semplice passatempo in un vero e proprio lavoro. Tutto ciò ha influenzato anche la società portandola

ad una rivoluzione anche dal punto di vista del marketing poiché molte aziende famose, al posto di focalizzarsi solo nel comprare spazi pubblicitari offerti dalla televisione, hanno iniziato a creare canali nel web in cui vengono mostrati i nuovi prodotti. Le stesse aziende oltretutto, pagano le persone che hanno molti follower nei social media affinché promuovano un determinato prodotto. Pensiamo ad esempio ai video tutorial di make-up in cui vengono mostrati i trucchi che quello youtuber utilizza per realizzare il make-up. Lo stesso Auronplay una volta raggiunta la fama e un numero considerevole di followers è stato ingaggiato da diverse aziende come Samsung, Sony, Doritos per promuovere il proprio brand. Ha fatto diverse collaborazioni con la Sony: il compito principale che aveva era quello di promuovere i film prodotti da quest'ultima che stavano per uscire nelle sale cinematografiche.

Per questo possiamo dire che Auronplay come gli altri youtubers e influencers sono anche dei venditori che hanno la possibilità di interagire in tempo reale con la loro consolidata community e qualsiasi cosa decidano di promuovere già sanno di avere un vasto pubblico che sicuramente li vedrà e probabilmente comprerà i prodotti spinto soprattutto dall'engagement che sentono verso quel determinato personaggio del web.



## CAPITOLO III: PROPOSTA DI SOTTOTITOLAZIONE E ANALISI TRADUTTOLOGICA DEI VIDEO SELEZIONATI

### *3.1 Proposta di sottotitolazione del video: Me ha denunciado el presidente del Barça*

Il primo video che ho deciso di tradurre parla di quando Auronplay ha ricevuto una denuncia da parte del presidente della squadra di calcio del Barcellona dell'epoca (episodio menzionato nel capitolo 2.1). Nel video in questione racconta di come gli è stata consegnata la denuncia e la legge alla sua community e commentando l'accaduto nel dettaglio.

Di seguito ho riportato una tabella, nella colonna di sinistra si trova la trascrizione della voce originale in spagnolo, mentre in quella di destra la proposta di traduzione.

TRASCRIZIONE ORIGINALE	SOTTOTITOLO IN ITALIANO
Me ha denunciado el presidente del Barça	Mi ha denunciato il presidente del Barça
Pero que pasa chavales ¿todo bien, todo correcto? y yo que me alegro.	Come state ragazzi, tutto bene, tutto a posto? ne sono felice.
Sé lo que estás pensando, lo se. Sé que está viendo el título de este video	So cosa stai pensando, lo so. Stai vedendo il titolo di questo video
y seguramente crees que estoy haciendo un clickbait de la hostia,	e sicuramente credi che stia facendo un clickbait fenomenale,
pero no, lo que pone en el titulo pasó de verdad.	invece no, quello che c'è scritto nel titolo è successo veramente.
Este no es un video para atacar a Josep María Bartomeu presidente del Barça.	Questo non è un video per attaccare Josep María Bartomeu presidente del Barça.
Al contrario, ya veréis que le voy a dar la razón en muchas cosas	Anzi, vedrete che gli darò ragione su molte cose
y por supuesto este video me lo voy a tomar con humor porque realmente es gracioso	e ovviamente questo video lo prendo a ridere perché è veramente divertente
y voy a intentar sacar una moraleja, una conclusión de todo esto.	e cerco di trarne una morale, una conclusione da tutto ciò.
Pero para entenderlo todo, incluido esto nos tenemos que ir al principio.	Ma per capire tutto dobbiamo partire dall'inizio.

Año 2017 Neymar ... es que parece mentira que me haya pasado esto macho	Anno 2017 Neymar...sembra impossibile che sia successo a me cavolo.
Año 2017 el jugador Neymar dejó el futbol club Barcelona para irse al PSG	Anno 2017 il giocatore Neymar abbandona la squadra di calcio del Barcellona per andare al PSG.
La marcha de Neymar causó un gran revuelo entre la afición del Barça,	La partenza di Neymar ha sollevato un polverone tra i tifosi del Barça,
era un jugador importante y tampoco se fue del club de la manera más elegante.	era un giocatore importante e inoltre non se n'è andato in maniera elegante.
Pero bueno, esto no es importante	Però vabbè questo non è importante.
lo importante es que se fue y la afición del Barça se cabreó,	La cosa importante è che se n'è andato e che i tifosi del Barça si sono arrabbiati,
tras la marcha de Neymar las redes sociales ardieron,	in seguito all'addio di Neymar i social media sono impazziti,
la afición del Barça cargó contra Neymar y contra el presidente del Barça Josep María Bartomeu	i tifosi del Barça si sono scagliati contro Neymar e contro il presidente Josep Maria Bartomeu
y ahí es donde entro yo.	e lì è dove subentro io.
Me puse a hacer broma en Twitter no en plan:	Mi sono messo a fare delle battute su Twitter tipo:
Neymar cabrón. Neymar me has jodido la vida	Neymar coglione. Neymar mi hai rovinato la vita.
Bartomeu dimisión. ¡Nobita vamos a por ti!	Bartomeu dimissioni. Nobita veniamo a prenderti!
Que Nobita es una forma de llamar a Bartomeu porque se parece al personaje Nobita no de de de Doraemon Nobita de Doraemon.	Nobita è un modo di chiamare Bartomeu perché assomiglia al personaggio di Nobita di Doraemon.
Todo esto evidentemente era broma, yo soy del Barça me gusta el futbol,	Tutto ciò era ovviamente uno scherzo, io sono del Barça, mi piace il calcio,
pero a mí que un jugador se vaya pues oye no me quita el sueño,	ma non è che non ci dormo la notte se un giocatore se ne va,
esta noche dormiré muy bien.	questa notte dormirò beatamente.

Y durante un tiempo estuve con este meme no, de: Neymar me has jodido la vida.	E per un po' di tempo ho usato questo meme di: Neymar mi hai rovinato la vita.
No puedo dormir por tu culpa, me han echado del trabajo por tu culpa.	Non riesco a dormire per colpa tua, mi hanno licenziato dal lavoro per colpa tua.
Yo que se, empecé a decir tonterías, pero tonterías nivel, de poner yo que se:	E che ne so, ho iniziato a dire delle scemenze, ma scemenze tipo:
Bartomeu mamón por tu culpa mi gato ya no quiere comer esta triste.	Bartomeu mammone... per colpa tua il mio gatto ormai non vuole mangiare è triste.
Tonterías absurdas que cualquier persona pillaría, pero bueno, pasó el tiempo	Scemenze assurde che qualsiasi persona capirebbe, comunque è passato del tempo
y yo evidentemente deje de hacer estas bromas porque ya la moda de Neymar y de Bartomeu ya había pasado	e io ovviamente ho smesso di fare queste battute perché ormai la moda di Neymar e di Bartomeu era passata
ya estaba todo curado.	già era tutto finito.
Y aquí es donde llega octubre del año 2018,	È qui che arriva ottobre 2018,
estaba yo tranquilamente con mis cosas cuando de repente me suena el teléfono	stavo per i fatti miei quando improvvisamente mi squilla il telefono,
Allô con quien hablo?	Allô con chi parlo?
Yo contesto así siempre.	Io rispondo sempre così.
Hola buenas tardes, nos gustaría hablar con Raúl somos la policía.	Pronto, buon pomeriggio vorremmo parlare con Raul siamo la polizia.
Yo lo primero que pensé es ala ya se ha muerto alguien de mi familia	La prima cosa che ho pensato è stata, ecco è morto qualcuno della mia famiglia,
y le han buscado en el móvil y el primer contacto soy yo.	hanno cercato sul telefono e il primo numero che hanno trovato è il mio.
Yo flipando le dije, pues si soy yo ¿qué pasa? ¿qué ha pasado?	Io sconvolto gli ho detto beh sì sono io, cosa succede? Cosa è successo?
Y me dice que tengo que ir a comisaria a recoger una citación de una denuncia	Mi dice che devo andare al commissariato per ritirare una citazione per una denuncia
o algo así y yo me quedo en plan... que dice?!	o una cosa simile e io rimango tipo... cosa dice?

Pero a ver a ver a ver a ver agente de la ley le pido por favor que me diga quien me ha denunciado	Gli dico aspetti agente di polizia le chiedo gentilmente se può dirmi chi mi ha denunciato
y me dice que no lo pone,	e mi risponde che non c'è scritto,
que lo que tiene es una citación para ir a recoger la denuncia al juzgado,	quello che ha, è una citazione per andare a ritirare la denuncia in tribunale,
pero en dicha citación no pone quien ha denunciado	ma nella suddetta citazione non dice chi mi ha denunciato.
y yo ay dios mío ay dios mío, pero ¿quién me ha denunciado?	Ed io oddio mio, chi può avermi denunciato?
Igual yo que se he comentado un video de alguien y me ha denunciado por algo	Magari ho commentato il video di qualcuno e mi ha denunciato per qualcosa,
que no entiendo y digo pues nada voy a comisaria a ver qué es lo que ha pasado aquí.	non capisco e dico vabbè niente, vado in commissariato per vedere cosa è successo.
Y ahí me ves a mi yendo a comisaria sintiéndome el hombre más peligroso del mundo	E mi vedi andare lì al commissariato sentendomi l'uomo più pericoloso al mondo,
en plan ¿dónde vas?	del tipo: dove vai?
A comisaria porque ayer maté a tres personas ¿qué pasa?	Al commissariato perché ieri ho ucciso tre persone, che vuoi?
Voy a comisaria, así iba eh? te lo juro iba así ¿qué pasa? ¿qué pasa?	Vado al commissariato, andavo così. Te lo giuro, che vuoi? Cosa guardi?
Llego a comisaria y me encuentro allí a una familia peleando con un agente,	Arrivo al commissariato e trovo lì una famiglia che litiga con un agente,
discutiendo: es que a mi hijo lo han echado de casa.	dicendo: hanno buttato fuori di casa mio figlio.
Y yo bueno bueno bienvenidos al Bronx.	Ed io penso bene benvenuti nel Bronx.
Me atiende un policía un agente de la ley muy majo, por cierto, muy amable	Mi serve un poliziotto molto gentile e cortese,
y le digo oye mira que tengo que venir a recoger no sé qué de una citación soy Raúl ¿qué pasa?	gli dico guardi sono venuto a ritirare non so cosa di una citazione sono Raul, che succede?

El tío muy amable empieza a buscar entre muchos papeles muchísimos,	Il tipo molto gentile inizia a cercare tra le molteplici scartoffie,
saca una hoja me mira fijamente y me dice:	tira fuori un foglio mi guarda intensamente e mi fa:
tú has amenazado a alguien últimamente?	tu hai minacciato qualcuno ultimamente?
y yo hombre hombre a ver hombre a ver emm de broma a millones de personas	Ed io beh vediamo, scherzosamente a milioni di persone,
poque yo me paso el día haciendo broma de... te meto un puñetazo te doy una ensalada de de hostias	perché passo la giornata facendo battute tipo: ti faccio a pezzi, ti do un'insalata di ceffoni...
yo que se, pero en serio a nadie caballero.	ma seriamente a nessuno signore.
Total, que el tío me da un papel para que con ese papel vaya al juzgado	Insomma, il tipo mi dà un foglio per andare in tribunale,
y en el juzgado me den la denuncia completa y por fin saber quién me ha denunciado	per ritirare la denuncia completa e sapere finalmente chi mi ha denunciato.
al día siguiente cojo y con ese papel de mierda voy a los juzgados	Il giorno seguente prendo e con questo foglio di merda vado in tribunale,
llego allí había una señora también muy amable	arrivo lì e c'era una signora anch'essa molto gentile
y le digo... no es irónico es de verdad eran amables cono.	e le dico...non sono ironico erano davvero gentili cavolo.
Les doy el papel y le digo a ver por favor esto que es señorita?	Le do il foglio e le dico insomma signorina cos'è questo?
Empieza a buscar en unos archivos	Inizia a cercare negli archivi,
y coge este manajo de hojas viene hacia mí y sin dármele me dice:	prende questo mucchio di fogli si dirige verso di me e senza darmelo, mi fa:
tú has tenido problemas con el Barça?	tu hai avuto dei problemi con il Barça?
Mi cara fue... yo pensando problemas ¿con el Barça, yo?	La mia faccia era del tipo... E pensavo problemi con il Barça? Io?
Pero qué clase de problemas voy a tener yo con el Barça pa que me denuncien,	Che razza di problemi potrei mai avere con il Barça per far sì che mi denunciino,
pero que me está contando señora	ma cosa mi sta dicendo signora?

Estuve a punto de decirle, si es que yo soy jugador de futbol y me han denunciado	Stavo per dirle si è che io sono un giocatore di calcio e mi hanno denunciato
porque tienen envidia por guapo y por rico siuuuuu.	perché sono invidiosi della mia bellezza e ricchezza...siuuuuu.
Total, me da el papel para saber de una vez quien me ha denunciado,	Insomma, mi dà il foglio per sapere una volta per tutte chi mi ha denunciato,
lo leo y yo mirándola a ella	lo leggo e la guardo...
porque hacia esto? No lo sé, pero queda muy interesante	perché facevo così? Non lo so, ti rende interessante,
os recomiendo que lo hagáis te da un toque, así como misterioso.	vi suggerisco di farlo, ti da quel tocco da tipo misterioso.
Empiezo a leer juzgado de Barcelona bla bla bla	Inizio a leggere tribunale di Barcellona...
Don Josep María Bartomeu Floreta	Don Josep Maria Bartomeu Floreta.
y yo coño, ¡pero si este es el presidente del Barça!	Cavolo, ma questo è il presidente del Barcellona!
comparecen y mediante el presente interponen querella según faculta el articulo 270	Con il presente atto si sporge querela ai sensi dell'art.270
de la ley de enjuiciamiento criminal, criminal.	del codice di procedura penale.
No me había denunciado en plan un juicio de faltas de estos que pagas cien euros	Non mi aveva denunciato ad un giudizio per reati minori di quelli che paghi 100€
y te vas, nonono me había denunciado a lo criminal a lo penal.	e te ne vai, nono mi aveva denunciato a livello penale.
Le dije a la señora del juzgado oye que me denunció Bartomeu	Gli ho detto alla signora del tribunale, ascolti mi ha denunciato Bartomeu
y la señora se empezó a reír y yo ya señora no se ría por favor	e la signora ha iniziato a ridere ed io signora non rida per favore,
que esto esto es serio	è una cosa seria
y me dice, pero ¿qué le has hecho?	e mi dice: ma cosa gli hai fatto?

No lo sé cómo mucho le habré dicho Nobita una tontería	Ed io: non ne ho idea, al massimo gli avrò detto Nobita o qualche cavolata simile
y me dice la señora:	e mi dice la signora:
tranquilo porque ya hay resolución y el juez ha rechazado la denuncia	tranquillo che già c'è stata la sentenza e il giudice ha respinto la denuncia,
y yo uhuhuh	a meno male.
y yo digo bueno me voy a casa y voy a leerla con calma,	E io mi dico vabbè me ne vado a casa e la leggo con calma,
porque tengo mucha curiosidad de que ha pasado.	perché sono molto curioso di sapere cosa sia successo.
Os pido mucha atención porque esto es maravilloso.	Vi chiedo la massima attenzione, perché questo è meraviglioso.
Que durante el mes de agosto del presente año y en el marco de las noticias que se iban sucediendo	Durante il mese di agosto dell'anno in corso, nell'ambito delle notizie che stavano girando
sobre a la posible marcha del jugador del FC Barcelona Neymar el señor Álvarez	sulla possibile partenza del giocatore del FC Barcellona Neymar, il signor Álvarez
este soy yo baby.	che sarei io baby.
Se dedicó en especial a través de su canal de Twitter (Auronplay) en adelante el querellado,	Di seguito il querelato (Auronplay) si è dedicato soprattutto attraverso il suo canale Twitter,
a proferir todo tipo de comentarios en contra del FC Barcelona,	nel proferire commenti di ogni genere contro il FC Barcellona,
el propio jugador y de rebote el presidente de la entidad el sr Bartomeu	il giocatore stesso e di riflesso il presidente della società il signor Bartomeu,
que en el marco de dicho escenario se publicaron los Tweets que se aportan	che nel contesto di suddetto scenario sono stati pubblicati i tweets forniti
como documento número uno en la presente querella	come documento numero uno nella presente querela,
en los que se puede observar una elevación de tono in crescendo profiriendo insultos al jugador	nei quali si può osservare un innalzamento crescente dei toni insultando il giocatore

a la par que publicando mensajes cargados de ironía dañina tales como:	e al contempo pubblicando messaggi pieni di ironia nociva, quali:
puto Neymar me estas jodiendo las vacaciones basta ya rata.	dannato Neymar mi stai rovinando le vacanze, smettila verme.
Y otros que se acompañan en la documental.	E altri che accompagnano il documento.
Atentos a los Tweets que se adjuntan en la denuncia, cuidado	Attenzione ai tweets che sono stati allegati nella denuncia, attenzione
ya veréis que dañinos son.	vedrete come sono nocivi.
Empiezo desde abajo porque este es un hilo que hice de broma que dice así:	Inizio dal basso perché è un discorso che ho fatto scherzosamente, che fa così:
Puto Neymar de verdad me has jodido la vida hostia	Dannato Neymar mi hai rovinato davvero la vita, cavolo
estoy en Jamaica de vacaciones y los del hotel han visto que soy de Barcelona	sono in vacanza in Giamaica, quelli dell'hotel hanno visto che sono di Barcellona
y me han tratado con desprecio por culpa de Neymar.	e mi hanno trattato con disprezzo per colpa di Neymar.
Le he dicho a la recepcionista del hotel si me puede dar un cepillo de dientes	Ho detto alla receptionist dell'hotel se mi può dare uno spazzolino
y me ha dicho que me vaya a Paris que eso se nos da muy bien.	e mi ha risposto di andare a Parigi che questo ci riesce bene.
Puto Neymar me estas jodiendo hasta las vacaciones, me oyes basta ya rata.	Dannato Neymar mi stai rovinando anche le vacanze, mi hai capito, smettila verme.
Y ay una página más con solo un Tweet que dice así:	E c'è un'altra pagina con un solo tweet, che dice così:
la cuenta del Barça de Twitter puso un Twitter en el cual Bartomeu decía:	l'account del Barça ha postato un tweet in cui Bartomeu diceva:
ningún jugador puede estar por encima del Barça.	nessun giocatore può essere al di sopra del Barça.
A lo que yo conteste: ¡Nobita vamos a por ti!	A cui ho risposto: Nobita veniamo a prenderti!



Vamos a ver yo lo único que entiendo de todo esto es que no todos entendemos las bromas igual no,	Allora io l'unica cosa che capisco di tutto ciò è che non tutti cogliamo le battute allo stesso modo,
evidentemente yo cuando digo: vamos a por ti	ovviamente quando dico “veniamo a prenderti”,
no voy a coger una escopeta y te voy a esperar en la puerta de tu casa	non vado a prendere un fucile e aspettarti fuori casa.
que yo puedo llegar a entender que oye eres una persona mayor que no está muy metido en temas de redes sociales de bromas.	Posso capire che sei di un'altra generazione e non sei addentro al mondo dei social media.
Y hayas leído vamos a por ti	Hai letto veniamo a prenderti,
que te lo dice un tío con muchos seguidores como yo y haya dicho:	te lo dice un tizio con molti followers come me e ti sei detto:
coño, igual este tío me va a matar.	cavolo, magari questo tipo mi vuole uccidere.
Pero no Bartomeu no te voy a matar, como mucho te voy a matar, pero a besos,	Ma no Bartomeu, non ti voglio uccidere, al massimo ti uccido di baci,
soy Winnie de Pooh no hago nada malo.	sono Winnie de Pooh, non faccio nulla di male.
El tono de la cadena de Tweets fue en aumento hasta el punto de que en respuesta	Si sono alzati i toni della catena di tweets fino al punto in cui in risposta
a una información publicada por el futbol club Barcelona	ad un'informazione pubblicata da parte del FC Barcellona
en su cuenta oficial de Twitter donde se leía unas declaraciones	nel suo account ufficiale di Twitter in cui si leggevano delle dichiarazioni
de su presidente en referencia al asunto de la posible marcha de Neymar que decía,	del suo presidente in relazione al possibile addio di Neymar che diceva:
ningún jugador puede estar por encima del club.	nessun giocatore può essere al di sopra del club.
El reputado twitterero , ese soy yo, respondió: Nobita vamos a por ti.	Il famoso twitterero, che sarei io, ha risposto: Nobita veniamo a prenderti.

Nótese que Nobita es como se refieren de manera despectiva para dirigirse al presidente de la entidad blaugrana.	Da notare che Nobita è come chiamano in maniera offensiva il presidente della società blaugrana...
Ojalá ojalá que lo más grave que te puedan llamar en esta vida sea Nobita,	Magari Nobita fosse l'insulto più grave con cui ti possano chiamare in questa vita.
Nobita eh que ofensivo uhhh.	Nobita che insulto.
El mensaje en si aparte de contener una amenaza evidente	Il messaggio in sé, oltre a contenere una minaccia evidente
que podría haberse pasado por alto si no fuese por lo que	a cui si potrebbe passare sopra, se non fosse
a continuación, se dirá de las últimas semanas para aquí en especial desde la finalización de la pasada temporada 2016-2017.	per quello che si dirà in seguito nelle ultime settimane specialmente dalla fine della scorsa stagione 2016-2017.
Se ha instaurado en los medios de comunicación, por parte de determinada prensa bla bla bla.	Ha preso piede nei mezzi di comunicazione da parte di alcuni giornali...
Vía libre para el insulto y la amenaza contra el presidente de la entidad.	Il via libera per l'insulto e minaccia contro il presidente della società.
Aquí reconocen que lo que dije yo es una mierda sin importancia	Qui riconoscono che quello che ho detto io è una cagata senza importanza
y que lo podrían pasar por alto	e che potrebbero passarci sopra,
pero no lo pasan por alto porque últimamente le insultan mucho	ma non ci passano sopra perché ultimamente ricevono molti insulti,
entonces he pillado yo.	così ci ho rimesso io.
Tanto es así que el presidente el sr. Bartomeu, se ha visto obligado a denunciar más de una amenaza,	Tant'è vero che il presidente il signor Bartomeu è stato costretto a denunciare più di una minaccia,
noticia falsa, y demás estrategias de desprestigios, fraguadas en el calor del anonimato.	notizie false e campagne diffamatorie, forgiate nel calore dell'anonimato.
Si yo soy muy anónimo, yo, a mí no me conoce nadie.	Sì, io sono veramente uno sconosciuto, nessuno mi conosce.

El querellante vive, personal y profesionalmente una situación tensa	Il querelante vive personalmente e professionalmente una situazione tesa
en la que empieza a temer por su integridad física	nella quale inizia a temere per la sua incolumità fisica,
hombre hombre hombre	ma per favore.
En resumen, que en el año 2017 debido a la marcha de Neymar a este hombre pues le dieron mucha caña	Riassumendo nell'anno 2017 a causa dell'addio di Neymar hanno insultato pesantemente quest'uomo
y empezó a denunciar a lo loco. Pero ha sido a denunciarme a mi	ed ha iniziato a denunciare all'impazzata. Ma hai denunciato anche me,
a un canal cristiano.	ad un canale cristiano.
Bartomeu has ido a denunciar probablemente a una de las únicas personas	Bartomeu probabilmente hai denunciato una delle poche persone
que todo lo que te decía lo decía en broma	che tutto quello che ti diceva lo diceva scherzando,
porque hay gente muy loca en este mundo y yo entiendo que hay gente	perché ci sono molte persone pazze in questo mondo e capisco che ci sono persone
que se puede tomar el futbol muy en serio	che possono prendere il calcio molto seriamente
y llegar a hacer cosas malas pero no es mi caso	e finire per fare cose orribili, ma non è il mio caso,
si yo que te he dicho ¿Nobita vamos a por ti?	che ti ho detto Nobita veniamo a prenderti?
Neymar cabrón, venga hombre.	Neymar stronzo, ma fammi il piacere.
Y lo que dijo la jueza fue,	E quello che ha detto il giudice è stato:
no da lugar a admitir a trámite la querella formulada por el procurador don pedro bhla bhla bhla...	si ritiene insufficientemente giustificata la denuncia presentata dal procuratore Don Pedro...
en nombre y representación de Josep María Bartomeu Floreta,	a nome e in rappresentanza di Josep Maria Bartomeu Floreta,
notifíquese esta resolución a las partes.	notifichiamo questa risoluzione alle due parti.

Total, que la jueza vio esto y dijo: donde vas hombre donde vas, quita quita. que es esto.	Praticamente il giudice ha visto questo e ha detto ma che cos'è questa cosa, toglila.
Conclusión de todo esto? Bueno, todo ha quedado en una anécdota	La conclusione di tutto ciò? Beh è una storia da raccontare
y hay que tener cuidado	e che bisogna stare attenti
porque no todo el mundo se toma las bromas igual.	perché non tutti cogliamo le battute nello stesso modo.
Si yo a ti te digo que te voy a dar una ensalada de patadas en la espalda probablemente te reirás	Se ti dico che ti do un'insalata di calci sulla schiena, probabilmente riderai
y me dirás que tú me vas a dar a mí una ensalada de puñetazos	e probabilmente mi risponderai che mi darai un'insalata di cazzotti
y ya está nos reiremos seremos felices y aquí no ha pasado nada.	e finisce lì, rideremo, saremo felici e non è successo nulla.
Pero lo que para mí sea una broma inocente y graciosa, puedo llegar a entender que para una persona	Ma quello che per me può essere una battuta inocente e divertente, posso capire che per una persona
que además no está metida en el mundo de redes sociales, lo lea y diga:	che oltretutto non è coinvolta nel mondo dei social lo legge e dice:
hostias, uh como que ensalada de puñetazos, me van a matar?	cavolo, come un'insalata di pugni, mi vogliono uccidere?
Denunciado.	Denunciato.
Bartomeu no te guardo ningún rencor espero que tú a mí tampoco.	Bartomeu non ti riservo alcun rancore, spero neanche tu.
Siento que el tema Neymar te haya hecho tanto daño	Mi dispiace che il tema di Neymar ti abbia ferito.
Fíjate si te ha hecho daño que este verano lo has intentado fichar	Ti ha così ferito che quest'estate hai cercato di ingaggiarlo,
pero ejej es broma, a ver.	scherzo.
Entiendo que para mí lo que es una broma para ti no lo sea, lo entiendo.	Capisco che quello che per me è una battuta per te non lo è, lo capisco.

Así que cuando quieras hacemos las paces vamos a comer lo que quieras,	Quindi quando vuoi facciamo pace, andiamo a mangiare quello che vuoi,
una ensalada de ensalada vale ósea comemos ensalada de ensalada que te parece?	un'insalata di insalata, cioè, una vera insalata, che ne dici?
Y antes de irme también te digo una cosa	Prima di andare ti dico una cosa,
antes de denunciar de alguna manera podrías haberle dicho a uno de tus abogados	prima di denunciarmi avresti potuto aver chiesto ad uno dei tuoi avvocati
que hablara conmigo, me enviara un mail o algo y me dijera que oye estas cosas le sientan mal	di contattarmi in qualche modo, di inviarmi una mail o qualcosa che mi diceva che queste cose ti facevano star male
y yo hubiera dejado de hacerlo inmediatamente.	e io avrei smesso di farle immediatamente.
Pero pero, hostia no se está bien comunicarse y decirle ¿oye puedes parar?	Cavolo fa bene comunicare e dire senti potresti smetterla?
Y si yo digo no no paro entonces me denuncias.	E se io dico: no, non la smetto. Allora mi denunci.
Pero estaría muy bien que me lo hubieras dicho antes ¿no?	Sarebbe stato carino che me lo avessi detto prima, no?
En fin, nos vemos en el próximo video y ya esta	Ad ogni modo, ci vediamo nel prossimo video ed ecco tutto
puto Neymar de verdad puto Neymar.	dannato Neymar, dannato Neymar.

### 3.2 analisi traduttologica e commento della traduzione del video: *Me ha denunciado el presidente del Barça*

Prima di tradurre il video che s'intitola: *Me ha denunciado el presidente del Barça*, ho analizzato i diversi fattori interni ed esterni al testo prendendo in considerazione l'approccio traduttivo proposto da Christiane Nord (mettere nome libro), una famosa studiosa e traduttrice tedesca. La prima cosa da sapere nella valutazione di un testo, secondo la Nord,

è l'emittente: in questo caso si tratta dello youtuber spagnolo Auronplay. Ho fatto una ricerca approfondita sulla sua vita e ho scoperto che nel corso della sua longeva carriera ha avuto diversi casi controversi con personaggi celebri (come menzionato nel capitolo 2.1); in questo modo ho potuto acquisire ulteriori notizie sul litigio tra lo youtuber e Bartomeu e da cosa fosse scaturito. Il tipo di linguaggio che usa all'interno dei suoi video è ironico e pungente, esprime le proprie opinioni con audacia e molto spesso questo atteggiamento lo ha portato a scontrarsi con altri personaggi dello showbusiness che si sentivano derisi. Il secondo punto da considerare durante l'analisi del testo è il destinatario. Mi sono posta la domanda: a chi si rivolge Auronplay?

Tendenzialmente il suo pubblico è giovanile. Parliamo di una fascia di età che va dai 13 ai 35 anni per questo il linguaggio utilizzato è diretto, semplice in cui fa riferimenti al mondo dei social media in relazione anche a personaggi che molto spesso solo un giovane può conoscere (come streamers, tiktokker etc.). Bisogna considerare che il luogo in cui viene pubblicato il video è la piattaforma web YouTube che in passato veniva utilizzata principalmente dai giovani che si avvicinavano per la prima volta al mondo web. Questi pubblicavano video ed esprimevano le loro opinioni attraverso i commenti e il dare like (se il contenuto del video gli era piaciuto), cosa che spesso chiede lo stesso Auronplay alla fine dei suoi video.

Inoltre, un aspetto fondamentale da prendere in considerazione è il canale comunicativo, quello che il Berruto chiama variazione diamesica: qual è il mezzo attraverso cui viene presentato il testo? L'aspetto interessante che mi ha spinto a scegliere questo video è il fatto che ci troviamo di fronte a due tipologie di testi differenti. In una prima parte del video troviamo un testo scritto destinato all'orale (copione) in cui sono presenti le caratteristiche tipiche del linguaggio orale: la ripetizione delle parole, l'uso costante della congiunzione e i momenti di incertezza etc. Nella seconda parte invece troviamo un testo scritto destinato allo scritto poiché Auronplay legge la denuncia che ha ricevuto da parte del presidente del Barcellona Josep Maria Bartomeu. Qui troviamo un repentino cambio di registro poiché la denuncia fa parte dei testi cosiddetti chiusi: il linguaggio è settoriale ossia tocca un argomento specifico (giuridico), è ricco di tecnicismi e non ha alcun elemento di creatività al suo interno.

Un altro aspetto importante da tenere in considerazione sono le preconoscenze del mio pubblico potenziale: qual è il background culturale dello spettatore?

Bisogna sempre riflettere per capire se il pubblico della lingua di arrivo può superare da solo il gap culturale oppure è necessario l'aiuto del traduttore. Nel video proposto troviamo alcuni riferimenti (ad esempio la parola *Barça* che si usa per riferirsi alla squadra di calcio del Barcellona). In questo caso ho ritenuto che il destinatario sia in grado di cogliere il riferimento proposto sia perché il calcio è uno tra gli sport più diffusi in Italia sia perché la squadra del Barcellona ha dominato e domina le scene calcistiche da anni. Lo stesso tipo di ragionamento è stato utilizzato anche con la parola *PSG* che è l'acronimo utilizzato per la squadra del Paris Saint-Germain.

Inoltre, tutti i verbi che nel prototesto erano al *pretérito indefinido* ad es. *causó, fue, maté, cabreó* etc. nel metatesto sono stati coniugati con il passato prossimo. Il passato remoto in italiano si usa solo in determinati contesti come: filosofico, religioso etc. In italiano la differenza tra passati non è diacronica (come in spagnolo), ma è data dal contesto. In un testo scritto destinato all'orale non si usa quasi mai, tranne se si toccano argomenti specifici come menzionato precedentemente. Umberto Eco afferma che chi al giorno d'oggi continua ad utilizzare il passato remoto in contesti orali informali denota una scarsa padronanza della lingua italiana. La frase "ieri mi svegliai" implica un aspetto dialettale e la stessa viene connotata a livello diatopico. In spagnolo invece è fondamentale il marcatore di tempo che viene usato all'interno della frase che ci fa capire quale tipo di tempo verbale bisogna utilizzare. Se il marcatore di tempo è chiuso ad esempio: *ayer, la semana pasada* etc. è necessario usare il *preterito indefinido*, mentre se non è ancora chiuso come ad esempio: *esta semana, este mes* etc., in questo caso utilizzeremo un *preterito perfecto*.

Vediamo ora l'analisi traduttologica che è stata fatta per risolvere determinate problematiche. Pertanto, di seguito sono stati riportati alcuni sottotitoli con la relativa analisi svolta e il ragionamento che ha portato alla scelta della traduzione finale proposta nel capitolo precedente (3.1).

y seguramente crees que estoy haciendo un clickbait de la hostia	e sicuramente credi che stia facendo un clickbait fenomenale
--	--

Il primo problema che possiamo incontrare è la parola *clickbait*, poiché è un forestierismo. Si tratta di un termine appartenente al vocabolario inglese e indica l'azione di creare un video/contenuto all'interno del web con il solo obiettivo di catturare l'attenzione dello

spettatore e “raccoliere clic”. In questo caso Auronplay allude al titolo del suo video *Me ha denunciado el presidente del Barça*, in quanto all’interno di questa frase troviamo un chiaro riferimento ad un personaggio importante del mondo calcistico (l’ex presidente del FC Barcellona Bartomeu). Pertanto, questo titolo accattivante suscita interesse nelle persone che desiderano scoprire cosa sia successo tra Auronplay e Bartomeu poiché sono due personaggi famosi che, almeno sulla carta, non hanno nulla in comune. Come sempre le faide o le liti tra celebrità suscitano l’interesse del pubblico. Nella versione in italiano si è scelto di lasciare il termine in inglese (tecnica del prestito linguistico) per la legge dell’uso e disuso. Inoltre, in Italia si è soliti lasciare termini provenienti dalla lingua inglese molto più che in Spagna. Nella prima frase troviamo un cambiamento dal punto di vista verbale, nella versione originale *crees que estoy*, abbiamo la seguente costruzione: indicativo presente + *que* + indicativo presente. I due verbi in questo caso *crees* e *estoy haciendo* non si riferiscono alla stessa persona ma hanno due soggetti differenti. Il primo verbo “*crees*” si riferisce al pubblico mentre *estoy* si riferisce ad Auronplay, in italiano quando si esprime un’opinione è necessario l’uso del congiuntivo anche se i due soggetti sono differenti, per questo la versione tradotta diventa: credi che stia facendo.

Año 2017 Neymar es que parece mentira que me haya pasado esto macho	Anno 2017 Neymar...sembra impossibile che sia successo a me cavolo.
---	---

Nella versione originale Auronplay dopo aver detto la parola Neymar esita per un secondo, probabilmente perché è ancora incredulo per ciò che gli è accaduto. L’esitazione è stata segnata nel sottotitolo in italiano con i tre puntini di sospensione.

All’interno del copione ritroviamo molto spesso l’espressione *es que*, Auronplay la usa in maniera ripetitiva, per una maggiore fluidità e chiarezza del testo nella versione italiana è stata omessa.

la marcha de Neymar causó un gran revuelo entre la afición del Barça	La partenza di Neymar ha sollevato un polverone tra i tifosi del Barça
--	--

Il termine *revuelo* sottolinea uno stato di agitazione presente tra un gruppo di persone, la traduzione letterale sarebbe grande trambusto. Si è preferito utilizzare un modo di dire che indica quando qualcosa suscita una forte polemica (sollevare un polverone).



È stata utilizzata la tecnica della sineddoche per il termine *afición* che in spagnolo è singolare mentre in italiano diventa plurale i tifosi

Neymar cabrón. Neymar me has jodido la vida.	Neymar coglione. Neymar mi hai rovinato la vita.
---	---

*Cabrón* è un termine appartenente al linguaggio colloquiale che ha una connotazione generalmente negativa come in questo caso. Seppur per gioco Auronplay “insulta” Neymar per aver abbandonato la squadra del Barcellona (probabilmente perché ha ricevuto un ingaggio migliore). Dato che il luogo in cui verrà trasmesso il video è YouTube ho pensato che fosse possibile utilizzare una parolaccia anche in italiano, che si avvicinasse il più possibile al significato che si voleva dare nel testo originale. La traduzione scelta è coglione. Invece con il termine *jodido* mi sono distaccata un poco dal significato in spagnolo, poiché la traduzione letterale sarebbe fottuto e quindi avrei dovuto utilizzare un calco dall’inglese. Per questa ragione visto che già nella battuta precedente era stata utilizzata una parolaccia ho preferito usare un termine più neutrale che però avesse lo stesso significato e la scelta è ricaduta su rovinato.

pero a mí que un jugador se vaya pues oye no me quita el sueño,	ma non è che non ci dormo la notte se un giocatore se ne va,
--	---

È stata utilizzata la tecnica della dislocazione poiché ho cambiato l’ordine della frase rispetto al testo originale. *No me quita el sueño* ho lasciato la frase negativa come in spagnolo ma al posto di tradurlo letteralmente ho optato per utilizzare un modo di dire tipico della lingua italiana, in modo da poter conservare il significato della frase del prototesto.

Allô con quien hablo?	Allô con chi parlo?
-----------------------	---------------------

Ho lasciato il termine francese *Allô* nel metatesto poiché corrisponde al nostro pronto quando rispondiamo al telefono. Dato che Auronplay utilizza una voce particolarmente scherzosa in questo frangente, ho ritenuto che vedendo il video attraverso la mimica e il tono utilizzati da quest’ultimo il mio pubblico potenziale possa capire l’espressione proposta. Riuscendo a sopperire al gap culturale.

yo flipando le dije, pues si soy yo ¿qué pasa? ¿qué ha pasado?	io sconvolto gli ho detto beh sì sono io, cosa succede? cosa è successo?
---	---

*Flipando* è un termine colloquiale che sia usa in diversi contesti, uno dei più comuni quando vuoi esprimere uno stato di allucinazione e sgomento. In questo caso ho optato per l'utilizzo di un termine neutro appartenente alla stessa area semantica distaccandomi dal registro usato nel prototesto. In italiano non esiste un corrispettivo del linguaggio colloquiale che riesce a dare la stessa sfumatura di significato che troviamo nel vocabolo *flipar*. La traduzione scelta è: sconvolto.

voy a comisaria, así iba eh te lo juro iba así ¿qué pasa? ¿qué pasa?	vado al commissariato, andavo così. Te lo giuro, che vuoi? cosa guardi?
---	--

All'interno di questo sottotitolo troviamo diverse ripetizioni: *iba asi* e *que pasa*. Nel metatesto per omettere le ripetizioni sono stati usati due approcci diversi: nel primo ho tolto semplicemente la frase *iba asi* ad anche l'interazione *eh* trovandola non necessaria. Nel secondo al posto di ripetere la frase che vuoi per due volte, ho cercato un corrispettivo che viene utilizzato molto spesso dalle persone quando vogliono essere gradasse e l'espressione che mi è sembrata più appropriata è stata cosa guardi?

y le digo... no es irónico es de verdad eran amables coño.	e le dico...non sono ironico erano davvero gentili cavolo.
---	---

La parola *coño* viene spesso utilizzata per esprimere un sentimento di rabbia e frustrazione, è un termine volgare e colloquiale abbastanza forte. Nella traduzione la parolaccia *coño* è stata smorzata con cavolo, poiché i termini scurrili hanno un peso maggiore in italiano.

y yo hombre hombre a ver hombre a ver emm de broma a millones de personas	ed io beh vediamo, scherzosamente a milioni di persone
--	---

Nella versione in italiano sono state omesse le ripetizioni "*hombre*", "*a ver*" e l'interiezione *ehm* che indica uno stato di incertezza nella voce. Inoltre, è stata utilizzata la tecnica della

trasposizione (un cambiamento della categoria grammaticale) con il termine *broma* che nel prototesto è un sostantivo, mentre nel metatesto si trasforma in un avverbio *scherzosamente*.

poque yo me paso el día haciendo broma de...te meto un puñetazo te doy una ensalada de de hostias	perché passo la giornata facendo battute tipo: ti faccio a pezzi, ti do un'insalata di ceffoni...
---	---

Auronplay è solito inventarsi modi di dire che non esistono nella lingua spagnola, uno dei più famosi è quando scherzosamente vuole fare il duro e “minaccia” la gente dicendo che gli darà *una ensalada de hostias*. Visto che è una frase completamente inventata dal protagonista mi sono chiesta se la stessa battuta potesse funzionare anche in italiano e sono arrivata alla conclusione che sì, possiede un umorismo simile alla versione originale. Per questo ho deciso di rimanere fedele al prototesto e la traduzione scelta è *ti do un'insalata di ceffoni*. Mentre con la frase *te meto un puñetazo*, ho pensato ad un modo di dire che potesse funzionare utilizzando la tecnica dell'equivalenza e sono arrivata alla versione *ti faccio a pezzi*. In questo modo abbiamo un cambiamento del punto prospettico, anche se mi discosto dal significato originale poiché la traduzione letterale sarebbe: *ti do un cazzottone*, credo che si rispetti maggiormente il senso che voleva dare lo youtuber.

pero qué clase de problemas voy a tener yo con el Barça para que me denuncien,	Che razza di problemi potrei mai avere con il Barça per far sì che mi denunciino
--	--

Nel prototesto è presente una perifrasi costituita dal verbo *ir* + *a* + infinito che rappresenta un'azione in un futuro immediato. In italiano abbiamo solo due tipi di perifrasi entrambe introdotte dal verbo *stare*: (*stare* + gerundio) indica una frase che stai svolgendo in questo momento e (*stare* + *per* + infinito) indica una frase che avverrà in un futuro vicino. Ad esempio, *sto per mangiare* significa che a breve mangerai. Pertanto, non potendo utilizzare una perifrasi in questo caso (altrimenti incapperei in un calco), ho deciso di cambiare il tempo verbale usando un condizionale seguito dal *mai* per sottolineare la perplessità del protagonista.

porque tienen envidia por guapo y por rico siuuuuu.	perché sono invidiosi della mia bellezza e ricchezza...siuuuuu.
---	---

In questo caso è stato necessario mantenere la stessa interiezione presente nel prototesto “*siuuu*” perché Auronplay attraverso questo suono vuole scimmiettare il giocatore di calcio Cristiano Ronaldo, il quale ogni volta che fa goal dice *siuuu* come segno di esultanza. Utilizzo il termine scimmiettare perché Ronaldo ha giocato per diversi anni nel Real Madrid che è l’acerrimo rivale del Barcellona, per questo Auronplay come molti tifosi del Barca non vedono di buon occhio il giocatore in questione.

comparecen y mediante el presente interponen querella según faculta el artículo 270	con il presente atto si sporge querela ai sensi dell’art.270
---	---

In questa parte Auronplay legge la denuncia ricevuta dal presidente del Barcellona, il registro linguistico utilizzato è ovviamente formale visto che parliamo di un testo settoriale; quindi, anche nella versione in italiano è stata fatta una ricerca per vedere il tipo di linguaggio più idoneo da poter utilizzare (tecnica della modulazione).

y yo digo bueno me voy a casa y voy a leerla con calma,	e io mi dico vabbè me ne vado a casa e la leggo con calma,
--	---

Nel prototesto è presente una perifrasi che indica un futuro immediato, nel metatesto si è scelto di optare per un tempo indicativo presente leggo poiché in italiano il presente si usa anche per indicare un futuro certo.

puto Neymar de verdad me has jodido la vida hostia	Dannato Neymar mi hai rovinato davvero la vita cavolo
---	--

Il termine *puto* in questo caso ha un’accezione negativa, è un modo di dire colloquiale che può essere usato per denigrare qualcosa o qualcuno o per dargli della prostituta.

In italiano non ha alcun senso mettere prostituto visto che non viene mai usato come insulto. Per questa ragione mi sono concentrata sul contesto e la parola che si avvicina di più al significato dell’originale è dannato. Un ragionamento simile è stato fatto anche con la parola *jodido* che letteralmente sarebbe fottuto ma usando questa traduzione avrei fatto un calco dall’inglese, per questo ho preferito usare un termine di un registro standard piuttosto che colloquiale che comunque conserva il significato di fondo.

me oyes basta ya rata	mi hai capito, smettila verme
-----------------------	-------------------------------

Il termine *rata* viene usato nel registro colloquiale per riferirsi ad una persona ignobile, in italiano l'idea di ratto o topo ha una connotazione diversa rispetto che in spagnolo.

Per questo ho optato per la scelta di un altro animale (verme) che ha un'accezione negativa poiché indica un essere infimo e senza spina dorsale.

a lo que yo conteste: Nobita vamos a por ti!	a cui ho risposto: Nobita veniamo a prenderti!
---	---

È stato lasciato nel metatesto il punto esclamativo anche se si usa raramente nel sottotitolaggio poiché si tratta di un Tweet che ha scritto lo youtuber.

Inoltre, è estremamente probabile che il pubblico italiano possa cogliere il riferimento culturale che si cela dietro il nome di Nobita, dato che è il protagonista di un anime giapponese molto famoso in Italia (Doraemon). Per questo non credo sia necessario aggiungere una descrizione che possa aiutare lo spettatore a capire il riferimento proposto. Nell'ultima frase è stato aggiunto il verbo prendere (tecnica del riempimento) per ricreare la stessa forza della frase originale.

no voy a coger una escopeta y te voy a esperar en la puerta de tu casa	non vado a prendere un fucile e aspettarti fuori casa
---	--

In questo sottotitolo ci troviamo davanti all'uso della perifrasi *ir + a + infinito*, nel metatesto è stato utilizzato un presente semplice (che può anche avere una funzione di futuro immediato), mentre nella seconda frase è stato usato un infinito. Per una maggiore scorrevolezza testuale al posto di tradurre fedelmente "davanti la porta di casa", ho preferito eliminare la parola porta e sostituirla con un avverbio di luogo "fuori" (tecnica della trasposizione).

que yo puedo llegar a entender que oye eres una persona mayor que no está muy metido en temas de redes sociales de bromas	Posso capire che sei di un'altra generazione, non sei addentro al mondo dei social media
---	--

Per questo sottotitolo ho deciso di omettere alcune informazioni che ho reputato inutili al fine di rendere un prodotto conciso e facilmente leggibile; quindi, ho eliminato l'interiezione “*oye*” che corrisponde al nostro ehi. Invece per la frase “*persona mayor*” ho deciso di mantenere un tono più neutrale, visto che mettere uomo di una certa età mi sembrava in primo luogo troppo lungo e poi rischiavo di essere offensiva, quando lo scopo dello youtuber è tutt'altro. Quindi la traduzione che mi è sembrata più corretta è “di un'altra generazione”. È stata omessa la parola *persona* e al posto di inserire *anziana* o *agée* (termine francese che si usa per descrivere le persone anziane), ho preferito mettere di un'altra generazione così si intende che è una persona adulta ma non si rischia di essere offensivi. Inoltre, è stato eliminato il riferimento al tema degli scherzi sui social, perché l'ho considerata un'informazione superflua ed anche senza di essa la coesione del testo rimane intatta, per di più in questa maniera il sottotitolo è più corto e il lettore avrà più tempo per leggerlo con tranquillità.

el tono de la cadena de Tweets fue en aumento hasta el punto de que en respuesta	si sono accesi i toni nella catena di tweets fino al punto in cui in risposta
--	---

Nel metatesto è stata usata la dislocazione poiché l'ordine delle parole è diverso rispetto al testo originale ed è stato spiegato il concetto con altre parole (perifrasi), difatti, è stata usata l'espressione “accendere i toni” per indicare che vi è stato un crescendo nella tipologia di insulti che sono stati fatti nei confronti di Bartomeu.

Nótese que Nobita es como se refieren de manera despectiva para dirigirse al presidente de la entidad blaugrana.	Da notare che Nobita è come chiamano in maniera offensiva il presidente della società blaugrana...
--	--

In questo caso nel metatesto è stato omesso il pezzo “*para dirigirse*” che significa per dirigersi, poiché ho ritenuto che non fosse fondamentale ai fini della comprensione della frase. Il lettore implicitamente già può capire che si rivolgono a Bartomeu quando dicono Nobita. Inoltre, nella versione in italiano è stato utilizzato un termine neutro per la traduzione della parola “*refieren*”, attraverso la generalizzazione si ha uno spostamento del punto prospettico.

porque no todo el mundo se toma las bromas igual	perché non tutti cogliamo le battute nello stesso modo
---	---

Nel metatesto è stata utilizzata la strategia della sineddoche poiché si ha un passaggio dal singolare in spagnolo “*no todo el mundo se toma*” al plurale in italiano “non tutti cogliamo”.

ojalá ojalá que lo más grave que te puedan llamar en esta vida sea Nobita,	Magari Nobita fosse l’insulto più grave con cui ti possano chiamare in questa vita.
---	--

Nella versione in italiano è stata omessa la ripetizione dell’esclamazione *ojalá*, inoltre è stato cambiato l’ordine delle parole (dislocazione), lo si può notare dalla posizione del nome Nobita che non viene messo alla fine della frase come in spagnolo. Ed è stata utilizzata la perifrasi (spiegare con altre parole lo stesso concetto), ho aggiunto la parola insulto (assente nel testo di partenza) e ho cambiato il tempo verbale.

noticia falsa, y demás estrategias de desprestigios, fraguadas en el calor del anonimato.	notizie false e campagne diffamatorie, forgiate nel calore dell’anonimato.
---	---

Nel metatesto sono diventate plurali le parole “notizie false”, pertanto abbiamo un passaggio dal singolare al plurale (sineddoche). Inoltre, nel testo tradotto è stato omesso il termine *demás*.

Neymar cabrón venga hombre	Neymar stronzo. ma fammi il piacere
-------------------------------	--

Con l’espressione *Venga hombre*, Auronplay vuole far capire che Bartomeu ha esagerato e che la ragione per la quale è stato denunciato è piuttosto ridicola. Per questo ho pensato di inserire un modo di dire che si usa quando vuoi far capire a qualcuno che ha esagerato, la traduzione scelta è: ma fammi il piacere (tecnica dell’equivalenza).

vamos a comer lo que quieras, una ensalada de ensalada vale	andiamo a mangiare quello che vuoi, un’insalata di insalata.
--	---

In questo sottotitolo non ci sono particolari problematiche dal punto di vista traduttologico, l'unica cosa importate è la ripetizione di *insalata*. Dato che all'interno del video in più momenti Auronplay parla di alcune minacce che fa nel web “*una ensalada de hostias, una ensalada de patadas*” si tratta di modi di dire che si è inventato lui e non fanno parte del vocabolario colloquiale spagnolo. Nel metatesto si è scelto di rimanere il più fedeli possibili usando la parola *insalata*, come ad esempio “un’*insalata di ceffoni*” etc. In questo contesto è necessario la ripetizione della parola *insalata* poiché lo youtuber vuol far capire al presidente del FC Barcellona che vuole andare a mangiare qualcosa con lui e non si tratta di un messaggio provocatorio. Per questo sottolinea una *ensalada de ensalada*, in questo caso *insalata* è intesa come l'ortaggio da mangiare e non come una moltitudine di ceffoni o calci o altro come invece asserito nei precedenti sottotitoli.

pero pero hostia no se está bien comunicarse y decirle oye puedes parar?	perché cavolo fa bene comunicare e dire senti potresti smetterla?
--	---

Nel metatesto abbiamo l'omissione del “*no se*” in quanto all'interno del sottotitolo è importante liminare gli elementi ridondanti che non sono utili per la comprensione del testo.

### 3.3 Proposta di sottotitolazione del video: *Esto se ha ido de las manos*

Il secondo video che ho deciso di sottotitolare s'intitola *Esto se ha ido de las manos*. In questo video Auronplay parla dei continui meme e annunci falsi che la gente fa su internet nei quali lui è il protagonista, in molti di essi viene descritto come un terrorista proveniente dal Sud America. Il fatto preoccupante che lo youtuber vuole sottolineare attraverso il suo canale web è che molte persone, soprattutto boomer, credono ciecamente agli annunci che vedono su Facebook senza prima aver fatto una ricerca approfondita ed essersi informati sul caso. Difatti, se molti di essi si documentassero, capirebbero all'istante che si trattano di notizie false e smetterebbero di insultare persone a caso (in questo caso Auronplay) per azione che non hanno commesso.



Ho trovato questo video particolarmente interessante perché fa capire la psicologia della gente che oggi giorno “abbocca” a qualsiasi cosa proveniente da internet e di come si ha la possibilità di “distruggere” una persona diffamandola attraverso notizie e profili falsi.

Di seguito ho riportato una tabella, nella colonna di sinistra si trova la trascrizione della voce originale in spagnolo, mentre in quella di destra la proposta di traduzione.

TRASCRIZIONE ORIGINALE	SOTTOTITOLO IN ITALIANO
Esto se ha ido de las manos	La situazione è sfuggita di mano
Pero que pasa chavales, ¿todo bien, todo correcto? Y yo que me alegro	Ehi come state ragazzi, tutto bene? tutto a posto? Ne sono felice
¿Qué pasa como estáis?	Che succede, come state?
Yo la verdad es que estoy un poco mal me he vuelto a resfriar, otra vez.	La verità è che io non sto molto bene, mi sono raffreddato di nuovo, un'altra volta.
Hace un mes estuve mal y ahora otra vez.	Un mese fa sono stato male e adesso un'altra volta.
Coño tengo peor defensa que el Real Madrid.	Cavolo ho una difesa peggiore di quella del Real Madrid.
Dios mío que me quieres decir con esto, diosito deja de enviarme señales,	Dio mio cosa vuoi dirmi con questo, <i>diosito</i> smettila di inviarmi segnali,
¿qué quieres de mí?	cosa vuoi da me?
¿Es que de verdad eh? tan bueno por fuera mírame, mira estoy tan malo por dentro,	Cioè, davvero, così bello esteriormente, guardami e uno schifo interiormente,
yo es que no lo entiendo.	non capisco.
Pues eso que, si me notáis la voz rara, si notáis que hablo raro, como si tuviera algo en la boca,	Quindi se notate la voce strana e che parlo strano come se avessi qualcosa in bocca,
no tengo nada en la boca, es la mucosidad que no me deja hablar bien.	non ho nulla in bocca è il muco che non mi permette di parlare bene.
Vamos con el video de hoy, y el video de hoy la verdad es que... no sé cómo enfocararlo.	Procediamo con il video di oggi e il video di oggi...non so come affrontarlo.

Desde hace algún tiempo hay una moda, que es, es que me hace gracia y a la vez no es que.	Da un po' di tempo c'è una moda che "mi fa ridere" e al contempo no.
Hay una moda que es, utilizar fotos más sobre todo antiguas, para acusarme de varios delitos,	C'è la moda di utilizzare foto mie soprattutto vecchie per accusarmi di diversi crimini,
para acusarme de ser, un delincuente, un asesino, un terrorista.	per accusarmi di essere un delinquente, un assassino, un terrorista.
En el último video que hice de memes, ya comenté el tema un poquito así por encima	Nell'ultimo video che ho fatto sui meme ho commentato già un po' il tema superficialmente
para ver si así la cosa un poco se calmaba, pero la cosa no se ha calmado,	per vedere se così la situazione si calmava, ma la situazione non si è calmata,
ha ido a peor hasta el punto de que a mi madre, repito a mi madre!	è peggiorata fino al punto in cui a mia madre, ripeto a mia madre,
por Whatsapp le llego esto...	per whatsapp le è arrivato questo...
le llegó una foto mía con un texto	le è arrivata una foto mia con un testo
que pone básicamente que yo iba por Venezuela, disparando a la gente.	che in pratica dice che andavo in giro per il Venezuela sparando alle persone.
Yo por las tardes pues me aburro mucho y suelo coger un avión de España a Venezuela,	Il pomeriggio mi annoio molto e di solito prendo un aereo per il Venezuela,
voy a Venezuela, disparo a unas cuantas personas, PAM PAM PAM, y me vuelvo a casa.	arrivo in Venezuela sparo ad un po' di persone PAM PAM PAM e ritorno a casa.
Y con todo esto, voy a ser sincero, tengo un amor odio.	E per tutto questo devo essere sincero, provo amore e odio.
Por una parte, me hace gracia porque yo, ya sabéis como soy es que me rio de todo,	Da una parte mi fa ridere perché voi sapete come sono fatto rido di tutto,
me rio de mí, me gusta reírme de la vida.	rido di me stesso, mi piace ridere della vita.
Pero, por otra parte, mi lado maduro que por algún sitio esta,	Dall'altra parte il mio lato maturo che sta da qualche parte,

está lejos, pero a veces me habla, me dice:	è lontano, ma alcune volte mi parla e mi dice:
Raúl eso no está bien, te puede meter en un problema.	Raúl questo non va bene, può metterti nei guai.
Y lo repetiré mil veces si hace falta.	E lo ripeterò mille volte se necessario,
a mí que se hagan montajes con fotos mías, acusándome de cosas gracias, o de cosas menores, ¿sabes?	se mi fanno dei montaggi con delle foto mie di cose divertenti o di poca importanza,
Cosas que no sean muy graves, no pasa nada,	che non sono troppo pesanti non succede nulla,
pero es que hay cada barbaridad, espectacular.	invece c'è ogni tipo di assurdità, pazzesco.
Y para eso estamos hoy aquí, os voy a enseñar montajes que ha hecho la gente,	È per questo che oggi siamo qui, vi mostro montaggi che hanno fatto le persone,
para que así podáis conocer al peor ser humano de la historia, es decir, yo.	affinché possiate conoscere il peggior essere umano della storia, ossia io.
Tengan cuidado amigos, este tipo de nombre Raúl, alias "Pedo" anda suelto en Yacuiba, es un exterrorista argentino,	State attenti amici a questo tizio di nome Raul, alias Peto, è a piede libero per Yacuiba,
es un exterrorista argentino, y está mal de la cabeza,	è un ex terrorista argentino e sta fuori di testa,
es super peligroso, las escuelas están rondando, tratando de robarse algún niño o niña,	è molto pericoloso si aggira per le scuole cercando di rapire bambini o bambine.
cuiden a sus niños.	Abbiate cura dei vostri figli.
Y una foto mía de cuando tenía 15 años.	E una foto mia di quando avevo 15 anni.
¿Y tú estarás pensando bueno, pero esto no hay quien se lo crea no?	E tu starai pensando vabbè ma chi ci crede?
Ajaja, amigo mío, has abierto ahí, el cajón de mierda.	Oh, amico mio hai aperto il cassetto pieno di merda.
Una pena que en esta foto que os acabo de enseñar no tengo los comentarios	È un peccato che in questa foto che vi ho appena mostrato non ho i commenti
de lo que dijo la gente,	di quello che hanno detto le persone,

pero en el siguiente sí.	ma del seguente sì.
Este mamerto, fue identificado como el encargado de lanzar la bomba molotov a la central de, RCN Radio.	Questo <i>mamerto</i> è stato identificato come l'incaricato di lanciare la bomba molotov alla centrale del RCN radio.
Difundan para encontrar su paradero.	Diffondete per scoprire la sua ubicazione.
No se lo cree nadie no dices. Ok ok, vamos a ver los comentarios de esta publicación.	Non ci crede nessuno dici, ok vediamo i commenti sotto questo post.
que tenga un castigo ejemplar, cárcel de por vida.	Che abbia una pena esemplare, carcere a vita.
¿Dios ayuda a que lo cojan para que no aea, ¿cómo?	Dio fa sì che lo catturino per far sì che non aea, che?
Para que no aea, sinvergüenza,	Affinché non aea, senza vergogna,
guerrillero,	guerrigliero,
se ve que es un hijo de papi,	si vede che è un figlio di papà,
será que los padres son, narcoguerrilleros	forse i suoi genitori sono narcoguerriglieri.
Esto lo ha escrito, Rubiela Galeano.	Questo lo ha scritto Rubiela Galeano.
Vamos a ponernos en la situación, de que yo un día viajo a Latino América	Supponiamo che un giorno faccia un viaggio in Sud America
y me encuentro de cara a Rubiela Galeano, esta mujer me pegaría,	e mi ritrovo faccia a faccia con Rubiela Galeano questa signora mi picchia,
esta mujer es que el día que me vea me va a pegar.	se mi vede mi picchia.
Alveiro Jurado dice, claro y conciso eh? Plomo con él. Lo admito, me ha dado miedo	Alveiro Jurado dice chiaro e conciso: con lui il piombo. Ammetto mi ha messo paura.
Este es espectacular atentos.	Questo è spettacolare attenti.
Urgente, estas dos niñas desaparecieron la tarde de ayer, en Chimaltenango Guatemala,	Urgente queste due bambine sono scomparse ieri pomeriggio a Chimaltenango Guatemala,
testigos aseguran que este es el posible secuestrador,	i testimoni assicurano che questo è il possibile sequestratore,
dicen haberlo oído gritar, "Abduzcan".	dicono di averlo sentito gridare <i>Abduzcan</i> .

Dicen haberlo odio gritar "Abduzcan",	Dicono di averlo sentito gridare <i>Abduzcan</i> ",
yo, soy un secuestrador de niñas, y mientras voy secuestrando niñas voy gritando "Abduzcan!" A lo loco.	sono un sequestratore di bambine e mentre le rapisco grido <i>Abduzcan</i> come un pazzo.
Por favor si alguien lo ha visto, informar,	Per favore se qualcuno lo ha visto, avvisateci,
tenemos que detener a este criminal.	dobbiamo arrestare questo criminale.
Hay dos cosas graciosas en esta foto,	Ci sono due cose divertenti in questa foto,
la primera,	la prima,
es que estas dos niñas son actrices	è che queste due bambine sono attrici,
cuando eran pequeñas, de la película Matilda	quando erano piccole del film Matilde 6 mitica
y lo segundo es que esta foto,	e la seconda
se hizo muy viral,	è che questa foto è diventata virale,
esto que veis se hizo super viral y la gente se lo creyó	è diventata super virale e la gente ci ha creduto.
Y tuvo que salir la prensa a desmentir esta noticia.	È dovuta intervenire la stampa per smentire questa notizia.
No es cierto que dos niñas desaparecieron en Cartago	Non è vero che due bambine sono scomparse a Cartago
y que el principal sospechoso del secuestro sea un Narcotraficante	e che il principale sospettato del sequestro sia un narcotrafficante
que responde al alias de Naruto...	che risponde all'alias di Naruto...
No me hace gracia, estoy muy enfadado.	non mi fa ridere, sono molto arrabbiato.
La fotografía de las supuestas menores de edad en realidad es una imagen de las actrices Mara Wilson y Kiami Davael,	La fotografia delle presunte minori di età in realtà è un'immagine delle attrici Mara Wilson e Kiami Davael,
cuando protagonizaron la película "Matilda" en 1996	quando hanno recitato nel film Matilde 6 mitica nel 1996.
Se busca.	Si cerca.
Aquí me han puesto hasta barba tío, que hijos de puta de verdad.	Qui mi hanno messo perfino la barba, che figli di puttana davvero,

Raul Soheb Rehanam, alias "Ano" Explosivo,	Raul Soheb Rehaman alias "Ano" Explosivo,
vinculado al delito de esconderse bombas en el ano,	legato al crimine di nascondersi bombe nell'ano
y más actos terroristas en contra del estado y pueblo, venezolano. Denuncia.	e altri atti terroristici contro lo stato e la popolazione venezuelana. Denuncia.
Mira yo solo se una cosa, si algún día voy a Venezuela, cosa que me gustaría me voy a afeitar,	Guarda io so solo una cosa, se un giorno andrò in Venezuela cosa che mi piacerebbe fare, mi rado,
ósea, voy a ir a Venezuela, que no voy a tener ni un pelo en la cara, yo con barba no voy.	ossia vado in Venezuela senza avere neanche un pelo sulla faccia, con la barba non vado.
Cuando digo que esto se ha ido de las manos, no exagero baby, no exagero.	Quando dico che la cosa è sfuggita di mano, non esagero baby.
Hay gente, que se ha dedicado a ir por la calle, pegando carteles con mi cara.	Ci sono persone che sono andate per strada e attaccare cartelli con la mia faccia.
Se busca delincuente, por robar motos en la Montiela y traficar Naruto Llamen al...	Si cerca delinquente per aver rubato delle moto a Montiela e trafficare Naruto, chiamate al...
aquí he borrado el móvil porque seguramente han puesto el móvil de alguien, para joderlo, para putearlo.	qui ho cancellato il numero perché sicuramente hanno messo il numero di qualcuno per fotterlo.
Aquí otro medio de comunicación de Colombia, desmintiendo noticias sobre que yo soy un terrorista.	Qui c'è un altro mezzo di comunicazione colombiano che smentisce le notizie sul fatto che sia un terrorista.
<i>Fake news</i> , acusan en Facebook, al youtuber español Auronplay por atentado en Bogotá.	<i>Fake news</i> : accusano su Facebook lo youtuber spagnolo Auronplay per attentato a Bogotá.
Aunque bueno, no siempre soy yo el atacante. A veces también soy, una pobre víctima.	Sebbene non sia sempre l'aggressore, alle volte sono anche una povera vittima.
Esta mañana fue encontrado el cuerpo sin vida de Raúl, el ciudadano Formoseno,	Questa mattina è stato ritrovato il corpo privo di vita di Raúl il cittadino

que desapareció el pasado viernes en la fiesta de la Corbina.	Formoseno che è sparito lo scorso venerdì alla Fiesta de la Corbina.
Las autoridades dicen que fue un asesinato cometido por su compañero Rodolfo	Le autorità dicono che è stato un omicidio fatto dal compagno Rodolfo
que lo apuñaló cinco veces en el abdomen y dos en el cuello, provocando su muerte.	che lo ha pugnalato cinque volte nell'addome e due nel collo provocandone la morte.
El asesino sigue prófugo, el cual de Raúl será velado a cajón cerrado en el barrio, la nueva Formosa.	L'assassino è ancora latitante. Raúl verrà sotterrato con la cassa chiusa nel quartiere della Nueva Formosa.
Esta foto tiene un tiempo y me acuerdo de que yo lo leí en Facebook,	Questa foto è vecchia e mi ricordo di averlo letto su Facebook
y los comentarios eran... descansa en paz Amen. Pobre chico. Muerte a Rodolfo.	e i commenti erano: riposa in pace, amen, povero ragazzo, morte a Rodolfo.
¡Pero por favor, por favor!	Ma per favore!
Si la gente que pone esos comentarios supiera que Rodolfo es esto. si supieran que Rodolfo es eso,	Se le persone che lasciano questi commenti sapessero che Rodolfo è questo, rimarrebbero a bocca aperta.
iban a flipar. Tu nunca me matarías verdad pequeño, guapo.	Rimarrebbero a bocca aperta, tu non mi uccideresti mai vero piccolino. Bello mio.
También la gente en Argentina ha creado un top de los terroristas más buscados,	Anche le persone in argentina hanno creato una lista dei terroristi più ricercati,
son seis ¿queréis verlos? Vamos a verlos.	sono sei volete vederli? Vediamoli,
Vaya que sorpresa no me lo "esperaba" si los seis soy yo.	wow che sorpresa non me l'aspettavo, ma se tutti e sei sono io.
Lo peor es que vi que hay gente que decía, a ver si los encuentran pronto, muerte a los terroristas...	La cosa peggiore è che ho visto gente che diceva speriamo che li trovino presto, morte ai terroristi...
¿Pero no veis? si son la misma persona! los seis son los mismos, soy yo.	ma non vedete che è la stessa persona? Tutti e sei sono uguali, sono io.

Este es espectacular, es algo que suelen hacer mucho y es, vincularme con el terrorista conocido como Luisito Comunica.	Questo è spettacolare è una cosa che fanno molto spesso collegarmi con il terrorista conosciuto come Luisito Comunica.
Estos dos hombres fueron identificados como los causantes de los actos pirotécnicos en Albrook Mall, son conocidos como alias "Naruto" y alias "Abduzcan"	Questi due uomini sono stati individuati come i responsabili degli atti pirotecnici al Albrook Mall sono conosciuti con gli alias Naruto e Abduzcan.
adultos mayores, padres con hijos, y jóvenes corrían por los pasillos buscando refugio.	Adulti maggiorenni, padri con figli e giovani correvano per i corridoi cercando un rifugio.
Difundir, que paguen lo que hicieron.	Diffondete, che paghino per quello che hanno fatto.
Manuela Rodríguez, que es una señora pues que se lo ha creído, con lo cual ahora me odia, dice:	Manuela Rodriguez è una signora che ci ha creduto e quindi ora mi odia e dice:
Presos deben estar ambos por hacer un caos, el centro comercial,	Devono essere entrambi incarcerati per aver creato il caos nel centro commerciale,
que le caiga un máximo castigo por lo actuado con premeditación.	che gli diano il massimo della pena per aver agito con premeditazione.
Y ojo a esto, aparece la sobrina de Manuela, jeje es que esto es muy fuerte,	Occhio qui, compare la nipote di Manuela, questo è davvero forte,
aparece la sobrina de Manuela, para decirle a su tía, lo siguiente:	compare la nipote di Manuela per dire a sua zia quanto seguente:
Tía, en realidad ellos dos son youtubers, de otro país esta publicación es broma.	Zia in realtà questi due sono youtuber di un altro paese, questo post è uno scherzo.
Y no solo en Latinoamérica, aquí en nuestro país, en España!	E non solo in America Latina ma anche qui nel mio paese in Spagna!
También soy un delincuente.	Sono un delinquente.
Hackean archivos del gobierno y fotos intimas de Pedro Sánchez.	Hackerati gli archivi del governo e le foto intime di Pedro Sanchez.



Un joven de 29 años conocido como "Abduzcan 64"	Un ragazzo di 29 anni conosciuto come "Abduzcan 64",
se infiltró en los archivos oficiales de Pedro Sánchez, actual presidente del gobierno español, así como en sus datos privados.	si è infiltrato negli archivi ufficiali di Pedro Sanchez attuale presidente del governo spagnolo e nei suoi dati privati.
Obtuvo fotos personales de las víctimas, como las del máximo dirigente del gobierno español	È riuscito ad ottenere foto personali delle vittime come quelle del massimo dirigente del governo spagnolo.
El hacker, asegura tener una foto, del miembro erecto, del presidente del gobierno.	L'hacker assicura di avere una foto del membro eretto del presidente del governo.
Jajajaja pero que cojones tío...	Che roba ragazzi.
según esto, yo he hackeado el ordenador del presidente de España, Pedro Sánchez, y ahora en mi poder tengo una foto de su, de su pene, bombeando sangre y...	Secondo questo io avrei hackerato il computer del presidente spagnolo Pedro Sanchez e ora ho in mio possesso la foto del suo pene pompando sangue...
es que esto es increíble.	è davvero incredibile.
Y esta noticia la han compartido 26762 personas. Genial. Estupendo.	E questa notizia l'hanno condivisa 26762 persone. Top, stupendo.
Este sujeto es conocido como Javier González Albarano,	Questo soggetto conosciuto come Javier Gonzalez Albarano,
encargado de distribuir la carne de perro, en todas las ventas de churrasco de Cobán, Alta Verapaz.	responsabile di distribuire la carne di cane in tutti i chioschi di churrascos di Cobran, Alta Verapaz.
Por favor, compartir, para que pague por lo que hizo	Per favore condividete affinché paghi per quello che ha fatto
es que... y se supone que yo soy, el de la foto de al lado ¿no? el señor con gorra,	e si suppone che io sia quello della foto al lato, il signore con il cappello sono io
¿ese soy yo? yo no sé quién se puede creer esto, pero hay gente que se lo cree.	non so chi può credere a ciò, però ci sono persone che ci credono.
¡Ah! me olvidaba, también me han hecho un DNI,	Ah, mi stavo dimenticando che mi hanno fatto anche una CIE,
un pasaporte de la Republica del Ecuador,	un passaporto

	della repubblica dominicana dell'Equador
para así poder acusarme más fácilmente de delitos no?	per potermi accusare più facilmente di crimini,
porque ahí en teoría, pone todos mis datos, pone que estoy casado con Ana Corina Rodríguez Torres. Estupendo. Fantástico.	perché lì in teoria ci sono tutti i miei dati. sono sposato con Ana Corina Rodríguez Torres stupendo, fantastico.
Esto es un meme, pero lo tenía que poner, porque describe perfectamente todo lo que está pasando.	Questo è un meme ma lo dovevo inserire perché describe perfettamente tutto quello che sta succedendo.
Antiguamente en Colombia cuando ocurría algo, un atentado, asesinatos y demás, pues culpaban a Pablo Escobar ¿no?	In passato quando succedeva qualcosa in Colombia tipo un attentato, un omicidio o altro, accusavano Pablo Escobar, perché?
Básicamente porque, porque lo hacía, ahora ya no, ahora ya no, Pablo ha muerto, hay un sucesor, y soy yo.	Beh, perché faceva queste cose. Ora che Pablo è morto c'è un successore e sarei io.
Según información estos dos tipos, hicieron parte del atentado con el carro bomba ayer,	Secondo alcune fonti questi due tipi hanno preso parte all'attentato con l'auto-bomba ieri,
se dice que son parte de la disidencia de la Farc,	si dice che sono parte della dissidenza della Farc,
No se sabe los nombres de estos sujetos, (sus alias son "Naruto" y "Paloma"),	non si conosce il nome di queste persone gli alias sono Naruto e Paloma,
sí tiene información sobre su paradero no dude en llamar a la policía,	se avete delle informazioni sull'ubicazione non esitate a chiamare la polizia,
no más terrorismo por favor. Difundir.	basta terrorismo. Per favore condividete.
Y aquí directamente han cogido un dibujo mío, que me habrá hecho algún seguidor,	Qui direttamente hanno preso un disegno mio che mi avrà fatto un fan,
como si fuera un retrato robot y luego una foto de Luisito,	come se fosse un identikit e poi hanno preso una foto del Luisito
que la verdad es que aquí cara de terrorista la verdad es que tiene.	che qui devo dire ha la faccia da terrorista.
Para que veáis como se ha ido esto de las manos.	Affinché vediate come le cose stiano sfuggendo di mano.

Ayer, repito, ayer, subí un "stories" comiéndome una croqueta ¿vale?	Ieri ripeto ieri ho postato una story mangiando una crocchetta
ya está, me estaba comiendo una croqueta.	e niente stavo mangiando una crocchetta.
Pues han hecho captura de eso, y han puesto carteles en Facebook	Beh, hanno già fatto uno <i>screenshot</i> di ciò e hanno messo un post su Facebook,
como si fuera un caníbal y me estuviera comiendo a un ser humano.	come se fossi un cannibale e mi stessi mangiando un essere umano.
Este es un caníbal muy peligroso,	Questo è un cannibale molto pericoloso,
ha matado ya a 30 personas. Se descubrió en su antigua casa, 6 cuerpos sin vida comidos,	ha già ucciso 30 persone sono stati ritrovati nella sua ex casa sei corpi mangiati senza vita,
sí lo ven, llamen a la policía. Difundir.	se lo vedete chiamate la polizia. Condividete.
Vamos a ver, yo no soy tonto. bueno, intento no serlo vale? intento no serlo.	Allora io non sono stupido, vabbè cerco di non esserlo.
Yo sé que, con este video, no voy a conseguir que esto pare	Lo so che con questo video non riuscirò a fermare tutto ciò,
al contrario, es posible que se han mas	anzi è possibile che ne vengano fatti altri.
pero sí que voy a conseguir una cosa y os la pido.	però riesco ad ottenere una cosa e ve la chiedo.
Cuando estéis en Facebook, en Instagram, o donde sea,	Quando siete su Facebook, Instagram o ovunque
y veis un cartel con mi cara que se me acuse de algo,	e vedete un post con la mia faccia dove vengo accusato di qualcosa,
por favor en los comentarios escribid,	per favore nei commenti scrivete:
este tío no es un terrorista, se llama Auronplay y es un youtuber,	questo tizio non è un terrorista si chiama Auronplay ed è uno youtuber,
este cartel es una broma.	questo post è uno scherzo.
Para que así al menos la gente vea ese comentario	Per farsi sì che almeno la gente veda il commento
y no se piense que soy lo que pone ahí	e non pensi che sono quello che dicono.
y hasta aquí el video de hoy de vuestro terrorista,	E terminiamo con il video di oggi dal vostro terrorista,

asesino, psicópata, favorito.	psicopatico e assassino preferito.
Espero que os haya gustado el video, que os hayáis reído de que eso es lo más importante.	Spero che vi sia piaciuto il video, che vi siate divertiti che è la cosa più importante.
Déjate un "like" si te ha gustado, si te ha sacado una sonrisa	Metti un <i>like</i> se ti è piaciuto e se ti ha strappato un sorriso
y nos vemos en el próximo video,	e ci vediamo nel prossimo video,
me voy a asesinar a gente que me apetece la verdad.	vado ad uccidere delle persone che mi va davvero.

### 3.4 analisi traduttologica e commento della traduzione del video: *Esto se ha ido de las manos*

Prima di affrontare la traduzione del video *Esto se ha ido de las manos* ho analizzato i diversi fattori interni ed esterni al testo (processo già menzionato nel capitolo 3.1).

Un aspetto da sottolineare è che all'interno di questo video compaiono delle immagini (*captions*) in cui vengono menzionati i post falsi che sono stati fatti su Auronplay e i commenti ricevuti sotto questi post.

In generale la comparsa delle didascalie mentre la persona sta parlando, può costituire un problema poiché dovrebbero apparire sullo schermo entrambe le traduzioni e questo può creare difficoltà per la fruibilità della lettura della traduzione.

#### *Immagini con didascalie*

*Esto se ha ido de las manos, Auronplay*



In questo caso specifico invece non è un problema sia perché le immagini vengono inserite nella parte superiore dello schermo (quindi non offuscano la visibilità del sottotitolo), sia perché Auronplay legge le didascalie riportate sullo schermo. Così facendo lo spettatore non deve soffermarsi nel leggere le *captions*.

Per tradurre il titolo del video, è stata utilizzata la tecnica dell'equivalenza poiché è stato usato un modo di dire tipico della lingua italiana quando si vuole sottolineare che la situazione è diventata insostenibile: “sfuggire di mano”. Si è scelto di mantenere un tono colloquiale introdotto nel prototesto dall'uso del termine *esto*, che in italiano è stato tradotto con *cosa*. Il titolo nella versione in italiano è: *La cosa è sfuggita di mano*.

All'interno del video vengono menzionate diverse città e luoghi del Sud America. Per ognuno di essi è stata fatta una ricerca per vedere se in italiano venissero scritti in maniera differente: ad esempio la città di Bogotá in spagnolo si scrive con l'accento acuto e non grave come in italiano Bogotá.

Vediamo ora l'analisi traduttologica che è stata fatta per risolvere determinate problematiche. Pertanto, di seguito sono stati riportati alcuni sottotitoli con la relativa analisi svolta e il ragionamento che ha portato alla scelta della traduzione finale proposta nel capitolo precedente (3.1).

yo la verdad es que estoy un poco mal me he vuelto a resfriar, otra vez.	la verità è che io non sto molto bene, mi sono raffreddato di nuovo, un'altra volta.
---	---

Nel prototesto troviamo una perifrasi tipicamente usata in spagnolo formata da: *volver* + *a* + infinito, che indica un'azione che si ripete. In italiano non esiste questo tipo di costruzione, per questo ho deciso di usare la tecnica dell'ampliamento con l'introduzione di una locuzione avverbiale “di nuovo” che non è presente in spagnolo per sopperire alla perifrasi.

Coño tengo peor defensa que el Real Madrid	Cavolo ho una difesa peggiore di quella del Real Madrid.
---	---

Il termine *coño* che indica una parolaccia che viene utilizzata come “imprecazione” nella maggior parte dei casi, è stata edulcorata poiché rispetto allo spagnolo in italiano si tende a non inserire tanti termini volgari all'interno di un testo, a meno che non sia strettamente necessario. Inoltre, troviamo un riferimento culturale importante, lo youtuber fa una battuta sulle sue condizioni di salute (che al momento non sono ottime) e le paragona alla difesa della squadra di calcio del Real Madrid. Bisogna precisare che Auronplay è nato e cresciuto a Barcellona ed è un tifoso blaugrana, tra i tifosi del Real e del Barcellona c'è sempre una grande rivalità dato che rappresentano le squadre più forti della Liga spagnola.

Dios mío que me quieres decir con esto, diosito deja de enviarme señales,	dio mio cosa vuoi dirmi con questo, <i>diosito</i> smettila di inviarmi segnali,
--	---

Nel metatesto è stato lasciato il termine in spagnolo *diosito*, ho ritenuto che il pubblico italiano possa capire il significato della parola. Pertanto, la tecnica utilizzata è quella del prestito linguistico (quando si decide di lasciare il vocabolo in lingua originale) e creare un effetto esotico.

Yo por las tardes pues me aburro mucho y suelo coger un avión de España a Venezuela,	il pomeriggio mi annoio molto e di solito prendo un aereo per il Venezuela,
--	--

Nel metatesto è stato omesso il soggetto all'inizio della frase "yo" poiché in italiano non è necessario, si capisce perfettamente chi sta parlando dalla desinenza del verbo che lo segue. Inoltre, ho omesso anche la parola Spagna, semplicemente perché dal contesto si evince che lo youtuber in caso prende un aereo dalla Spagna per il Venezuela, visto che lui è di Barcellona. In questo modo il sottotitolo risulta più chiaro e conciso.

voy a Venezuela, disparo a unas cuantas personas, PAM PAM PAM, y me vuelvo a casa	vado in Venezuela sparo ad un po' di persone PAM PAM PAM e ritorno a casa.
---	---

Nella versione in italiano è stato mantenuto il suono onomatopeico presente nella versione in spagnolo, poiché indica il suono degli spari.

Raúl eso no está bien, te puede meter en un problema	Raúl questo non va bene, può metterti nei guai.
---	--

Nella seconda frase è stata utilizzata la strategia dell'iponimo poiché nella versione in italiano è stato utilizzato un termine più specifico appartenente alla stessa area semantica della parola problema. Inoltre, c'è stato un passaggio dal singolare al plurale nel metatesto (sineddoche).

A mí que se hagan montajes con fotos mías, acusándome de cosas gracias, o de cosas menores, ¿sabes?	se mi fanno dei montaggi con delle foto mie di cose divertenti o di poca importanza,
---	--

Nel metatesto è stata eliminata la ripetizione del termine “*cosas*” e “*sabes*” poiché non apportano nulla al significato della frase. In più, è stata aggiunta la parola *importancia* che non è presente nel prototesto.

Cosas que no sean muy graves, no pasa nada, pero es que hay cada barbaridad, espectacular.	che non sono troppo pesanti non succede nulla, invece c'è ogni tipo di assurdità pazzesco.
--	--

Nel metatesto abbiamo un'omissione del termine *cosas*, si è ritenuto che fosse semplicemente una ripetizione e danneggiasse la fluidità del testo.

Tengan cuidado amigos, este tipo de nombre Raúl, alias "Pedo" anda suelto en Yacuiba, es un exterrorista argentino,	state attenti amici a questo tizio di nome Raul, alias Peto, è a piede libero per Yacuiba, è un ex terrorista argentino
---	---

Pedo il soprannome con cui viene chiamato Raul, nel metatesto è stato tradotto con Peto (tecnica dell'adattamento). La ragione di questa scelta è dettata dal fatto che il mio pubblico potenziale non possa capire il significato del termine Pedo e che quindi perda anche l'ilarità che si cela dietro questo nomignolo.

Nel prototesto troviamo una locuzione “*anda suelto*” indica una persona che dovrebbe trovarsi in carcere o sotto sorveglianza e invece non lo è. Nella versione in italiano ho deciso di usare un modo di dire tipico del linguaggio giuridico che si avvicina il più possibile al significato della locuzione spagnola “*a piede libero*” (tecnica della modulazione).

es super peligroso, las escuelas están rondando, tratando de robarse algún niño o niña,	è molto pericoloso si aggira per le scuole cercando di rapire bambini o bambine.
---	--



Nel metatesto abbiamo un cambio dell'ordine delle parole rispetto al prototesto “si aggira per le scuole” (dislocazione), inoltre è stato necessario inserire una forma impersonale introdotta dal “si” rispetto alla versione in spagnolo. Nella versione in italiano abbiamo l'omissione del termine *algún* poiché è stato fatto un passaggio dal singolare al plurale con i vocali “bambini e bambine”.

Este mamerto, fue identificado como el encargado de lanzar la bomba molotov a la central de, RCN Radio.	Questo <i>mamerto</i> è stato identificato come l'incaricato di lanciare la bomba molotov alla centrale del RCN radio,
---	--

Nella versione in spagnolo troviamo un termine che a seconda del paese sudamericano cambia di significato. In un primo momento pensavo che *mamerto* fosse una specie di insulto rivolto ad Auronplay che viene considerato un babbeo. Dopo aver svolto una ricerca più approfondita ho scoperto che *mamerto* in Colombia assume un significato differente, è una forma dispregiativa con cui si chiama una persona che fa parte del partito comunista colombiano. La parola *mamerto* deriva dalla fusione tra *mamon* (che significa mammone) e Gilberto, Alberto, Filiberto e Roberto che sono stati i dirigenti del partito comunista colombiano. Nella versione in italiano ho utilizzato lo stesso termine mettendolo in corsivo per far capire che si tratta di un termine alieno. Ho ritenuto che il prestito linguistico fosse l'unica soluzione possibile, poiché *mamerto* è un *realia* che ha un valore storico preciso e se venisse tradotto si perderebbe il riferimento culturale della parola.

Inoltre, Il nome della radio RCN non è stato modificato nel metatesto poiché si tratta di una radio colombiana che si occupa di dare le ultime notizie e affrontare diverse tematiche. Ho ritenuto che utilizzare il nome di una trasmissione radiofonica italiana non fosse la scelta corretta poiché si perderebbe il riferimento alla cultura colombiana.

Dios ayuda a que lo cojan para que no aea, ¿cómo?	Dio fa sì che lo catturino per far sì che non sea... cosa?
---	--

Nella versione spagnola troviamo una parola che non esiste “*aea*”, visto che Auronplay sta leggendo dei commenti trovati nel web probabilmente la persona che ha scritto questa frase ha commesso un errore di battitura. Ritengo che il termine che volesse scrivere l'utente fosse “*haya*”. Ho deciso di riportare un errore di battitura anche nella traduzione usando il termine “*sea*” che sarebbe “ci sia” per rimane il più fedele possibile al testo di partenza.

In fase di lettura Auronplay si blocca per un secondo quando legge la parola *aea*, per questo nel metatesto sono stati introdotti i puntini di sospensione (per indicare la pausa che abbiamo nel video). Successivamente lo youtuber riprende a parlare e la prima cosa che dice è *como?* Indicando uno stato di perplessità davanti ad un termine alieno che non ha alcun significato.

para que no aea, sinvergüenza, guerrillero, se ve que es un hijo de papi,	Affinché non sea, senza vergogna, guerrigliero, si vede che è un figlio di papà,
--	--

Auronplay ripete parte del sottotitolo precedente, poiché si è interrotto bruscamente durante la lettura del commento quando si è trovato di fronte un termine bizzarro senza significato “aea”. In questo caso ho deciso di lasciare la ripetizione per una maggiore fruibilità del testo. Nella versione in spagnolo troviamo diversi errori da un punto di vista grammaticale. Il termine *aea* è stato scritto male ed oltretutto, manca evidentemente qualche parola che funge da legame con gli aggettivi che lo seguono. In italiano ho lasciato gli stessi errori al fine di ottenere una maggiore fedeltà testuale.

y me encuentro de cara a Rubiela Galeano,	e mi ritrovo faccia a faccia con Rubiela Galeano
---	---

Nel metatesto ho utilizzato una locuzione avverbiale “faccia a faccia”, per rendere al meglio il concetto che vuol far passare Auronplay: se un giorno Rubiela lo incontra per strada lo picchia. In quanto quest’ultima crede che lo youtuber sia una cattiva persona e che abbia commesso tutti i crimini che gli sono stati affibbiati nel post di Facebook, non capendo che il post letto è soltanto uno scherzo.

Alveiro Jurado dice, claro y conciso eh? Plomo con él.	Alveiro Jurado dice chiaro e conciso: con lui il piombo.
---	---

Nel metatesto ho omesso l’interiezione “eh”, poiché la considero solo una ripetizione e il pubblico attraverso la visione del video può facilmente intuire quello che vuole esprimere il protagonista. Nella seconda frase troviamo una dislocazione, è stato invertito l’ordine delle parole. Ho deciso di lasciare il termine piombo perché è un chiaro riferimento ad una frase celebre che diceva Pablo Escobar quando voleva minacciare qualcuno ossia: *Plata o plomo*.

Per indicare che quella persona aveva solo due possibilità o accettava di prendere i soldi (di essere corrotto) oppure moriva. In questo caso Jurado è piuttosto categorico poiché ritiene che i crimini imputati ad Auronplay siano imperdonabili e per questo merita il “piombo” ossia la morte.

dicen haberlo oído gritar, "Abduzcan".	dicono di averlo sentito gridare <i>Abduzcan</i> .
--	--

Il termine *Abduzcan* non viene usato casualmente da colui o colei che ha scritto questa notizia falsa sui social media; infatti, Auronplay lo utilizza molto all’interno dei suoi video possiamo dire che è diventato un po' il suo “marchio di fabbrica”. Lo fa dire sempre al suo fedele compagno Rodolfo che è una sorta di pupazzo grottesco che gli era stato inviato da un hater. Al posto di gettarlo via o sentirsi denigrato da questo gesto ha deciso di usare il pupazzo all’interno dei suoi video come una mascotte.

In italiano è stato lasciato il termine in spagnolo *Abduzcan* (prestito linguistico).

Di seguito è riportata la foto di Rodolfo per far capire l’aspetto grottesco del pupazzo:



cuando protagonizaron la película "Matilda" en 1996	quando hanno recitato nel film Matilde 6 mitica nel 1996.
---	---

Nel metstesto è stata usata la tecnica dell'adattamento per la traduzione del film che viene citato nel video, in spagnolo il titolo in spagnolo è *Matilda* mentre nella versione in italiano è *Matilda 6 mitica*.

Raúl Soheb Rehanam, alias "Ano" Explosivo,	Raúl Soheb Rehaman alias Ano Explosivo,
--	---

Il soprannome che si attribuisce a Raúl Soheb, un personaggio totalmente inventato dallo scrittore del post, è *"Ano" Explosivo*. In italiano è stato tradotto con "Ano Explosivo", poiché il suo alias non è scelto a caso ma è connesso al tipo di crimine che gli viene imputato. Per questo ho ritenuto che la traduzione in italiano fosse importante anche per ricreare la stessa ilarità presente nel testo originale.

Se busca delincuente, por robar motos en la Montiel y traficar Naruto Llamen al...,	si cerca delinquente per aver rubato delle moto a Montiel e trafficare Naruto, chiamate al...
---	---

Nel testo originale si parla di *traficar Naruto*, come se il Naruto fosse una specie di droga, ovviamente si tratta di una cosa totalmente inventata dall'autore del post. Naruto, infatti, è il protagonista di un manga giapponese di cui Auronplay è un grande fan. Nel metatesto si è scelto di mantenere Naruto per sottolineare l'insensatezza del post.

aquí he borrado el móvil porque seguramente han puesto el móvil de alguien, para joderlo, para putearlo.	qui ho cancellato il numero perché sicuramente hanno messo il numero di qualcuno per fotterlo.
--	--

Nella parte finale del prototesto troviamo "*para joderlo, para putearlo*", che più o meno hanno un significato simile in questo contesto. Per questo nella versione tradotta ne è stato

eliminato uno onde evitare una ripetizione. Inoltre, si è scelto di utilizzare un calco dall'inglese attraverso il termine “per fatterlo”.

Fake news: acusan en Facebook, al youtuber español Auronplay por atentado en Bogotá.	<i>Fake news</i> : accusano su Facebook lo youtuber spagnolo Auronplay per attentato a Bogotá.
--	--

Nel prototesto viene usato un termine straniero proveniente dalla lingua inglese che è stato riportato fedelmente anche nel metatesto ossia *fake news*, scritto in corsivo per sottolineare che si tratta di un termine alieno (prestito linguistico).

El asesino sigue prófugo, el cual de Raúl será velado a cajón serrado en el barrio, la nueva Formosa.	l'assassino è ancora latitante. Raul verrà sotterrato con la cassa chiusa nel quartiere della Nueva Formosa.
---	---

Nel prototesto molto probabilmente c'è un errore di battitura al posto di *el cual* l'autore presumibilmente voleva dire *el cuerpo*. In questo caso non ho voluto riportare l'errore poiché non era fondamentale ai fini della comprensione e sensazione che dava il testo originale, per questo nel metatesto la parola è stata semplicemente omessa.

si la gente que pone esos comentarios supiera que Rodolfo es esto. Si supieran que Rodolfo es eso	se le persone che lasciano questi commenti sapessero che Rodolfo è questo,
--	--

Nel metatesto è stata omessa la ripetizione della frase “*Si supieran que Rodolfo es eso*”, al fine di rendere il testo più conciso e scorrevole.

iban a flipar. Tu nunca me matarías verdad pequeño, guapo.	rimarrebbero a bocca aperta, tu non mi uccideresti mai vero piccolino. Bello mio.
--	---

Nel metatesto per tradurre la frase “*iban a flipar*”, è stato usato un modo di dire che in italiano esprime uno stato di sorpresa e sbalordimento “rimanere a bocca aperta” (tecnica dell'equivalenza).

Il termine *guapo* che troviamo nella frase finale si riferisce a Rodolfo la mascotte di Auronplay (come menzionato in precedenza), in italiano è stato aggiunto il termine mio poiché bello mio è un'espressione colloquiale spesso usata tra uomini che hanno una certa confidenza.

Y no solo en Latinoamérica, aquí en nuestro país, en España!	e non solo in America Latina ma anche qui, nel mio paese, in Spagna!
---	---

In questo caso è stata lasciata la collocazione presente nel prototesto, è stato cambiato solo l'aggettivo possessivo che da plurale diventa singolare mio paese (sineddoche). In quanto il pubblico del metatesto sa che Auronplay è spagnolo e quindi è conscio che lo youtuber si riferisce alla Spagna quando dice "*país*". Invece il plurale (*nuestro*) non ha alcun senso poiché coloro che leggeranno i sottotitoli tradotti saranno presumibilmente italiani.

El hacker, asegura tener una foto, del miembro erecto, del presidente del gobierno. Jajajaja pero que cojones tío...	L'hacker assicura di avere una foto del membro eretto del presidente del governo. Che roba ragazzi
--	--

La frase "*que cojones tío*" è colloquiale e in questo caso è usata per esprimere una certa incredulità, nella versione in italiano ho usato la tecnica della modulazione attraverso un cambiamento semantico e del punto prospettico. Questo cambio è stato necessario, in primo luogo, perché la parola *tío* non ha una traduzione perfetta in italiano, il termine che si avvicina di più sarebbe zì ma è utilizzato principalmente a Roma quindi una persona proveniente, per esempio, dal Nord Italia potrebbe non cogliere il senso. Inoltre, la lingua italiana è più edulcorata rispetto a quella spagnola; quindi, dove possibile ho preferito eliminare la parolaccia ed inserire un termine neutro.

¡Ah! me olvidaba, también me han hecho un DNI,	Ah, mi stavo dimenticando che mi hanno fatto anche una CIE,
---	--

È stata fatta una ricerca per vedere quale fosse l'acronimo di carta di identità in italiano (tecnica dell'adattamento).

se dice que son parte de la disidencia de la Farc	si dice che sono parte della dissidenza delle Farc.
--	--

Nel prototesto è presente un riferimento culturale colombiano importante la Farc (Forze Armate Rivoluzionarie della Colombia). Si tratta di un'organizzazione guerrigliera colombiana nata nel 1964 il cui scopo era quello di rappresentare le classi sociali più indigenti e andare contro le classi agiate. I membri dell'organizzazione riuscivano a mantenersi grazie ad attività illegali come rapimenti di persone o lo spaccio di droga, nel corso degli anni hanno compiuto diversi atti terroristici per rivendicare le proprie opinioni. In italiano ovviamente è stata riportata la stessa sigla poiché esistono anche articoli di giornale che parlano della Farc; quindi, ritengo che il mio pubblico potenziale possa avere una prenoscenza dell'argomento.

Pues han hecho captura de eso, y han puesto carteles en Facebook	beh, hanno già fatto uno <i>screenshot</i> di ciò e hanno messo un post su Facebook
---	--

Nel metatesto è presente un termine straniero proveniente dalla lingua inglese *screenshot* che significa cattura dello schermo quando ad esempio si vuole fotografare l'immagine presente nel telefonino. In spagnolo è presente la traduzione ufficiale ossia *captura de pantalla*, mentre in italiano si tende molto di più ad usare il termine inglese.

Per questo per la legge dell'uso e del disuso si è optato nella versione tradotta di prendere in prestito un termine inglese.

déjate un " <i>like</i> " si te ha gustado, si te ha sacado una sonrisa	metti un like se ti è piaciuto e se ti ha strappato un sorriso
--	---

Nel metatesto è stato utilizzato un modo di dire tipico di quando si riesce a far ridere qualcuno "strappato un sorriso", è stata utilizzata la tecnica dell'equivalenza che si basa sul cambiamento semantico e del punto di vista.

### 3.5 Commento e analisi dei sottotitoli generati automaticamente dall'IA del video: *Me ha denunciado el presidente del Barça*

Nel capitolo 1 si è parlato dell'uso della IA per tradurre non solo testi scritti ma anche sottotitoli, essa viene utilizzata in particolar modo nelle piattaforme web come Youtube o nei social media tipo Tik Tok. Uno dei problemi principali dell'avvento dell'IA è il fatto che viene screditato il lavoro del traduttore professionista e che molte aziende preferiscono utilizzare l'intelligenza artificiale per una questione principalmente economica e per ridurre i tempi di preparazione della traduzione. Nella maggior parte dei casi le traduzioni ottenute tramite IA sono grossolane o inaccurate rispetto al testo originale. La motivazione principale è che, se traduci un testo aperto nel quale sono presenti dei giochi di parole o modi di dire il computer non è in grado di decifrarli e quindi si limita a proporre una traduzione letterale che non ha alcun senso logico nella lingua di arrivo.

Mentre stavo traducendo il video di Auronplay *Me ha denunciado el presidente del Barça* mi sono accorta che erano disponibili i sottotitoli generati dall'intelligenza artificiale in diverse lingue, così ho deciso di selezionare l'italiano e fare una comparazione rispetto alla mia traduzione. Lo scopo non è quello di sminuire l'IA che evidentemente ha un ruolo importante nelle traduzioni, pensiamo al fatto che un traduttore adesso può cercare un vocabolo in pochi secondi mentre prima era costretto ad utilizzare il dizionario cartaceo; ma è quello di far capire che si tratta semplicemente di uno strumento e che la figura del traduttore per il momento risulta fondamentale se si vuole arrivare ad una traduzione che sia fedele al testo di partenza.

Di seguito ho riportato una tabella nella colonna di sinistra si trova la trascrizione della voce originale in spagnolo, mentre in quella di destra la traduzione proposta dall'IA. Sono stati riportati alcuni esempi di traduzione fatti dall'intelligenza artificiale e per ognuno di essi verrà inserito un commento traduttivo.

TRASCRIZIONE ORIGINALE	TRADUZIONE IA
pero que pasa chavales, ¿todo bien, todo correcto? Y yo que me alegro	Taipei ma come va ragazzi, va tutto bene, tutto è corretto e io, dopo aver letto il libro.



Il primo problema che salta all'occhio è l'uso di una parola totalmente inventata in italiano *Taipei*, a cosa si riferisce?

Nel video originale il protagonista emette un suono onomatopeico che sarebbe l'equivalente in forma scritta di un *ehiehi*. Ovviamente questo suono non andava tradotto visto che non si tratta di una parola che non ha un senso compiuto.

Nella seconda frase viene letteralmente tradotto il “*todo correcto*”, si tratta di un'espressione usata in spagnolo per chiedere se è tutto ok. In italiano tutto corretto ha un diverso significato quindi abbiamo un forte residuo comunicativo in questo caso. Credo che la IA non sia riuscita a decifrare quello che dice Auronplay nell'ultima frase, dato che traduce il “*yo que me alegro*” che significa “io ne sono felice”, con una frase totalmente fuori contesto ossia dopo aver letto il libro.

y seguramente crees que estoy haciendo un clickbait de la hostia	e probablemente pensi que sto facendo qualcosa click bait dell'host
--	---

In questo caso i problemi principali si riscontrano nella seconda linea, il termine inglese clickbait che viene utilizzato anche in italiano il sistema non riesce a riconoscerlo come un'unica parola e così erroneamente la divide. Inoltre, non riconosce la parola *hostia* che in spagnolo viene usata sia come esclamazione per una situazione positiva o negativa a seconda del contesto, sia può indicare un qualcosa di pazzesco, fenomenale come in questo caso. La IA non riuscendo a decifrare la parola, riporta nella versione italiana il termine *host* (è un termine inglese che significa ospite).

Pero no, lo que pone en el titulo pasó de verdad	Ma non cosa. Nel titolo si dice è successo davvero
---	---

In questo caso non viene divisa la frase nella forma corretta, in teoria la prima linea dovrebbe essere tradotta con un semplice “ma no”. Successivamente nel prototesto troviamo la parola *lo* che poteva essere tradotto con cosa, anche se ritengo che in questo contesto per una maggiore fluidità testuale sarebbe meglio usare l'aggettiva “quello”. Una possibile traduzione sarebbe: invece no, quello che c'è scritto nel titolo è successo veramente

Al contrario, ya veréis que le voy a dar la razón en muchas cosas	Altrimenti vedrai che glielo darò io giusto su molte cose
--	--

Stranamente la IA non ha tradotto letteralmente la parola al contrario visto che in italiano esiste ed oltretutto ha lo stesso significato. Preferisce usare il termine altrimenti che ha una diversa sfumatura di significato poiché indica in altro modo.

Sbaglia la coniugazione del verbo *veréis* che si tratta della seconda persona plurale mentre usa la seconda persona singolare. Inoltre, non riesce a tradurre correttamente quella che in spagnolo è una perifrasi che indica un'azione futura immediata "*le voy a dar*".

y voy a intentar sacar una moraleja, una conclusión de todo esto.	proverò a procurarmene una morale una conclusione di tutto ciò
--	---

Nella prima frase la IA non capisce il significato del verbo *sacar* che in questo contesto significa trarre, mentre nella seconda frase sbaglia l'uso della preposizione dovrebbe usando il *da* al posto della preposizione di. Inoltre, non viene usata nessun tipo di punteggiatura, in questo modo non si capisce qual è la frase principale e la subordinata, creando confusione anche in fase di lettura da parte del pubblico.

tras la marcha de Neymar las redes sociales ardieron	la partenza di Neymar sui social network i tifosi del Barca bruciarono
---	---

In questo caso la IA ha frainteso le parole di Auronplay, poiché il termine tifosi che in spagnolo sarebbe *afición* non viene usato in questo sottotitolo ma in quello successivo.

Pertanto, mettere la frase i tifosi del Barca in questo pezzo di traduzione non ha alcun senso. Inoltre, viene usata un'espressione "*ardieron*" che non può essere tradotta letteralmente, è un modo di dire per indicare una situazione che è andata fuori controllo e una possibile traduzione sarebbe "impazziti". In questo sottotitolo si può notare che la IA non è in grado di cogliere le sfumature che una parola può assumere a seconda del contesto in cui essa viene usata.

me puse a hacer broma en Twitter no en plan:	ho cominciato a fare battute twitter mi chiama
---	---

Neymar cabrón. Neymar me has jodido la vida	Come il bastardo Neymar hai rovinato la vita
--	--

Come nei casi precedenti anche qui si nota come la mancanza di punteggiatura crei un vero problema in fase di lettura. Inoltre, viene fatto un calco nella prima frase quando Auronplay dice “*a hacer broma*”, in italiano è necessario l’uso della preposizione articolata dopo il verbo fare “a fare delle battute”. Probabilmente la IA non ha capito tutto quello che diceva lo youtuber poiché alcune parole non sono state tradotte come: “*en*” che è fondamentale da un punto di vista grammaticale. L’espressione “*no en plan*” si usa molto nel linguaggio parlato è un intercalare che si ripete spesso all’interno di questo video si può tradurre con un “sai del tipo”, oppure scegliere di ometterla poiché può risultare ripetitiva all’interno del linguaggio scritto. Sembrerebbe che non riconosca neanche Twitter come un nome proprio di un social media poiché viene scritto con la lettera minuscola.

Nella seconda linea viene fatta una dislocazione cambiando l’ordine delle parole “*Neymar cabrón*” e viene inserito un pezzo di frase totalmente inesistente all’interno del prototesto “come il”.

¡Nobita vamos a por ti!	no vita stiamo venendo a prenderti
-------------------------	------------------------------------

In questo caso credo che la IA non abbia captato la parola che dice il Auronplay ossia Nobita, il protagonista dell’anime Doraemon. Probabilmente l’errore è dato dal fatto che in spagnolo il suono della b e della v è molto simile, poiché quando si pronuncia questa consonante la bocca non viene chiusa completamente come in italiano. Per questo immagino che captare il suono della b possa essere particolarmente difficile per un computer. Ovviamente la sostituzione di un nome proprio con due parole (no vita) prive di senso (in questo caso) crea un forte residuo comunicativo. In quanto, Nobita ha un ruolo chiave all’interno di questo video, per Bartomeu essere associati ad un anime giapponese è un vero e proprio “insulto”. Per il presidente del Barcellona è stata la goccia che ha fatto traboccare il vaso, sentendosi deriso e umiliato ha deciso di denunciare Auronplay.

ya estaba todo curado.	C’era già tutto guarito
------------------------	-------------------------

In spagnolo viene usata quest’espressione per indicare un avvenimento che ormai è concluso, indica una “ferita” che si è rimarginata a livello affettivo. In italiano non viene usata la stessa

espressione per questo non è possibile tradurla letteralmente, si potrebbe optare o per neutralizzare la frase “già era tutto finito”, oppure se si vuole mantenere un tipo di espressione idiomatica che abbia un significato simile una possibilità sarebbe: era passato in cavalleria.

hola buenas tardes, nos gustaría hablar con Raúl somos la policía	Pronto buon pomeriggio vorrei parlare con Raul, siamo noi polizia stradale
---	--

Abbiamo un cambio della coniugazione verbale, nella prima frase viene usata erroneamente la seconda persona singolare quando nel prototesto viene usata la prima plurale. Si evince già dall’uso del pronome nos (ci) prima del verbo. Mentre nella seconda frase viene usata la forma corretta ossia la prima persona plurale “siamo”. Viene aggiunto il noi che non è menzionato nella versione in spagnolo, risulta troppo colloquiale considerando che la polizia sta chiamando lo youtuber e inoltre viene omesso l’articolo prima di polizia creando un errore grammaticale piuttosto importante.

pero a ver a ver a ver a ver agente de la ley	Gli ho detto di vedere, vedere, vediamo, vediamo, agente delle forze dell’ordine
---	--

Ci troviamo di fronte un aspetto tipico del linguaggio orale ossia la ripetizione della stessa parola che serve per creare maggiore enfasi all’azione. Nel sottotitolo si tende ad omettere la ripetizione che risulta pedante e non aiuta la fluidità del testo.

In questo caso la macchina traduce “a ver” con vedere e vediamo, in entrambi i casi la scelta usata è sbagliata perché quel *a ver* indica un’espressione colloquiale che esprime uno stato di confusione. Ricordiamo che Auronplay ha appena ricevuto la notizia di essere stato denunciato e non sa da parte di chi è arrivata la denuncia o cosa abbia fatto per meritarsela, per questo è alquanto sorpreso e sta cercando di capire cosa sia successo. La traduzione probabilmente migliore sarebbe stata “aspetti un secondo”, o “mi dia un momento”, quest’ultima potrebbe sembrare una frase troppo lunga ma in realtà considerando che lo youtuber ripete quattro volte la stessa parola ci sarebbe il tempo anche per la lettura di un sottotitolo un po’ più lungo.

tú has amenazado a alguien últimamente?	Sì ho minacciato qualcuno ultimamente
---	---------------------------------------

Il sì posto all’inizio della frase probabilmente è un errore dato dal fatto che il sottotitolo precedente si conclude con la parola “dice”. La c quando è seguita dalla vocale assume un suono simile alla s in spagnolo e questo può aver portato fuori strada la comprensione dell’IA. Al contempo non viene captato il termine *tú* e quindi anche la forma verbale che seguente è errata poiché nel metatesto viene usata la prima persona singolare e viene eliminata la frase interrogativa.

te meto un puñetazo, te doy una ensalada de de hostias	Televisive Punch Ti darò un’insalata maledizione
---	---

In questo sottotitolo viene completamente stravolto il senso del prototesto. Nella prima frase la IA utilizza un prestito linguistico inserendo un termine inglese “punch” che sarebbe la traduzione di pugno, ma nella versione originale viene usata un’espressione colloquiale e per questo bisogna trovare un corrispettivo nella lingua d’arrivo che passa mantenere lo stesso senso. Non so in che modo la IA sia riuscita a captare la parola televisive dal suono di *te meto*. La seconda frase è un modo di dire che si è inventato Auronplay non esiste nella lingua spagnola, per questo si poteva lasciare anche così nella versione italiana, in modo da restare fedeli al testo il più possibile e la frase sarebbe risultata ugualmente divertente “ti do un’insalata di ceffoni”.

La IA ovviamente non può cogliere queste sfumature della lingua e così si limita a tradurre letteralmente, sapendo che *hostia* può essere usata anche come esclamazione con una connotazione positiva o negativa a seconda del contesto.

tranquilo porque ya hay resolución y el juez ha rechazado la denuncia	Calma perchè già c’è una delibera e il giudice ha respinto il reclamo
--	--

La IA ha fatto un calco del prototesto in spagnolo lo si nota dalla costruzione della frase che è identica, in questo caso sarebbe stato meglio usare un passato prossimo al posto del presente poiché si parla di una decisione che è già stata presa. Viene usato in maniera impropria il termine reclamo, sarebbe stato meglio denuncia, poiché non si tratta di una semplice segnalazione che ha fatto il presidente del Barcellona nei confronti di Auronplay ma si tratta di una notifica arrivata da un’autorità competente (in questo caso la polizia). Sarebbe meglio usare la parola denuncia nel metatesto, per il semplice fatto che viene usato

lo stesso termine anche in spagnolo e quindi abbiamo la possibilità di rimanere il più fedeli possibili al testo di partenza.

porque porque tengo mucha curiosidad de que ha pasado?	perché perché ho sono molto curioso di sapere cosa è successo
--	---

Nel video originale lo youtuber ripete il termine *porque* che ovviamente sconsiglio di mettere nella traduzione, creerebbe una ridondanza inutile e non favorirebbe la fluidità del testo. Sembrerebbe che la IA si sia confusa con il verbo *tener*, all’inizio lo traduce con “ho” che è la traduzione letterale di *tengo*, per poi fare marcia indietro e mettere il verbo corretto ossia *sono*. Inoltre, nell’ultima frase bisognerebbe mettere la forma congiuntiva del verbo essere trattandosi di un’interrogativa indiretta “di sapere cosa sia successo”.

que en el marco de dicho escenario se publicaron los Tweets que se aportan como documento número 1 en la presente querella	che nell’ambito di detto scenario ha pubblicato i tweet forniti come documento numero uno nel presente documento
--	--

Si può notare come la IA sia molto più “affidabile” nella traduzione di testi chiusi. Ci troviamo nel punto del video in cui Auronplay sta leggendo la denuncia che gli è arrivata e ovviamente il linguaggio utilizzato nel suddetto documento è settoriale (giuridico). In questo caso troviamo degli errori, ma sono molti di meno rispetto ai sottotitoli precedenti in cui venivano tradotte delle battute o modi di dire. Probabilmente è stato fatto un calco dallo spagnolo con l’espressione *de dicho escenario*, la traduzione corretta sarebbe di suddetto scenario e non di detto scenario. Il secondo errore è di minore importanza, si poteva evitare la ripetizione della parola documento che poteva essere sostituita con il termine querela o denuncia alla fine del sottotitolo.

Neymar me estas jodiendo las vacaciones basta ya rata	Neymar stai già rovinando abbastanza le vacanze ratto
---	---

Nel metatesto manca il pronome mi prima del verbo stare, è stata fatta una dislocazione con l’introduzione del già nella prima riga. In questo modo si perde l’intensità della seconda frase “*basta ya rata*”, in cui “l’insulto” (se può essere considerato tale) diventa più forte. Nel

metatesto viene completamente omesso questo pezzo e viene inserito solo il termine *ratto*, il quale però in italiano non viene usato molto spesso se si vuole insultare qualcuno. Quando si vuole far capire che una persona è priva di spina dorsale si dice *verme*, oppure *carogna* per indicare un individuo subdolo e manipolatore. Una possibile traduzione sarebbe “smettila verme” o “smettila carogna”.

puto Neymar de verdad me has jodido la vida hostia	Neymar sul serio la mia vita mi hai incasinato
--	--

Si può notare che non c'è una coerenza linguistica poiché lo stesso tipo di insulto era già stato utilizzato prima nel video e la traduzione scelta dalla IA era differente.

Nel sottotitolo precedente la traduzione proposta era “Neymar hai rovinato la vita” mentre in questo caso viene invertito l'ordine delle parole in maniera innaturale. L'italiano è una lingua pronominale e non si può concludere una frase con il verbo è necessario aggiungere qualcosa alla fine della frase. Inoltre, viene sostituito il termine *rovinare* con *incasinare*, anche se entrambi possono andare bene in questo caso per una coerenza linguistica bisognerebbe riportare la stessa traduzione già proposta in precedenza.

a lo que yo conteste: ¡Nobita vamos a por ti!	a cui ho risposto: Nobita andiamo a prenderti
--	--

Il sottotitolo “*Nobita vamos a por ti*” è già stato menzionato dallo youtuber nel video e la IA lo ha tradotto in due modi totalmente differenti: nel primo caso aveva messo “no vita stiamo venendo a prenderti” l'errore grave è stato il non riconoscimento del nome *Nobita* che risulta fondamentale ai fini della comprensione del tweet; mentre in questo caso capisce il termine *Nobita* ma non traduce correttamente il verbo *ir*. La traduzione corretta è “veniamo a prenderti”.

ojalá ojalá que lo más grave que te puedan llamar en esta vida sea Nobita,	Spero spero che sia il più serio possibile chiama in questa vita sii nobita
--	---

Il termine *ojalá* è un'interiezione che viene utilizzata quando una persona desidera che qualcosa si realizzi. In generale l'espressione *ojalá que* viene tradotta con *speriamo che*, ma bisogna sempre considerare il contesto e scegliendo questa opzione la traduzione sarebbe:

speriamo che la cosa più grave con cui ti possono chiamare in questa vita sia Nobita. Si nota che la frase risulta poco scorrevole, per questo ritengo che la scelta migliore sarebbe scostarsi dal significato riportato nel dizionario e usare un altro termine, come ad esempio “magari”. Inoltre, *lo* viene percepito come un articolo quando in questo caso deve essere tradotto come un nome; quindi, attraverso la tecnica della trasposizione cambio la categoria grammaticale. Nel metatesto viene omesso il “*que te*” prima del verbo *poder* che risulta invece fondamentale da un punto di vista grammaticale e non può essere eliminato. La IA non riconosce che Nobita è un nome proprio di persona, poiché viene scritto con la lettera minuscola e anche il verbo “*sea*” che sarebbe il congiuntivo presente del verbo *ser* viene trasformato in un imperativo presente “*sii*”.

aquí reconocen que lo que dije yo es una mierda sin importancia y que lo podrían pasar por alto	qui riconoscono che quello che ho detto è a merda senza importanza e che potrebbero trascurarlo
---	---

Nel metatesto è stata cambiata una categoria grammaticale, quello che nel prototesto era un articolo indeterminativo “una” viene trasformato in una preposizione semplice “a”, portando ad un grave errore grammaticale. Il termine “mierda” in questo caso per me non poteva essere tradotto letteralmente ma si doveva pensare ad un modo di dire tipico in italiano quando si vuole far capire che è una cosa senza importanza. Ritengo che “cagata” sia il termine più adatto in questo contesto. L’espressione “pasar por alto” significa trascurare, quindi in teoria la IA avrebbe colto il significato all’interno della frase, però, in questo frangente sarebbe più opportuno usare un modo di dire per rimanere il più fedeli possibile al testo di partenza, come: passarci sopra (tecnica dell’equivalenza).

el querellante vive, personal y profesionalmente una situación tensa	il denunciante. Vivere personalmente e professionalmente situazione di tensione
--	--

La IA ha erroneamente spezzato le due frasi quando in realtà si tratta di un unico periodo. In questo modo il verbo “vivere” viene usato nella forma infinita ma in realtà è legato al soggetto ossia “el querellante”, quindi dovrebbe essere coniugato alla terza persona singolare. Inoltre, è stato omesso l’articolo prima del vocabolo situazione.



hombre hombre hombre	uomo, uomo, uomo
----------------------	------------------

In questo caso nel prototesto troviamo un'esclamazione tipica spagnola che non può essere tradotta letteralmente con "uomo". Siamo nel punto in cui Auronplay sta leggendo la querela arrivata dal presidente del Barcellona, il quale si trova in una situazione difficile professionalmente e personalmente e per questa ragione ha deciso di denunciare tutte le persone che lo hanno "insultato". Metto tra virgolette il termine insultato poiché essere paragonato al protagonista di un'anime giapponese non credo che possa essere considerata come un'offesa. Il lavoro da svolgere era trovare un'esclamazione che usiamo anche in italiano, secondo me le possibili traduzioni erano "ma per favore", oppure "ma ti prego" (tecnica dell'equivalenza).

que te voy a dar una ensalada de patadas en la espalda probablemente te reirás	ti darò un'insalata per rinforzarti la schiena, probabilmente riderai
--	---

La frase "una ensalada de patadas" è tipicamente usata da Auronplay non esiste nella lingua spagnola è un'espressione che si è inventato lui e che utilizza molto all'interno dei suoi video. Soprattutto in questo video in cui fa diverse battute sul termine "ensalada" inteso come verdura da mangiare e come "calci" da darti (in forma scherzosa).

Probabilmente la IA non capta le parole che dice lo youtuber visto che confonde il vocabolo "patadas" che sarebbero i colpi che dai con i piedi (ossia i calci) con il termine *rinforzarti*. Secondo me bisognava lasciare nella traduzione il termine insalata poiché come già detto non esiste neanche nella lingua spagnola quest'espressione.

Una possibile traduzione sarebbe: "un'insalata di calci" (tecnica dell'adattamento).

uh como que ensalada de puñetazos, me van a matar?	dannata insalata, sembra che mi uccideranno
--	---

La frase "uh como que" non viene tradotta dalla IA e potrebbe anche andare bene se non fosse che la parte seguente non ha alcun senso. L'espressione "ensalada de puñetazos" viene tradotta come dannata insalata, in questo modo sembra che non gli piaccia la verdura come alimento o che si sia stancato di mangiare sempre la stessa cosa. Inoltre, viene eliminata la frase interrogativa che viene sostituita con una proposizione soggettiva con l'introduzione del sembra che.

ósea comemos ensalada de ensalada que te parece?	cioè noi mangiamo insalata insalata, cosa fai?
---	---

Secondo me poteva essere omesso il “ósea” e la ripetizione del vocabolo *ensalada* poiché non appartano nulla a livello traduttivo, creano solo una frase ridondante. Come al solito vengono omessi gli articoli, creando una frase “robotica” nella quale si evince che colui che lo ha scritto non conosce bene la lingua. Inoltre, la frase finale “que te parece” è un’espressione tipica che in italiano può essere tradotta con un “che ne dici?”, mentre la traduzione scelta dalla IA è totalmente sbagliata e distrugge il significato della lingua di partenza.

## CONCLUSIONE

In conclusione, dopo aver fatto una ricerca approfondita sulle diverse traduzioni audiovisive ed in particolar modo sulla sottotitolazione ho specificato le caratteristiche di ognuna di esse e in che cosa si distinguono. Ho anche evidenziato le diverse problematiche traduttive che si possono incontrare, come ad esempio i giochi di parole (*pun*), che rappresentano un grosso grattacapo da risolvere. Nella lingua d'arrivo, infatti, può non esistere un'espressione simile alla lingua di partenza e ciò comporta inevitabilmente lo stravolgimento del metatesto.

Sono poi passata alla traduzione e analisi di due video selezionati da YouTube: per poter realizzare il commento linguistico ho dovuto necessariamente fare uso delle tecniche traduttologiche menzionate nel capitolo I. Sono i criteri che orientano la nostra traduzione, ci consentono di risolvere diverse criticità che si possono trovare all'interno di un qualsiasi testo e creare così un metatesto che rispetta i tre principi fondamentali della traduzione: fedeltà (bisogna essere fedeli al prototesto), correttezza (la lingua deve essere corretta dal punto di vista grammaticale e sintattico), chiarezza (il testo deve essere scorrevole e non lasciare spazio ad alcun tipo di ambiguità).

Nelle traduzioni proposte dei due video di Youtube: *Me ha denunciado el presidente del Barça* e *Esto se ha ido de las manos*, ho cercato di rispettare il più possibile i tre principi menzionati precedentemente e di creare sottotitoli chiari e coincisi che favoriscono la fluidità del testo.

Ho parlato inoltre dell'avvento dell'intelligenza artificiale (IA) che sta prendendo piede nel campo delle traduzioni (e non solo), di come il ruolo del traduttore sia messo a repentaglio, in quanto molte aziende preferiscono usare la IA al posto di assumere un traduttore competente. Alcuni linguisti credono che la figura del traduttore subirà un inevitabile cambiamento e molto probabilmente il suo ruolo diverrà quello di correttore di bozze, in questo caso il lavoro verrebbe svolto dalla IA e successivamente prima di pubblicare il libro o far uscire un nuovo film il traduttore avrebbe il compito di controllare la traduzione fatta dall'intelligenza artificiale. Personalmente non credo che al momento l'intelligenza artificiale sia in grado di sostituire il ruolo del traduttore poiché non riesce a capire le battute, i riferimenti culturali e nella maggior parte dei casi si limita ad utilizzare una traduzione letterale o calco. Questa è una delle ragioni che mi ha spinto ad analizzare e commentare la traduzione fatta dalla IA dello stesso video che ho tradotto io nel capitolo 3.1. Lo scopo è

quello di capire se l'intelligenza artificiale sia in grado di cogliere l'ironia dello youtuber (Auronplay) e tradurla correttamente in un'altra lingua.

Come si è visto la IA, molto spesso, non è riuscita a decifrare correttamente le parole che dice lo youtuber. Un esempio eclatante è quando Auronplay pronuncia la seguente frase: “*Nobita vamos por ti*” e la IA non capendo che Nobita è un nome proprio di persona, ritiene corretto tradurre il termine utilizzando due parole differenti “no vita”. Così facendo stravolge totalmente il senso della frase.

Per questo possiamo dire che il ruolo del traduttore non dovrebbe essere sminuito, ma dovrebbe godere di una maggiore considerazione da parte delle aziende. Appare infatti piuttosto evidente che la IA e i MT *tools* sono strumenti che sicuramente agevolano il lavoro del traduttore nella ricerca delle parole o sinonimi o la conoscenza dell'etimologia di un termine, ma non sono ancora in grado di svolgere una traduzione professionale e sostituire il ragionamento e la sensibilità nel cogliere le varie “sfumature” linguistiche di cui sono dotate le menti umane.

La tesi da me presentata intende esplicitare quelle che sono le tecniche necessarie per la realizzazione di un buon sottotitolo evidenziando al contempo, i pericoli derivati dall'uso sopravvalutato dell'IA a svantaggio della professionalità dei traduttori.

## ENGLISH SECTION

My thesis focuses on the subtitling of two YouTube videos of a famous Spanish streamer. On the first chapter, I talk about the audiovisual translation, the problems that a translator might face during the process of translation, the localization and how the use of artificial intelligence (AI) is affecting the translator.

Gambier, a Finnish linguist, identified different types of audiovisual activities, they are:

- Voice over, used mainly for documentary and interview.
- Audio description is an audio track that describes what is happening on the movie right now. It is used especially for blind people.
- Interlingual subtitling (the subtitling is in a different language in comparison to the original audio product). Nowadays, in the different streaming platforms there is the possibility of selecting the subtitling language and whether to see them or not.
- Bilingual subtitling, in countries such as Belgium, the subtitles are provided in two different languages simultaneously.
- Intralingual subtitling, (the subtitles are in the same language of the original product). It is mainly used by deaf people and foreign people who want to improve their level of language.
- Surtitling, subtitles are projected above the stage or seatbacks of an opera or theatre representation.
- Simultaneous subtitling, it's a kind of translation that is used for the live TV shows.
- Dubbing, which covers in lip-sync, where the SL (source language) voice track is replaced by a TL (target language) voice track.

So, the audiovisual translation is a polysemic translation because it uses different channel and code of communication. It can convey visual channel (images, videos etc.) to the acoustic channel (music, background noise, etc.).

Frederic Chaume proposes a combination of translation studies to try to introduce some norms to follow during the analysis of codes. He identifies ten codes, the first four concern the acoustic channel.

1. The linguistic code, for him the challenge for a translator is to recreate the same register used in the source text, because the features of the linguistic code in audiovisual text is that most of the time, they are written to be spoken as if not written.
2. The paralinguistic code, indicates the typical elements that are used in a verbal language such as: laughter, pauses, etc. In subtitling are used graphical signs that indicate the voice level (exclamation mark), pauses (suspension mark) and so on.
3. The musical and special effects code, it is used especially in the dubbing of an animated film, because generally it is full of songs that must be adapted in the TT.
4. The sound arrangement code, there are differences depending on whether the speaker is on or off the screen. In the second case, a dubbing translator has more freedom because the voice in TT is not influenced by the images that appear on the screen in that moment.

The last six codes relate to the visual channel.

5. The iconographic code, some symbols like portrays, brand marks can appear on the screen sometimes, those are important in the ST culture, but the TT public doesn't know.
6. Photographic code is linked to the different lights that we find while watching a movie, sometimes also the colour of the subtitles has to change. On other cases like for example, in Asia white colour is associated with death, so the subtitles are never white due to culture reason.
7. The planning code, relating to framing that require lip-synchronization in dubbing.
8. The mobility code, relating to the position of the characters and the movements that they do in a determinate scene.
9. The graphic code, any kind of titles, intertitles, text that can appear on screen in the ST.
10. The syntactic code, related to the activity of editing, checking that there is not a repetition of verbal textual element.

I focus on the activity of interlinguistic subtitling, the one that Gottlieb calls “overt translation” because the subtitles are visible to all. There is the co-existence of ST movie or music video and so on, with TT subtitles. For this reason, the audience has the possibility to see the translation and at the same time hear the original text. This can cause some tension,

especially if some in the audience know the ST language, because he or she can judge the quality of the subtitles. Gottlieb calls this tension “vulnerable translation” because a translator must propose subtitle that stand-up to the scrutiny of an audience. In the other audiovisual translation this vulnerability is less present.

The translator has also to respect other elements that are fundamental to create a good subtitle, such as: space (there is a limited space allowed for a subtitle, usually is maximum two lines), time (its on-air time), presentation (subtitles can take up to 20% of screen space). The respect of time and space can be a challenge to the translator, who has to identify inside the ST the: indispensable elements (that has to be translated), the partly indispensable elements (that can be summarized) and the dispensable elements (that can be eliminated). Moreover, the subtitle has to respect the grammar rules, because we have to consider that the ST (it’s an oral text) while subtitling (it’s a written text). In the oral text we can find some grammar mistakes that a written text cannot include.

For this reason, it would be better if in the subtitles there aren’t the following elements: repetitions, false starts and ungrammatical constructions, exclamation.

It’s important that the translator reads and carefully analyses the ST script, before starting the process of translation. During the analysis he or she can find some tough points to deal with, for example when there is a cultural reference of ST, and in the TT doesn’t exist the same reference. For instance, there is an episode of the Spanish tv show *El internado* where the protagonists talk about the celebration of *Los Reyes Magos* (6<sup>th</sup> of January). In Italy is celebrated the same day but it’s called *La Befana*, but it’s not so important as *Los Reyes Magos*. In this case the translator has two options: he or she can decide to leave the ST cultural reference, or he or she can decide to substitute the ST cultural reference with one of TT (in this case it will be *Befana*).

Another challenge for the translator is the puns (jokes) that he can find in the ST. In this case important the meaning of the phrase and have the capability of recreate a similar humour also in the TT. Delabastita, a Belgian linguistic, identified eight different strategies that can be used to translate a pun.

1. Pun > Pun, when there is a pun in the ST and the translator uses a different or same pun in the TT.

2. Pun > Non-pun, when there is a pun in the ST, and the translator decides to not use a pun in the TT.
3. Pun > RRD (Related Rhetorical Device), when there is a pun in the ST, and the translator decides to use some wordplay related rhetorical device (alliteration, rhyme, paradox e.g.) in the TT.
4. Pun > Zero, the translator decides to omit the portion of source text where is the pun.
5. Pun ST = Pun TT when the ST pun is literally translated in the target text.
6. Non Pun > Pun, in the TT the translator introduces a pun that is not present in the ST.
7. Zero > Pun, in the TT is added totally new material, it is used this strategy usually as a compensatory device.
8. Editorial techniques, where in the TT is it introduce a footnote or endnote.

In the first chapter, I talk also about the process of localization that can contribute to the worldwide success of a movie, advertisement and especially of a videogame.

With the process of localization there is an adaptation of the product to the local target. It can be used to substitute an appropriate cultural symbol of ST; we can think for example the animation movie Moana. In Italy, translators changed the name of the protagonist (Moana) to Oceania, because there was a famous Italian pornstar Moana Pozzi, who has the same name. Obviously in this case was necessary to change the name of the animated movie in order to avoid the association to Moana Pozzi. So, the aim of localization is to take the St script and make it linguistically and culturally appropriate to the TT audience.

As mentioned before, this process is especially used in the translation of videogames, it involves a large team working on the project for several years. A team consisting of different work figure: the coordinator of localization, translator, editor and the dubbers who give voice to the characters. It's a complicated process because the aim is to create a TT videogame that transmits to the players the same emotion as the original one. The player doesn't have to realize that the product is not the original one. Everything is based on create the illusion that the TT videogame is not translated but it's the original one. For this reason, the translator has to be creative and original in order to ensure that the game is entertaining. He has the full freedom of using neologisms, choosing non-standard dialects, and renaming characters.



In the last part of chapter 1, there is a section dedicated to the translation made by Artificial intelligence (AI). Nowadays, more and more industries prefer to use the artificial intelligence for making a translation in comparison of hiring a professional translator. This is due to two factors: the timing (the use of AI reduces the time to create a translation), the cost (obviously hiring a profession translator is much more expensive than the cost of AI).

This way, the translation figure is discredited because many industries prefer to not hire them or if they do, they pay them less than they used to. Obviously, the use of technology can be helpful, think about to the CAT tools (computer- assisted translation), that it is used for searching terms, in a few seconds you will have the translation. In the past was used paper dictionary and you spent more time to find the term that you need it.

Moreover, the CAT tools have translation memory tools allow the creation of database of previous translations. This increases the work speeds and facilities.

The problem is that now they prefer to use the AI, when it's clear that it is not able to create good translation, especially if we talk to translate a book, movie, song etc. This is due to the fact that AI is not able to feel the emotion that the ST wants to transmit. It doesn't understand for example the puns, the RDD, figures of speech etc.

It can be used only to translate sectorial texts such as leaflet, in which there is short sentences and the language used is free of idioms.

The rapid development of technology created a new form of subtitling translation called Fansubs. Fansubs are the fans of tv series, movies, who decide to create amateur subtitling of a tv show or a movie. Originally it was used for the translation of Japanese manga and anime, but the development of technology and the creation of pirate streaming led to the spread of this kind of translation. It cannot be considered a professional translation because most of the people that make these subtitles don't have a career on subtitling and they only do it for pure passion.

As said before, the use of AI is creating huge problems in the world of translators, because they are considered less and less, and most of the time are underpaid.

Many professors and linguistics think that the role of translator will change. One of them is Anthony Pym, who believes that translator will become only a post-editing. This way, all the translation will be made by an MT tool (machine translation) that generate automatic translation, and the ex-professional translator will only have to check if there are any mistakes before publishing the TT product.

On the second chapter, I talk about Auronplay one of the most famous streamers in the world. His real name is Raúl Álvarez Genes, he was born in Badalona (Spain) and can be considered a pioneer of YouTube. He created his channel in YouTube in 2006 and he chose this nickname because he was a huge fan of the videogame, Final Fantasy.

He can be considered a provocateur. In fact, in the first videos he criticized other streamers and made fun of them. For this reason, some streamers got angry and argued with him. The most famous being against Jpelirrojo, a Spanish youtuber and influencer.

However, during the years the attitude of Auronplay changed, and in 2012 he decided to create a different type of content in which he didn't criticize other streamers, but he mocked tv shows and made prank calls.

Even if he changed the content of his videos, he continued to have problems with other celebrities. In 2017 he received a complaint from the president of FC Barcelona. Auronplay made a video in which he read the complaint received *Me ha denunciado el presidente del Barça*. The president felt mocked when he read on Twitter a comment made by Auronplay, in which he said: Nobita vamos por ti. Auronplay called Bartomeu in a joking way Nobita, who is the protagonist of Japanese animé (Doreamon), why did he do this? Because he said that Bartomeu looked like Nobita. At the end, they reconciled.

But the problem for Auronplay isn't finished, because at the beginning of this year his girlfriend Biyin (she is a streamer too) has been attacked for some comments that she made in 2013. After this episode, Auronplay decided to reduce the live streams that he made in Twitch and announced that in a few years he will dedicate only to do podcast.

In this chapter I also talk about the web platform of YouTube, its invention can be considered as a revolution in our society. In fact, it was one of the first in which everybody had the opportunity of post a video and interact with his/her followers in the comment section. You didn't have to be famous to post a video, everybody had the same opportunity. Thanks to this platform a new kind of work has arisen: the youtuber. The first youtubers posted especially video in which they played videogames, as time goes by, their communities grew up and they had the chance to post different kind of videos with different themes.

Many companies have started to collaborate with youtubers, streamers. The youtubers have to create video talking about the product received by the companies, the aim is to obtain advertisement and enticing people to buy the product.

Even Auronplay has collaborated with different companies such as: Samsung, Doritos etc.

In the third chapter, I propose the translation of two YouTube videos of Auronplay.

Before proceeding with the translation of the ST video, I made an analysis of the different elements (internal and external) of ST text. The first thing is to see who the sender is, in this case is Auronplay and I made research in order to obtain all information regarding his life and career. The second point to consider is: who is addressee?

The addressee is a public of young people (especially teenagers), for this reason Auronplay uses direct and simple language, full of references that probably only young people can know such as: other streamers, influencers etc.

Another element to consider is the medium: the channel uses to communicate. In this case is a video so the language uses are the one when we make a speech, it's full of repetitions, pauses etc.

In the subtitles we cannot maintain the ungrammatical structure present in the ST video.

Which is the background knowledge of TT receivers? Can they know the cultural references present in the ST?

For example, in the ST video Auronplay refers to FC Barcelona as Barça (term from Catalan language). In this case, I think that the TT receivers can know the reference because football is the sport most famous in Italy and the FC Barcelona has dominated the scene for years.

Moreover, it's important the time of text reception, in this case we talk about the year 2017/2018 so there is no difference with the language uses now. But, if we take a ST text of 30 years ago, obviously there are some changes in the terms and language that we have to maintain in the TT text. So, the translator needs to compare the source text and target text to see where the two may diverge. To see also, the most relevant ST items that need to be considered to realize a good translation.

To realize a good translation is important to create a clear, grammatically correct target text that must be faithful to the original one. The translator can use some tools to achieve this goal, they are some specific techniques that can be used at a certain point in a text by the translator. These tools are called strategies and can be divided into direct translation and oblique translation.

The direct translations are:

- Literal translation (word for word translation).

- Calque: where the SL (source language) expression or structure is transferred in a literal translation.
- Borrowing: the SL word is transferred directly to the TL (target language), so it is used the same word of the SL without translate it. For example, in Italian vocabulary there are a lot of English words such as: computer, mouse, jeans etc.
- Transliteration: when it is maintained the sound of the SL word but not his spelling.

The oblique translations are:

- Transposition: there is a change of one part of the speech for another. There is a change of a grammatical category that doesn't affect the sense.
- Modulation: where there is a semantic change or the change of the point of view of ST. For example, when the ST phrase is negative "no vacancies" and it is translated in TT with positive phrase "*siamo al completo*".
- Equivalence: it is used especially when in the ST there is an idiom or proverb, also in this case there is a semantic change. For example, the English proverb "it's raining cats and dogs", in Italian is translated as "*piove a catinelle*".
- Adaptation: when there is a substitution of a cultural reference because the same reference doesn't exist in the TT culture. For example, the title of animated film Moana that in the Italian version is translated in Oceania (as mentioned previously mentioned).

There are also other techniques that can be helpful to make a good translation such as: amplification (when in the TT are used more words to translate the ST phrase). The explicitation (an information that in the ST is implicit in the TT becomes explicit) for example the word doctor in English it can indicate man or woman, in Italian is essential explicate this information and put the gender "dottore" for male and "dottorressa" for female. Generalization (when in the TT is used a more general word than in the ST) for example in the English ST is used the word shampoo and in the Spanish TT is translated with the word "lavar".

When we are faced with the problems of non-equivalence between the two languages, there are other strategies that we can used in order to fix the translation problems, such as:

hyponym (when in the TT is used a more specific term of the same semantic area in comparison of the ST), superordinate (it is the opposite process of hyponym, in this case is used a more general word in the TT). The omission, when you decide to not translate a word or portion of the original text.

The analysis of the ST text and the different techniques and strategies that it can be used to translate some phrases are indispensable to realize a good translation. After this analysis I started to translate the first episode selected from YouTube “Me ha denunciado el Presidente del Barça”. As previously mentioned, in this video Auronplay read the complaint received by the President of FC Barcelona Mr Bartomeu. Mr Bartomeu was “angry” with the youtuber for the comments he made on Tweeter, in which he referred to Bartomeu as the protagonist of Japanese anime Nobita. The interesting thing in this text is that we have two different types of language used and channels, this is due to the fact that the first part of the video Auronplay talks the story of how he received the complaint from Bartomeu, so he makes a speech in the oral language the grammar rules to respect are not so strict as in a written text. While, in the second part of the video he read the complaint received, so in this case, it is used a specialized language (legal language) and the same format has to be used also in the TT.

It is important to respect this change of language also in the Italian translation to create a TT that is coherence to the original one.

There is a subchapter where it is proposed the translation analysis and the techniques used to achieve the TT. Below is the example of the most significant ones for the analysis of the first video. In the column on the left there is the ST (the original video in Spanish), while in the column on the right there is the TT (the translation in Italian).

y seguramente crees que estoy haciendo un clickbait de la hostia	e sicuramente credi che stia facendo un clickbait fenomenale
--	--

Clickbait is an English word, it’s not part of Spanish vocabulary. I decided to maintain the same word also in the TT (strategy of borrowing).

Moreover, in the ST there is the following sentence construction “crees que estoy” made up of: present tense + que + present tense. The two verbs don’t have the same subject, the first subject is the audience while the second one is Auronplay. In Italian it’s indispensable to use the subjunctive even if the subjects are different.

y yo hombre hombre a ver hombre a ver emm de broma a millones de personas	ed io beh vediamo, scherzosamente a milioni di persone
--	---

In the Spanish ST there are some repetitions “*hombre*”, “*a ver*” typically used in the spoken language. There is also interjection “*emm*” that, in this case, indicates a moment of uncertainty in the voice of Auronplay. In the Italian TT there is the omission of the repetitions because, as mentioned before, in the written language it’s necessary respect the grammar rules. While it is maintained the interjection because I think that in this case it’s important to highlight the moment of uncertainty. Moreover, it is used the technique of transposition with the word “*broma*” that in the ST is a noun while in the TT becomes an adverb “*scherzosamente*”.

comparecen y mediante el presente interponen querella según faculta el artículo 270	con il presente atto si sporge querela ai sensi dell’art.270
---	---

As mentioned before, in this video we have two different registers. In this subtitle is used a formal language with legal terms. To respect the original version, before translating the text was made research to see the terms that is used in this case (modulation technique).

me oyes basta ya rata	mi hai capito, smettila verme
-----------------------	-------------------------------

The word “*rata*” is used in colloquial register when you want to insult a person and tell her that is a vile person. In Italian is not used the same animal for this meaning, so it is not possible to make a literal translation in this case, it is chosen another animal that as negative connotation, and it is used as an insult “*verme*” (equivalence technique).

a lo que yo conteste: ¡Nobita vamos a por ti!	a cui ho risposto: Nobita veniamo a prenderti!
--	---

In the TT is maintained the exclamation mark, even if in the subtitles generally the punctuation marks are used less frequently. In this case it’s important to maintain it because

it is a tweet written by Auronplay and the caption of this comment appears in the video. The second phrase is extremely important, because is the one that provoked the “fight” between Auronplay and Bartomeu. Nobita is a reference of a famous Japanese anime; I think that my potential audience can know the reference so I decided to not add any other information that can explicit the knowledge. I used the strategy of amplification when I added the word “prenderti” to recreate the same power of original phrase.

que yo puedo llegar a entender que oye eres una persona mayor que no está muy metido en temas de redes sociales de bromas	Posso capire che sei di un'altra generazione, non sei addentro al mondo dei social media
---	--

I decided to delete some words such as: *oye* (interjection), that I considered useless in order to create a flowing text. While for the words *persona mayor*, I decided to use a neutral word to not being offensive, because the aim of Auronplay was not to insult someone. So, I decided to use the words “*di un'altra generazione*” (modulation technique).

In the third chapter, after analysing the translation of the first video, I translated the second one “Esto se ha ido de las manos”. The author of this video is always Auronplay. In this video he showed the different memes that people made of him, and also the fake news that run on internet. In most of this news or posts he is described as a terrorist and a killer of South America. They created fake passport and ID to make people believe that Auronplay is a criminal. In my opinion, the most disturbing thing in also this video is the fact that a lot of users, especially boomers, believe in this fake news without checking, if it is true or false. The characteristic of this video is the presence of many non-verbal elements: illustrations, captions of the posts found in internet. The Illustrations cannot be altered in the TT, they have to be maintained as in the ST video.

As in the translation of the first video, the I tried to create a translation that is loyal to the original one and respect the coherence and fidelity rule.

I followed the three stages indispensable to create a good TT. The first one is reading and understanding, in which is necessary to carefully read the ST and understand the explicit and implicit meaning of the text in order to recover in the translation the authorial intention and aim. The second step is deverbalization, is really important this step to avoid the use of calques and transcoding in the TT, where transfer occurs through sense and not words. The

third step is re-expression, when translator write the TT based on the deverbalization understanding of sense.

After all these consideration and analysis of the ST, I proposed my translation of the video and the comments that brought me to the creation of the TT.

Below is the example of the most significant ones for the analysis of the second video. In the column on the left there is the ST (the original video in Spanish), while in the column on the right there is the TT (the translation in Italian).

yo la verdad es que estoy un poco mal me he vuelto a resfriar, otra vez.	la verità è che io non sto molto bene, mi sono raffreddato di nuovo, un'altra volta.
---	---

In the ST we have a periphrasis that doesn't exist in Italian, composed by: *volver* + a + Infinitive (verb tense). This periphrasis indicates an action that repeats itself. In the TT to compensate the lack of this construction I decided to use the strategy of amplification, adding the adverbial phrase “di nuovo”.

Raúl eso no está bien, te puede meter en un problema	Raúl questo non va bene, può metterti nei guai.
---	--

In the second phrase it is used in the TT a more specific term “guai” (hyponym) in comparison of the word used in the ST “problem”. Moreover, the same word in the ST text is singular while in the TT text becomes plural (synecdoche).

Este mamerto, fue identificado como el encargado de lanzar la bomba molotov a la central de, RCN Radio.	Questo <i>mamerto</i> è stato identificato come l'incaricato di lanciare la bomba molotov alla centrale del RCN radio,
---	--

The word *mamerto* is used in different context, depending on the country of South America. Generally, it means a silly person, but not in Colombia. In Colombia is a way to refer to a person who is part of *Partido Comunista de Colombia*.

So, the word *mamerto* has a culture specific meaning in this case, and I think is important to maintain the realia first of all because I searched on internet and I found Italian newspaper articles that talk about it, and secondly it has a very important historic value in Colombia.



For this reason, I decided to maintain the fidelity of original text and I leave the same word in Italian (borrow techniques), I wrote it in cursive in order to indicate that is a foreign word that is not part of Italian vocabulary.

Alveiro Jurado dice, claro y conciso eh? Plomo con él.	Alveiro Jurado dice chiaro e coinciso: con lui il piombo.
---	--

In the TT I omitted the interjection “eh” because I considered it only a repetition that it is not indispensable to understand the meaning of the text. In the second phrase I changed the words order “*con lui il piombo*” while in the ST is “*Plomo con él*”. I maintained the word “*piombo*” because it a clear reference to a quote of Pablo Escobar “*Plata o Plomo*”. He used this when he threatened a person, the person had two options: to accept the money (being corrupted) or be killed. In this case Mr Jurado believed that the crimes committed by Auronplay are unforgivable, for this reason he deserved to die.

cuando protagonizaron la película "Matilda" en 1996	quando hanno recitato nel film Matilde 6 mitica nel 1996.
--	--

In the source text there is the title of American movie, I used the technique of adaptation, and I searched on internet the official translation of the movie’s title in Italian.

Dios ayuda a que lo cojan para que no aea, ¿cómo?	Dio fa sì che lo catturino per far sì che non sea... cosa?
--	---

It does not exist the word “aea” in Spanish vocabulary, this is the reason why Auronplay seems confused when he read it in the video, and he says “*cómo*”. Probably it is a typing error committed by the user who posted this comment. In fact, the correct word should be “*haya*” and not “*aea*”. I decided to maintain the same mistake also the target text, I think it’s important in order to maintain the fidelity of the original text, otherwise the TT audience will not understand the confusion in Auronplay’s face when he read the comment. I used the word “*sea*” because it will represent a typing error of the word “*ci sia*” that is the translation of “*haya*”.

Y no solo en Latinoamérica, aquí en nuestro país, en España!	e non solo in America Latina ma anche qui nel mio paese in Spagna!
---	---

In the TT I changed the possessive adjective that in the ST is plural “*nuestro*” while in the TT becomes singular “*mio*” (synecdoche). The reason why I decided to make this change is for the comprehension of the Italian audience, who knows that Auronplay is Spanish, but it doesn’t make any sense if I leave the plural “*nostro*” as in Spanish, because the audience will be probably from Italy and not from Spain.

se dice que son parte de la disidencia de la Farc	si dice che sono parte della dissidenza delle Farc.
--	--

The word Farc has a Colombia cultural reference very important, it is a Marxist guerrilla organization formed in 1964. The people that were part of this group were considered rebel, their aim was to redistribute the wealth, they wanted to help poor people. They used illegal activities in order to earn money, such as: assassinations, hijackings, kidnapping etc.

I do not translate the word in Italian because there are articles that talk about it, so I used the same word (borrow technique).

In the last subchapter, I analysed the translation of the video *Me ha denunciado el Presidente del Barça* proposed by artificial intelligence. In fact, YouTube gives the possibility of choosing the subtitling in different languages and all these translations are made thanks to the AI. When I saw this option, I decided to see the Italian subtitling of AI, and I noticed that in many cases it was not able to understand the explicit and implicit meaning of the dialogue, especially when there are puns or idiomatic phrases. My aim is not to denigrate the AI, that it can be really useful during the translation process when you want to search a term that you don’t know or the etymology of it. I think that at the moment it can only be considered a tool that helps the translator and nothing else.

Below there are some examples of the translation proposed by the AI of the video *Me ha denunciado el Presidente del Barça* and my comments regarding the translation proposed. In the column on the left there is the ST (the original video in Spanish), while in the column on the right there is the TT (the translation in Italian made using AI).

<i>Ehiehi</i> pero que pasa chavales, ¿todo bien, todo correcto? Y yo que me alegro	Taipei ma come va ragazzi, va tutto bene, tutto è corretto e io, dopo aver letto il libro.
---	--

The first thing to notice is that the AI does not recognize the interjection *ehiehi* and it understands “Taipei” that is not a word in Italian.

In the second phrase it literal translate the question “todo correcto”, but it’s a mistake because in Spanish this sentence is used when you ask if everything is ok. Moreover, I think that AI does not understand the last sentence “yo que me alegro” that it means “I’m happy to hear it” or “I’m happy for that”, the translation adopted doesn’t make any sense “dopo aver letto il libro” it totally changes the meaning and the context of the sentence.

Pero no, lo que pone en el titulo pasó de verdad	Ma non cosa. Nel titolo si dice è successo davvero
--	---

In this case the sentence isn’t properly divided, the first line should have been translated just with “Invece no”. While the Spanish word “lo” it means in this phrase “quello” and not “cosa” in order to obtain a textual fluidity. So a possible translation can be: *invece no, quello che c’è scritto nel titolo è successo veramente.*

tras la marcha de Neymar las redes sociales ardieron	la partenza di Neymar sui social network i tifosi del Barca bruciarono
--	--

In this case the AI mixed the words present in two different subtitles, because the word *tifosi* that is Spanish is *afición* in not used in this sentence but in the next one. So put the word tifosi in this contest it makes no sense. Moreover, it literal translate the meaning of the term “ardieron”, but in this case it means an out-of control situation, and not that the supporters are burning.

¡Nobita vamos a por ti!	no vita stiamo venendo a prenderti
-------------------------	------------------------------------

The major problem is the fact that AI doesn’t understand that Nobita is a name of a person, it believes that is two words “no vita” that literally means “no life”. In this way, in the TT we lose the reference of the protagonist of the Japanese anime (Doraemon), and the audience

will not understand the real motivation that prompted the President of Barcelona to sue Auronplay. Moreover, there isn't the exclamation point at the end of the sentence, in this way the phrase loses its power.

pero a ver a ver a ver a ver agente de la ley	Gli ho detto di vedere, vedere, vediamo, vediamo, agente delle forze dell'ordine
---	--

In the ST we find a repetition of the word *a ver*, in the TT is present this repetition and it is translated with “Vedere” and “vediamo”. The translations chosen by AI are wrong, in this moment Auronplay is confused for what is happening to him, one possible translation can be “aspetti un attimo”. I think also that it is necessary to delete the repetitions because there are not grammatically correct, they are used especially in the spoken language not in the written one.

hombre hombre hombre	uomo, uomo, uomo
----------------------	------------------

The word *hombre* is typically used in Spanish and is as a form of exclamation and it cannot be literally translated with *uomo*, because in this context it does not make any sense.

In this part of the video Auronplay is reading the complaint arrive from Bartomeu, and the reason that put him up to sue the youtuber. The reasons that brought Bartomeu to start this fight with Auronply seem exaggerated. So, in this context, in order to respect the fidelity of the original text and the message inside this sentence. The AI should have found an expression that Italians usually use when they want to say to stop it, because you are exaggerating. Possible translations can be: “ma per favore”, or “ma ti prego” (equivalence technique).

After analysing the translation proposed by AI, we can say that it is not ready yet to replace the role of professional translator. Even if, nowadays, more and more companies prefer to use the AI because it is cheaper and faster than the human translator, the final work that AI can make is not good enough. This is due to the fact that it does not take into consideration the context of the sentence, and the implicit meaning that a phrase can have. His role is solely to literally translate most of the expression. In this video we can notice how most of the time it does not understand the word that Auronplay says, such as Nobita, and in this case, it

completely put no sense words. A human being if read a sentence with no sense words in it will understand that something is wrong and must be changed, while AI not.

However, we can say that it can be useful more in the specialized translation where there are not puns, idioms etc. Especially because in the specialized translation the most important thing is to know the technical words depending on the text that you are translating (legal, medical, etc).

For this reason, we can say that AI is a useful tool that can be utilized by the translator to search a word or something like that, but at the moment it cannot replace the role of the translator. Companies should understand that it is more important to make a good job and they do not have to underestimate the role of the translator, that especially in the translation of books, movies, music text are fundamental.

## BIBLIOGRAFIA

- Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato, *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica nell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta*, Hoepli, 2005
- Yves Gambier, *Special Issue of The Translator*, 2003, Volume 9/2
- Gottlieb, *Subtitling: diagonal translation*, (1994)
- Roman Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, 1959
- Gaetano Berruto, Massimo Cerruti, *Manuale di sociolinguistica*, Utet, 2015
- Frederic Chaume, *Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation*, Meta, 2004
- Dirk Delabastita, *Focus on the Pun: Wordplay as a Special Problem in Translation Studies*, 1994
- Dirk Delabastita, *Traductio: Essays on Punning and Translation*, Routledge, 1997
- Diaz Cintas, Muñoz Sanchez, *Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment*, 2006
- Anthony Pym, *The Moving Text: Localization, translation, and distribution*, John Benjamins Publishing Co, 2004
- Anthony Pym, *Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age*, 2013
- Christiane Nord, *Text Analysis in Translation: Theory Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi B.V., 1998
- Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003
- Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, third edition 2018

## SITOGRAFIA

- YouTube, *Me ha denunciado el presidente del Barca:*  
<https://youtu.be/NIONI-MSrQs?si=pIQ3sydMjIVnNKni>
- YouTube, *Esto se ha ido de las manos:*  
<https://youtu.be/jaA6V2PRpXU?si=sMjR7kaYolTvfM1j>
- Historia de Auronplay: <https://marketing4ecommerce.net/conoce-a-auronplay-el-polemico-youtuber-espanol-que-ha-logrado-alcanzar-fama-internacional/>
- El País, Caso Yéremi Vargas: <https://elpais.com/noticias/caso-yeremi-vargas/>
- Movistar eSports, Qué ha pasado con Biyín:  
[https://esports.as.com/bonus/influencers/pasado-Biyin-funa-disculpas\\_0\\_1654334556.html](https://esports.as.com/bonus/influencers/pasado-Biyin-funa-disculpas_0_1654334556.html)
- Feltrinelli, Maremosso, *Il cantante di Jazz:*  
<https://maremosso.lafeltrinelli.it/approfondimenti/il-cantante-di-jazz-cinema-muto-pordenone>
- Treccani, Farc:  
[https://www.treccani.it/enciclopedia/farc\\_%28Lessico-del-XXI-Secolo%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/farc_%28Lessico-del-XXI-Secolo%29/)
- Asale, mamerto:  
<https://www.asale.org/damer/mamerto>